

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Landtagswahlen 2023

WAHL DES LANDTAGES

Elezioni provinciali 2023

ELEZIONE DEL CONSIGLIO PROVINCIALE

**Anleitungen für die
Sprengelewahlbehörden und
Gesetzesbestimmungen**

**Istruzioni per gli uffici
elettorali di sezione e
disposizioni di legge**

Inhaltsverzeichnis	Indice	
ERSTER TEIL	PARTE PRIMA	7
VORBEREITENDE AMTSHANDLUNGEN VOR EINSETZUNG DER SPRENGELWAHLBEHÖRDE	OPERAZIONI PRELIMINARI ALL'INSEDIAMENTO DELL'UFFICIO ELETTORALE DI SEZIONE	7
1. Überprüfung der Einrichtung des Wahlraumes durch den Präsidenten der Sprengelwahlbehörde am 21. Oktober 2023	1. Ricognizione dell'arredamento della sala della votazione da parte del presidente dell'ufficio elettorale il giorno 21 ottobre 2023	7
2. Übergabe der für die Abstimmung und Stimmzählung notwendigen Unterlagen und Gegenstände an den Präsidenten der Sprengelwahlbehörde	2. Consegna al presidente dell'ufficio elettorale degli atti e degli oggetti occorrenti per le operazioni di votazione e di scrutinio	8
ZWEITER TEIL	PARTE SECONDA	11
KONSTITUIERUNG DER SPRENGELWAHLBEHÖRDE	COSTITUZIONE DELL'UFFICIO ELETTORALE DI SEZIONE	11
3. Die Konstituierung der Sprengelwahlbehörde	3. La costituzione dell'ufficio elettorale di sezione	11
4. Zulassung der Listenvertreter	4. Ammissione dei rappresentanti di lista	12
5. Pflege- oder Haftanstalten und Stimmabgabe am Domizil	5. Luoghi di cura o di detenzione e voto domiciliare	12
6. Öffnung des versiegelten Umschlags, der den Stempel der Sprengelwahlbehörde enthält	6. Apertura del plico sigillato contenente il bollo della sezione	12
7. Stempelung der Stimmzettel	7. Timbratura delle schede	12
8. Bewachung des Wahlraumes	8. Custodia della sala della votazione	14
DRITTER TEIL	PARTE TERZA	14
VORBEREITENDE AMTSHANDLUNGEN UND WAHLHANDLUNGEN	OPERAZIONI PRELIMINARI E OPERAZIONI DI VOTAZIONE	14
9. Übergabe der für die Abstimmung notwendigen Stimmzettel und Gegenstände an den Präsidenten der Sonderwahlbehörde	9. Consegna al presidente del seggio speciale delle schede e del materiale occorrente per la votazione	14
10. Gültigkeit der Amtshandlungen	10. Validità delle operazioni	15
11. Zulassung der Wähler zur Abstimmung	11. Ammissione degli elettori alla votazione	15
12. Identifizierung der Wähler	12. Identificazione degli elettori	16

13. Vorweisung des Wahlausweises oder des Urteils des Oberlandesgerichts oder der Bescheinigung des Bürgermeisters	13. Presentazione della tessera elettorale o della sentenza della Corte d'Appello o dell'attestazione del sindaco	18
14. Übergabe des Stimmzettels und des Kopierstiftes. Stimmabgabe	14. Consegna della scheda e della matita. Espressione del voto	18
15. Besondere Fälle, die sich während des Wahlgangs ereignen können	15. Casi speciali che possono verificarsi nel corso della votazione	19
16. Abstimmung der Insassen von Pflegeanstalten und der stimmberechtigten Häftlinge	16. Votazione dei ricoverati nei luoghi di cura e dei detenuti aventi diritto al voto	25
17. Stimmabgabe am Domizil für Wähler mit Gebrechlichkeiten, die es unmöglich machen, die Wohnung zu verlassen	17. Voto domiciliare per elettori affetti da infermità che ne rendano impossibile l'allontanamento dall'abitazione	34
18. Mitteilung der Wahlbeteiligungsdaten und Abschluss der Abstimmung	18. Comunicazione dei dati di affluenza e chiusura della votazione	36
19. Nach Abschluss der Abstimmung unverzüglich zu erfüllende Obliegenheiten	19. Adempimenti da compiersi subito dopo la chiusura della votazione	36
20. Abschließende Obliegenheiten	20. Adempimenti conclusivi	38
VIERTER TEIL	PARTE QUARTA	39
DIE STIMMENZÄHLUNG	LE OPERAZIONI DI SCRUTINIO	39
21. Vorbereitung der Stimmenzählung	21. Operazioni preliminari allo scrutinio	39
22. Sichtung und Eintragung der Stimmen	22. Spoglio e registrazione dei voti	39
23. Nichtigkeitsfälle - Weiße Stimmzettel - Beanstandete Stimmzettel und Stimmen	23. Casi di nullità - Schede bianche - Schede e voti contestati	40
24. Bündelung der ausgezählten Stimmzettel	24. Raggruppamento delle schede spogliate	43
25. Verfassung der Niederschrift	25. Compilazione del verbale	43
26. Übermittlung der Daten der Stimmenzählung	26. Trasmissione dei dati di scrutinio	44
27. Schließung der Umschläge	27. Chiusura dei plichi	45
28. Einstellung der Stimmenzählung infolge höherer Gewalt	28. Sospensione delle operazioni di scrutinio per cause di forza maggiore	47
29. Rückgabe der Räume und der Einrichtungsgegenstände des Wahlsitzes	29. Riconsegna dei locali e dell'arredamento del seggio al sindaco	48

30. Telefonnummern für den Notfall	30. Numeri telefonici di emergenza	48
------------------------------------	------------------------------------	----

GESETZESBESTIMMUNGEN

DISPOSIZIONI DI LEGGE

49

Auszug aus dem Landeswahlgesetz (Landesgesetz vom 19. September 2017, Nr. 14, betreffend „Bestimmungen über die Wahl des Landtages, des Landeshauptmannes und über die Zusammensetzung und Wahl der Landesregierung“)

Estratto della legge elettorale provinciale (Legge provinciale del 19 settembre 2017, n. 14, recante „Disposizioni sull’elezione del Consiglio provinciale, del presidente della Provincia e sulla composizione ed elezione della Giunta provinciale“)

49

ERSTER TEIL

VORBEREITENDE AMTSHANDLUNGEN VOR EINSETZUNG DER SPRENGELWAHLBEHÖRDE

1. Überprüfung der Einrichtung des Wahlraumes durch den Präsidenten der Sprengelwahlbehörde am 21. Oktober 2023

Der Präsident muss sich bereits am Tag vor der Wahl, d.h. am 21. Oktober 2023, vor 16 Uhr in die Gemeinde begeben, in der sich der Wahlsprengel befindet, um das Wahlmaterial zu übernehmen, die Einrichtung des Wahlraumes zu überprüfen und rechtzeitig eventuell festgestellte Mängel beseitigen zu können.

Die Präsidenten der Wahlsprengel, in deren Einzugsgebiet sich Pflegeanstalten mit weniger als 100 Betten befinden, haben sich darüber zu vergewissern, dass in den genannten Pflegeanstalten eine mobile Kabine oder ein anderes geeignetes Mittel bereitgestellt ist, um die freie und geheime Abstimmung zu gewährleisten.

Gleichartige Kontrollen müssen die Präsidenten der Sonderwahlbehörden vornehmen, die für die Stimmabgabe der Insassen von Pflegeanstalten mit 100 bis zu 199 Betten, der stimmberechtigten Häftlinge bzw. – im Krankenhaussprengel – der Wähler, die sich laut Urteil der Sanitätsdirektion nicht in die Kabine begeben können, zuständig sind.

Die Präsidenten jener Sprengelwahlbehörden, die mit der Aufgabe der Einholung der Stimmabgabe am Domizil betraut sind, müssen mit allen Mitteln dafür Sorge tragen, dass die freie und geheime Wahl gewährleistet ist, dies unter Berücksichtigung der Notwendigkeiten, die sich aus den gesundheitlichen Bedürfnissen des zur Stimmabgabe am Domizil zugelassenen Wählers ergeben.

PARTE PRIMA

OPERAZIONI PRELIMINARI ALL'INSEDIAMENTO DELL'UFFICIO ELETTORALE DI SEZIONE

1. Ricognizione dell'arredamento della sala della votazione da parte del presidente dell'ufficio elettorale il giorno 21 ottobre 2023

Il giorno precedente quello della votazione, ovvero il 21 ottobre 2023, prima delle ore 16, il presidente deve recarsi nel comune in cui si trova il seggio per prendere in consegna il materiale elettorale e per verificare l'arredamento della sala della votazione, al fine di far eliminare tempestivamente le eventuali deficienze che dovesse riscontrarvi.

I presidenti delle sezioni, nella cui circoscrizione esistono luoghi di cura con meno di 100 posti letto, devono accertare che nei luoghi di cura stessi sia stata predisposta una cabina mobile o un altro mezzo idoneo ad assicurare la libertà e la segretezza del voto.

Identico controllo devono effettuare i presidenti dei seggi speciali incaricati di procedere alla raccolta del voto dei degenti in luoghi di cura con almeno 100 e fino a 199 posti letto, dei detenuti aventi diritto al voto e, per la sezione ospedaliera, degli elettori che, a giudizio della direzione sanitaria del luogo di cura in cui è ubicata la sezione, non possono accedere alla cabina.

I presidenti delle sezioni, cui siano stati affidati compiti di raccolta del voto domiciliare, devono curare, con ogni mezzo, che siano assicurate la libertà e la segretezza del voto, nel rispetto delle esigenze connesse alla condizione di salute degli elettori ammessi al voto a domicilio.

2. Übergabe der für die Abstimmung und Stimmenzählung notwendigen Unterlagen und Gegenstände an den Präsidenten der Sprengelwahlbehörde

Der Präsident der Sprengelwahlbehörde übernimmt vom Bürgermeister oder von dessen Beauftragten vor 16 Uhr in den als Sitz der Sprengelwahlbehörde eingerichteten Räumen folgendes Material:

- 1) die Wahlurnen;
- 2) die Sprengelwählerlisten;
- 3) einen Auszug der Sprengelwählerlisten, der im Wahlraum oder im Warteraum ausgehängt werden muss;
- 4) den Ernennungsakt der Sprengelwahlbehörde und der Sonderwahlbehörde;
- 5) die Unterlagen über die Bestellung der Listenvertreter beim Wahlsprengel;
- 6) die versiegelten Umschläge mit den Stimmzetteln und der Angabe der darin enthaltenen Anzahl;
- 7) den versiegelten Umschlag, der den Stempel der Sprengelwahlbehörde enthält;
- 8) das Kanzleimaterial und die Drucksorten, die für die Abstimmung notwendig sind;
- 9) ein eigenes Paket für die Sonderwahlbehörde oder die Außenstelle der Sprengelwahlbehörde, falls sich im Einzugsgebiet des Sprengels Pflegeanstalten mit weniger als 200 Betten oder Haftanstalten befinden; besagtes Paket enthält, neben dem Kanzleimaterial und den Drucksorten, den Stempel, die Zusatzlisten für die stimmberechtigten Insassen der Pflegeanstalt oder die stimmberechtigten Häftlinge, und für jede einzelne Pflege- oder Haftanstalt, eine Ausfertigung der entsprechenden Niederschrift, den Briefumschlag für die gestempelten Stimmzettel und den Briefumschlag für die abgegebenen Stimmzettel;
- 10) ein Paket für die Außenstelle, sofern dem Wahlsprengel auch die Aufgabe der Einholung der Stimmabgabe am Domizil zugewiesen ist; das Paket enthält neben den Kanzleimaterialien und notwendigen Drucksorten, den Stempel der Sprengelwahlbehörde, die Zusatzlisten für die zur Stimmabgabe am Domizil zugelassenen Wähler, und für das vorgesehene Gebiet, in welchem die Stimme eingeholt werden muss, eine Ausfertigung der ent-

2. Consegna al presidente dell'ufficio elettorale degli atti e degli oggetti occorrenti per le operazioni di votazione e di scrutinio

Il presidente dell'ufficio elettorale di sezione, prima delle ore 16, prende in consegna nei locali sede dell'ufficio, dal sindaco o da un suo delegato, il seguente materiale:

- 1) le urne elettorali;
- 2) le liste elettorali della sezione;
- 3) un estratto delle liste elettorali della sezione, da affiggere nella sala di votazione o nel locale di attesa;
- 4) l'atto di nomina dell'ufficio elettorale di sezione e del seggio speciale;
- 5) gli atti di designazione dei rappresentanti di lista presso la sezione;
- 6) i plichi sigillati delle schede elettorali, con l'indicazione del numero di schede ivi contenute;
- 7) il plico sigillato contenente il bollo dell'ufficio elettorale di sezione;
- 8) la cancelleria e gli stampati occorrenti per le operazioni di voto;
- 9) un pacco per il seggio speciale o l'ufficio elettorale distaccato, qualora nella sezione esistano luoghi di cura con meno di 200 posti-letto o luoghi di detenzione; il pacco contiene, oltre al materiale di cancelleria ed agli stampati necessari, il bollo, le liste aggiunte per gli elettori degenti o detenuti, e, per ciascun luogo di cura o di detenzione, una copia del relativo verbale, la busta per le schede timbrate e la busta per le schede votate;
- 10) un pacco per l'ufficio distaccato, qualora alla sezione siano assegnati compiti di raccolta del voto domiciliare; il pacco contiene, oltre al materiale di cancelleria ed agli stampati necessari, il bollo, le liste aggiunte per gli elettori ammessi al voto a domicilio, e per l'ambito territoriale previsto in cui raccogliere il voto una copia del relativo verbale, la busta per le schede timbrate e la busta per le schede votate.

sprechenden Niederschrift, einen Umschlag für die gestempelten Stimmzettel und einen Umschlag für die abgegebenen Stimmzettel.

Die Drucksorten laut Punkt 8) sind folgende:

- a) drei Ausfertigungen des Plakates mit der Kundmachung der Kandidatenlisten;
- b) jeweils zwei Ausfertigungen des Plakates mit den wichtigsten Wahlbestimmungen in deutscher Sprache, in italienischer Sprache und – für die Wahlsprengel der ladinischen Gemeinden – in ladinischer Sprache;
- c) jeweils zwei Ausfertigungen des Plakates mit den Strafbestimmungen in deutscher Sprache, in italienischer Sprache und – für die Wahlsprengel der ladinischen Gemeinden – in ladinischer Sprache;
- d) eine Ausfertigung der Anleitungen mit einem Auszug aus dem Landesgesetz vom 19. September 2017, Nr. 14;
- e) zwei Ausfertigungen der Stimmzählungstabelle;
- f) eine Ausfertigung der Niederschrift;
- g) das Register für die Wahlausweise der Männer;
- h) das Register für die Wahlausweise der Frauen;
- i) Zusatzlisten für die Krankenhausprengel, die Sonderwahlbehörden und die Außenstelle der Sprengelwahlbehörde;
- j) die großen Umschläge Nr. 1, Nr. 2 und Nr. 3;
- k) das Kuvert, das der Gemeinde zuzuschicken ist;
- l) 4 kleinere und nummerierte Umschläge.

Außerdem müssen dem Präsidenten der Sprengelwahlbehörde die Verzeichnisse übergeben werden, in denen die nachstehenden Kategorien von Wählern angegeben sind:

1. Wähler, die nach der außerordentlichen Revision der Wählerlisten (15. Tag vor der Wahl) oder noch vor dieser Revision verstorben sind, aber nicht aus den Listen gestrichen wurden,

Gli stampati di cui al punto 8) constano di:

- a) tre copie del manifesto con i candidati;
- b) due copie del manifesto con le principali disposizioni per la votazione in lingua tedesca rispettivamente in lingua italiana, nonché due in lingua ladina per le sezioni dei comuni ladini;
- c) due copie del manifesto con le sanzioni penali in lingua tedesca rispettivamente in lingua italiana, nonché due in lingua ladina per le sezioni dei comuni ladini;
- d) una copia delle istruzioni con un estratto della legge provinciale 19 settembre 2017, n. 14;
- e) due copie della tabella di scrutinio;
- f) una copia del verbale;
- g) il registro delle tessere maschili;
- h) il registro delle tessere femminili;
- i) liste aggiunte per le sezioni ospedaliere, i seggi speciali e gli uffici elettorali distaccati;
- j) i plichi n. 1, n. 2 e n. 3;
- k) la busta da recapitare al comune;
- l) 4 buste piccole e numerate.

Al presidente dell'ufficio elettorale di sezione devono, inoltre, essere consegnati gli elenchi in cui sono indicate le seguenti categorie di elettori:

1. elettori deceduti posteriormente alla revisione straordinaria delle liste (15° giorno precedente quello della votazione) o deceduti anteriormente a tale revisione, ma non cancellati dalle liste;

2. Wähler, die sich nicht an der Wahl beteiligen dürfen, weil sie bereits in den Listen eines anderen Sprengels oder einer anderen Gemeinde eingetragen sind,
 3. im Ausland ansässige Wähler, die beantragt haben, ihr Wahlrecht in der Heimatgemeinde auszuüben,
 4. Wähler, die an ihre Eintragungsgemeinde den Antrag gestellt haben, per Briefwahl zu wählen, da sie sich vorübergehend außerhalb des Landes aufhalten und somit verhindert sind, in ihrer Wohnsitzgemeinde zu wählen,
 5. Wähler, die bei den vorangegangenen Abstimmungen unauffindbar waren und als solche auch für die Verteilung der Wahlausweise aufschienen,
 6. in Krankenhäusern, Sanatorien und Heilanstalten untergebrachte Wähler, die darum angesucht haben, abzustimmen,
 7. stimmberechtigte Häftlinge, die darum angesucht haben, abzustimmen,
 8. Wähler, die eine Zweitausfertigung des Wahlausweises erhalten haben,
 9. Wähler, die gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters laut Art 32-bis des D.P.R. Nr. 223/1967 zur Stimmabgabe im Sprengel zugelassen wurden,
 10. Wähler, für die die Anordnung über die Aberkennung des Wahlrechtes laut Art. 32-ter des D.P.R. Nr. 223/1967 nach der Veröffentlichung des Dekretes, mit dem die Wahlen ausgeschrieben wurden, eingetroffen ist.
 11. Wähler des Sprengels, die zur Domizilstimmabgabe zugelassen sind, und zwar:
 - a) zur Domizilstimmabgabe zugelassene Wähler des Sprengels, die ihren Aufenthaltsort innerhalb der Gebietszuständigkeit desselben Wahlsprengels haben;
 - b) zur Domizilstimmabgabe zugelassene Wähler, die in anderen Wahlsprengeln derselben Gemeinde oder einer anderen Gemeinde eingetragen sind und ihren Aufenthaltsort innerhalb der Gebietszuständigkeit des Sprengels haben;
2. elettori che non possono esercitare il suffragio perché già iscritti nelle liste di altra sezione o di altro comune;
 3. elettori residenti all'estero, che abbiano optato per l'esercizio del voto presso il comune di iscrizione;
 4. elettori che abbiano fatto pervenire al proprio comune di iscrizione apposita richiesta ai fini dell'esercizio del voto per corrispondenza, in quanto impediti ad esercitare il voto presso il comune di residenza, perché temporaneamente dimoranti fuori provincia;
 5. elettori risultati irreperibili nelle precedenti consultazioni elettorali e risultati tali anche nel corso della distribuzione della tessera elettorale;
 6. elettori ricoverati in ospedali, sanatori, case di cura in genere, che abbiano chiesto di essere ammessi a votare;
 7. detenuti aventi diritto al voto, che abbiano chiesto di essere ammessi a votare;
 8. elettori che abbiano ottenuto il duplicato della tessera elettorale;
 9. elettori ammessi a votare nella sezione in base ad attestazione del sindaco ai sensi dell'art. 32-bis del D.P.R. n. 223/1967;
 10. elettori per i quali il provvedimento di perdita del diritto elettorale sia intervenuto dopo la pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali ai sensi dell'art. 32-ter del D.P.R. n. 223/1967.
 11. elettori della sezione ammessi al voto domiciliare, tra cui:
 - a) elettori della sezione ammessi al voto a domicilio ed aventi dimora nell'ambito territoriale della stessa sezione;
 - b) elettori iscritti presso altre sezioni elettorali, dello stesso Comune o di altri Comuni, ammessi al voto domiciliare e dimoranti nell'ambito territoriale della sezione;

c) zur Domizilstimmabgabe zugelassene Wähler des Sprengels, die aber ihren Aufenthaltsort in einem Sprengel mit anderer Gebietszuständigkeit derselben Gemeinde oder in anderen Gemeinden haben.

In den Wahlsprengeln, die für Krankenhäuser und Pflegeanstalten mit weniger als 200 Betten oder Straf- und Untersuchungshaftanstalten zuständig sind, oder denen die Aufgabe der Einholung der Stimmabgabe am Domizil zugewiesen ist, muss dem Präsidenten, neben dem obgenannten Material, auch das Verzeichnis der Wahlberechtigten ausgehändigt werden.

ZWEITER TEIL

KONSTITUIERUNG DER SPRENGELWAHLBEHÖRDE

3. Die Konstituierung der Sprengelwahlbehörde

Um 16 Uhr des Tages vor dem Wahltag wird die Sprengelwahlbehörde eingesetzt.

Die Sprengelwahlbehörde setzt sich aus einem Präsidenten, aus drei Stimmzählern, wovon einer nach Wahl des Präsidenten die Befugnisse des stellvertretenden Präsidenten übernimmt, und einem Sekretär zusammen; wenn sich im Einzugsgebiet der Sprengelwahlbehörde Krankenhäuser und Pflegeanstalten mit weniger als 100 Betten befinden oder der Sprengelwahlbehörde die Aufgabe der Einholung der Stimmen am Domizil zugewiesen ist, setzt sich das Wahlamt aus dem Präsidenten, vier Stimmzählern und dem Sekretär zusammen.

Gleichzeitig mit der Einsetzung der Sprengelwahlbehörde wird in den von den Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Fällen auch die Einsetzung der Sonderwahlbehörde vorgenommen.

Bei den in der Folge beschriebenen vorbereitenden Handlungen müssen alle Mitglieder der Sprengelwahlbehörde anwesend sein.

Falls bei der Konstituierung der Sprengelwahlbehörde alle oder einige der Stimmzähler abwesend sind oder deren Bestellung aussteht, benachrichtigt der Präsident der Sprengelwahlbehörde umgehend den Bürgermeister, damit dieser unverzüglich für die Ersetzung sorgt.

c) elettori della sezione ammessi al voto a domicilio ma dimoranti in altri ambiti territoriali, dello stesso Comune o di altri Comuni.

Per le sezioni elettorali nella cui circoscrizione esistono ospedali e case di cura con meno di 200 posti-letto o luoghi di detenzione e di custodia preventiva o cui sono affidati compiti di raccolta del voto domiciliare, ai presidenti, oltre al materiale sopra elencato, deve essere consegnato l'elenco degli elettori ammessi a votare.

PARTE SECONDA

COSTITUZIONE DELL'UFFICIO ELETTORALE DI SEZIONE

3. La costituzione dell'ufficio elettorale di sezione

Alle ore 16 del giorno precedente quello della votazione è insediato l'ufficio elettorale di sezione.

L'ufficio elettorale di sezione è composto dal presidente, da tre scrutatori, di cui uno, a scelta del presidente, assume le funzioni di vicepresidente e dal segretario; qualora nella circoscrizione dell'ufficio elettorale di sezione si trovino ospedali e case di cura con meno di 100 posti-letto oppure alla sezione siano assegnati compiti di raccolta del voto domiciliare, l'ufficio elettorale è composto dal presidente, da quattro scrutatori e dal segretario.

Contestualmente all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, nei casi previsti dalla legge si procede all'insediamento del seggio speciale.

Durante le operazioni preliminari di seguito descritte, tutti i componenti dell'ufficio elettorale debbono essere presenti.

Qualora, all'atto della costituzione dell'ufficio elettorale di sezione, non siano presenti tutti o alcuni scrutatori, o ne sia mancata la designazione, il presidente avverte immediatamente il sindaco affinché provveda senza indugio alla loro sostituzione.

4. Zulassung der Listenvertreter

Der Präsident lässt die ihn unmittelbar vor Beginn der Wahlhandlungen vom Bürgermeister bekanntgemachten Listenvertreter zur Beobachtung der Wahlvorgänge zu, nachdem er sich ihrer Identität und der Ordnungsmäßigkeit ihrer Bestellung versichert hat.

5. Pflege- oder Haftanstalten und Stimmabgabe am Domizil

Der Präsident der Sprengelwahlbehörde, der Pflegeanstalten mit weniger als 100 Betten zugewiesen wurden, und der Präsident der Sonderwahlbehörde, die mit dem Einsammeln der Stimmen der Insassen der Pflegeanstalt oder der Häftlinge betraut ist, setzt nach Anhören der entsprechenden Direktion den Zeitpunkt fest, zu dem er sich in die Pflege- oder Strafanstalten zur Einsammlung der Stimmen der dort untergebrachten oder inhaftierten Wähler begibt, und teilt ihn den anderen Mitgliedern mit.

Der Präsident der Sprengelwahlbehörde, die mit der Einholung der Stimmen am Wohnsitz betraut ist, legt, nachdem er sich – auch über die Gemeindeverwaltung – mit den zur Domizilstimmabgabe zugelassenen Wählern abgesprochen hat, die Uhrzeit fest, an der er sich zwecks Einholung der Stimme zum Wohnsitz der Wähler begibt, und teilt diese Uhrzeit den weiteren Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde mit.

6. Öffnung des versiegelten Umschlags, der den Stempel der Sprengelwahlbehörde enthält

Gleich nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde lässt der Präsident die anderen Mitglieder des Wahlsitzes die Unversehrtheit des Siegels auf dem Umschlag mit dem Stempel der Sprengelwahlbehörde feststellen. Sodann öffnet der Präsident den Umschlag.

7. Stempelung der Stimmzettel

Nachdem der Präsident von den Anwesenden die Unversehrtheit der versiegelten Pakete mit den Stimmzetteln hat feststellen lassen, öffnet er die Pakete und zählt die darin enthaltenen Stimmzettel.

4. Ammissione dei rappresentanti di lista

Il presidente, viste le dichiarazioni consegnate dal sindaco o ricevute direttamente prima dell'inizio della votazione, ammette ad assistere alle operazioni elettorali anche i rappresentanti di lista, dopo aver accertato la loro identità e la regolarità della loro designazione.

5. Luoghi di cura o di detenzione e voto domiciliare

Il presidente della sezione cui sono assegnati luoghi di cura con meno di 100 posti letto ed il presidente del seggio speciale incaricato della raccolta del voto dei degenti o dei detenuti, sentita la rispettiva direzione, determina l'ora in cui si recherà nei luoghi di cura o di detenzione per raccogliere il voto degli elettori ivi degenti o detenuti e la comunica agli altri componenti.

Il presidente della sezione, cui sono assegnati compiti di raccolta del voto domiciliare, presi accordi con gli elettori ammessi al voto a domicilio, anche per il tramite dell'amministrazione comunale, determina l'ora in cui si recherà presso le abitazioni in cui dimorano gli elettori per raccogliere il voto e la comunica agli altri componenti.

6. Apertura del plico sigillato contenente il bollo della sezione

Subito dopo l'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, il presidente fa constatare agli altri componenti del seggio l'integrità del sigillo che chiude il pacco contenente il bollo della sezione. Quindi procede all'apertura del pacco.

7. Timbratura delle schede

Il presidente, fatta constatare ai presenti la perfetta integrità dei pacchi sigillati contenenti le schede, apre i pacchi ed accerta il numero di schede in essi contenute.

Hierauf entnimmt der Präsident den Paketen die für die Abstimmung notwendigen Stimmzettel, und zwar in gleicher Anzahl als Wähler in den Sprengelwählerlisten eingetragen sind, und bringt den Stempel der Sprengelwahlbehörde auf ihnen an.

In den Krankenhaussprengeln und in den Sprengeln, in deren Einzugsgebiet sich Pflege- und Haftanstalten befinden oder die Stimmabgabe am Domizil vorgesehen ist, werden für die Bestimmung der Anzahl der zu stempelnden Stimmzettel auch die Wähler berücksichtigt, die der Sprengelwahlbehörde zugewiesen und in den Sonderverzeichnissen enthalten sind, welche dem Präsidenten des Wahlsitzes vom Bürgermeister gleichzeitig mit den für die Abstimmung und Stimmenauszählung erforderlichen Gegenständen und Drucksorten übergeben wurden.

Die Stimmzettel dürfen **weder nummeriert noch unterschrieben**, sondern müssen ausschließlich mit dem Stempel der Sprengelwahlbehörde versehen werden.

Während dieser Amtshandlungen darf niemand den Saal verlassen.

Nach Stempelung der Stimmzettel und nachdem der Präsident von den Anwesenden hat feststellen lassen, dass die für die Aufnahme der gestempelten Stimmzettel bestimmte Urne vollkommen leer ist, legt er alle gestempelten und für die Abstimmung bereiten Stimmzettel in diese Urne. Anschließend wird die Urne versiegelt.

Die bei der Stempelung übrig gebliebenen Stimmzettel dienen während des Wahlgangs zur Ersetzung der gestempelten und beschädigten Stimmzettel, der Stimmzettel, die Wählern übergeben wurden, die zwar im Sprengel wahlberechtigt, jedoch nicht in der Wählerliste eingetragen sind, sowie der Stimmzettel, die Wählern übergeben wurden, die ihre Stimmabgabe verzögerten und deshalb davon suspendiert wurden, sich dann aber wieder zur Stimmabgabe eingefunden haben.

Schließlich lässt der Präsident feststellen, dass die zur Aufnahme der abgegebenen Stimmzettel bestimmte Urne leer ist, schließt und versiegelt sie.

Il presidente preleva, quindi, dai pacchi le schede occorrenti per la votazione in numero uguale a quello degli elettori iscritti nelle liste della sezione e le timbra con il bollo della sezione.

Nelle sezioni ospedaliere ed in quelle nella cui circoscrizione esistono luoghi di cura e di detenzione o in cui è prevista la raccolta del voto domiciliare, per la determinazione del numero delle schede da timbrare si terranno presenti anche gli elettori assegnati alla sezione e compresi negli appositi elenchi consegnati dal sindaco al presidente del seggio contemporaneamente agli oggetti ed agli stampati occorrenti per le operazioni di votazione e di scrutinio.

Le schede non devono essere **né numerate né firmate**, ma esclusivamente timbrate con il bollo della sezione.

Durante tali operazioni nessuno può allontanarsi dalla sala.

Concluse le operazioni di timbratura delle schede, il presidente, fatto constatare ai presenti che l'urna destinata a contenere le schede timbrate è completamente vuota, vi depone tutte le schede timbrate pronte per la votazione. L'urna medesima viene poi sigillata.

Le schede residue saranno utilizzate, finché è aperta la votazione, per sostituire quelle timbrate che risultano deteriorate, quelle che sono consegnate ad elettori che, pur avendo diritto di votare nella sezione, non sono iscritti nelle liste, e quelle che sono consegnate agli elettori che sono stati sospesi dal voto in quanto indugiati e si sono ripresentati.

Infine, fatto constatare che l'urna destinata a ricevere le schede votate è vuota, il presidente provvede a chiuderla ed a sigillarla.

8. Bewachung des Wahlraumes

Der Präsident ist nach Erhalt des für die Abstimmung erforderlichen Materials für dessen Verwahrung verantwortlich. Er muss daher für eine entsprechende Bewachung des Wahlraumes, der Einrichtung und des im Paragraphen 2 genannten Materials, welches ihm der Bürgermeister übergeben hat, sorgen. Zu diesem Zweck erteilt er den Vertretern der öffentlichen Gewalt, die dem Wahlsprengel zugeteilt sind, entsprechende Anweisungen.

Nachdem der Wahlraum geräumt und die Siegel angebracht wurden, verfügt der Präsident die Vertagung der weiteren Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde auf 7.00 Uhr des Wahltages.

Während der Zeit, in der der Wahlraum geschlossen ist, ist es den Listenvertretern gestattet, sich vor dem Wahlraum aufzuhalten.

DRITTER TEIL

VORBEREITENDE AMTSHANDLUNGEN UND WAHLHANDLUNGEN

9. Übergabe der für die Abstimmung notwendigen Stimmzettel und Gegenstände an den Präsidenten der Sonderwahlbehörde

Bevor der Präsident die Abstimmung für eröffnet erklärt, übergibt er dem Präsidenten der Sonderwahlbehörde die zu diesem Zweck gestempelten und in eigene Umschläge eingefügten Stimmzettel, die für die Abstimmung der Insassen von Pflegeanstalten mit 100 bis zu 199 Betten, der stimmberechtigten Häftlinge in Straf- und Untersuchungshaftanstalten sowie, für die Krankenhaussprengel, jener Insassen notwendig sind, die nicht in der Lage sind, sich in die Kabine zu begeben.

Der Präsident vermerkt in der Niederschrift die Anzahl der dem Präsidenten der Sonderwahlbehörde übergebenen Stimmzettel.

Außer den Stimmzetteln übergibt der Präsident dem Präsidenten der Sonderwahlbehörde die für die Abstimmung erforderlichen Niederschriften, Zusatzlisten, Umschläge, sowie das notwendige Material.

8. Custodia della sala della votazione

Il presidente, dopo aver ricevuto il materiale occorrente per la votazione, diviene responsabile della relativa conservazione e della loro custodia. Egli deve perciò disporre un'opportuna vigilanza della sala destinata alla votazione, dell'arredamento e del materiale consegnato dal sindaco di cui è cenno al paragrafo 2. A tale scopo dà disposizioni agli agenti della Forza pubblica in servizio presso la sezione.

Dopo aver fatto sfollare la sala di votazione ed apporre i sigilli, il Presidente dispone il rinvio delle ulteriori operazioni dell'ufficio elettorale di sezione alle ore 7.00 del giorno della votazione.

Ai rappresentanti di lista è consentito trattenersi all'esterno della sala di votazione durante il tempo in cui questa rimane chiusa.

PARTE TERZA

OPERAZIONI PRELIMINARI E OPERAZIONI DI VOTAZIONE

9. Consegna al presidente del seggio speciale delle schede e del materiale occorrente per la votazione

Prima di dichiarare aperta la votazione, il presidente procede alla consegna al presidente del seggio speciale delle schede di votazione, debitamente timbrate e racchiuse in appositi plichi, occorrenti per la votazione dei degenti in luoghi di cura con almeno 100 e fino a 199 posti letto, dei detenuti aventi diritto al voto presso i luoghi di detenzione e di custodia preventiva e, per le sezioni ospedaliere, dei ricoverati impossibilitati ad accedere alla cabina.

Il presidente prende nota sul verbale del numero di schede consegnate al presidente del seggio speciale.

Oltre alle schede, il presidente consegna al presidente del seggio speciale gli appositi verbali, le liste aggiunte, le buste ed il materiale occorrente per la votazione.

10. Gültigkeit der Amtshandlungen

Während der Wahlhandlungen müssen mindestens drei Mitglieder der Sprengelwahlbehörde, darunter der Präsident oder der stellvertretende Präsident, immer anwesend sein.

11. Zulassung der Wähler zur Abstimmung

Der Präsident erklärt sodann die Abstimmung für eröffnet.

Der Wähler gibt seine Stimme ab, indem er persönlich bei der Sprengelwahlbehörde jenes Wahlsprengels erscheint, in dessen Wählerlisten er eingetragen ist.

Zur Stimmabgabe können auch folgende Wähler zugelassen werden, die nicht in den Sprengelwählerlisten eingetragen sind:

1. alle Personen, die ein Urteil des Oberlandesgerichts oder eine vom Bürgermeister ausgestellte Bescheinigung vorweisen, in denen erklärt wird, dass sie Wähler der Gemeinde sind,
2. die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und die Listenvertreter, sowie die zur Aufrechterhaltung der Ordnung zugeteilten Beamten und Vertreter der öffentlichen Gewalt, vorausgesetzt, dass sie in den Wählerlisten einer Gemeinde der Provinz Bozen eingetragen sind,
3. die Kandidaten, vorausgesetzt, dass sie in den Wählerlisten einer Gemeinde der Provinz Bozen eingetragen sind,
4. die Angehörigen der Streitkräfte und der im Staatsdienst stehenden militärischen Korps sowie der Staatspolizei. Diese werden, vorausgesetzt, dass sie in den Wählerlisten einer Gemeinde der Provinz Bozen eingetragen sind, mit Vorrang vor den übrigen Wählern zur Abstimmung zugelassen.
5. die gehbehinderten Wähler gemäß Artikel 35 des Landeswahlgesetzes.

Auch die Personen laut den vorgenannten Ziffern 1 bis 5 müssen über das aktive Wahlrecht für die Landtagswahlen verfügen, um rechtmäßig ihre Stimme abgeben zu können, d.h. sie müssen unter anderem seit mindestens vier Jahren ununterbrochen in der Region Trentino-Südtirol ansässig sein.

10. Validità delle operazioni

Durante le operazioni di voto debbono essere presenti almeno tre componenti l'ufficio, tra cui il presidente o il vicepresidente.

11. Ammissione degli elettori alla votazione

Il presidente dichiara aperta la votazione.

Il voto è dato dall'elettore che si presenta personalmente all'ufficio elettorale della sezione nelle cui liste egli è iscritto.

Possono essere ammessi a votare anche i seguenti elettori non iscritti nelle liste della sezione:

1. tutti coloro che si presentano muniti di una sentenza della Corte d'Appello o di un'attestazione del sindaco, con cui si dichiara che sono elettori del comune;
2. i componenti dell'ufficio elettorale di sezione, i rappresentanti di lista, gli ufficiali e gli agenti della Forza pubblica in servizio di ordine pubblico, purché iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia di Bolzano;
3. i candidati, purché iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia di Bolzano;
4. i militari delle Forze armate, gli appartenenti a Corpi organizzati militarmente al servizio dello Stato e gli appartenenti alla polizia di Stato, purché iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia di Bolzano. Essi sono ammessi a votare con precedenza sugli altri elettori.
5. gli elettori non deambulanti ai sensi dell'art. 35 della legge elettorale provinciale.

Per poter legittimamente esprimere il proprio voto, anche le persone di cui ai precedenti numeri da 1 a 5 devono essere titolari del diritto di elettorato attivo per le elezioni provinciali. A tal fine, devono tra l'altro aver maturato un'anzianità residenziale ininterrotta almeno quadriennale nel territorio della Regione Trentino-Alto Adige.

Folglich dürfen all jene Personen, die diese Voraussetzung nicht erfüllen und somit nicht wahlberechtigt sind, von den Präsidenten der Sprengelwahlbehörden **NICHT** zur Stimmabgabe zugelassen werden.

Die Präsidenten der Sprengelwahlbehörde müssen sich insofern bereits zum Zeitpunkt der Identifizierung dieser Wähler vergewissern, dass letztere auch tatsächlich im Besitz des aktiven Wahlrechts für die Landtagswahlen sind, indem sie mit jedem zur Verfügung stehenden Mittel (Telefon, E-Mail, etc.) die Gemeinde kontaktieren, die den Wahlausweis der betroffenen Person ausgestellt hat. In der Regel kann der Präsident diese Überprüfung auch mit der Unterstützung der eigenen Gemeinde durchführen.

Erst nachdem das Wahlamt der zuständigen Gemeinde dem Präsidenten die Wahlberechtigung der Person bestätigt hat, darf diese zur Wahl zugelassen werden, wobei neben den allgemeinen Vorschriften über die Identitätsfeststellung auch die hier in der Folge sowie im Paragraph 15 beschriebenen besonderen Modalitäten einzuhalten sind.

Die Wähler gemäß Ziffer 2, 3, 4 und 5 müssen den Wahlausweis vorweisen.

Die Namen der Wähler gemäß Ziffer 1, 2, 3 und 5 werden am Ende der Sprengelwählerliste eingetragen und in der Niederschrift vermerkt. Jene gemäß Ziffer 4 werden in eine eigene Nachtragsliste eingetragen; in der für die Anmerkungen vorgesehenen Spalte wird das Militärkommando oder das militärisch organisierte Korps angegeben, dem der jeweilige Wähler angehört.

12. Identifizierung der Wähler

Der Wähler, der zur Stimmabgabe erscheint, muss zuerst identifiziert werden.

Die Identifizierung kann erfolgen:

1. durch einen mit Lichtbild versehenen Ausweis, wobei dieses Lichtbild dem wirklichen Aussehen des Inhabers entsprechen muss. Außer den von der öffentlichen Verwaltung ausgestellten Ausweisen (Identitätskarte – Reisepass – Führerschein – Waffenschein – Eisenbahnbüchlein usw.) sind auch jene Ausweise als gültig zu betrachten, die vom Nationalen Verband der entlassenen Offiziere Italiens (UNUCI)

Di conseguenza, le persone per le quali non ricorre il citato presupposto **NON** possono essere ammesse al voto da parte dei presidenti degli uffici elettorali di sezione.

I presidenti dell'ufficio elettorale di sezione sono pertanto tenuti a sincerarsi, già in occasione dell'identificazione di detti elettori, che questi ultimi siano effettivamente titolari del diritto elettorale attivo per le elezioni provinciali, all'uopo contattando, con ogni mezzo disponibile (telefono, e-mail, ecc.), il comune che ha rilasciato la tessera elettorale della persona interessata. Per effettuare in concreto tale accertamento, il presidente può di regola avvalersi anche del supporto del proprio comune.

Solo dopo che l'ufficio elettorale del comune avrà confermato al presidente la sussistenza del diritto di elettorato attivo, la persona interessata potrà essere ammessa al voto, osservando peraltro, oltre alle regole generali in tema di identificazione dell'elettore, anche le modalità particolari indicate qui di seguito nonché nel paragrafo 15.

Gli elettori di cui ai numeri 2, 3, 4 e 5 dovranno esibire la tessera elettorale.

I nominativi degli elettori di cui ai numeri 1, 2, 3 e 5 vanno aggiunti in calce alla lista di sezione e di essi è presa nota nel verbale. Quelli di cui al numero 4 sono iscritti in un'apposita lista aggiunta, e nello spazio riservato alle annotazioni va indicato il Comando militare o il Corpo organizzato militarmente dal quale il relativo elettore dipende.

12. Identificazione degli elettori

L'elettore che si presenta a votare deve essere anzitutto identificato.

L'identificazione può avvenire:

1. con idoneo documento di identificazione, munito di fotografia che corrisponda all'immagine reale dell'esibitore. Oltre ai documenti di identificazione rilasciati dalla pubblica amministrazione (carta d'identità – passaporto – patente di guida – porto d'armi – libretto ferroviario, ecc.), sono da ritenersi valide le tessere di riconoscimento rilasciate dall'Unione nazionale ufficiali in congedo d'Italia (U.N.U.C.I.), purché munite di

ausgestellt, mit Lichtbild versehen und von einem Militärkommando bestätigt sind, sowie jene, die von Berufsvereinigungen ausgestellt und mit einem Lichtbild versehen sind. Zur Identifizierung der Wähler werden auch die von der öffentlichen Verwaltung ausgestellten Ausweise akzeptiert, die zwar abgelaufen, aber unter jedem anderen Gesichtspunkt gültig sind. Jene Wähler, die die Ausstellung der elektronischen Identitätskarte (CIE) beantragt haben, können außerdem mittels der Empfangsbestätigung des entsprechenden Antrags identifiziert werden, falls sie die CIE selbst bis zum Wahltag noch nicht erhalten haben,

2. durch Bezeugung eines Mitglieds der Wahlbehörde,

3. durch Bezeugung eines anderen Wählers der Gemeinde, der der Wahlbehörde bekannt ist, oder aufgrund eines gültigen Personalausweises zur Wahl zugelassen wurde. Als "der Wahlbehörde bekannt" ist jener Wähler zu betrachten, der mindestens einem der Mitglieder der Wahlbehörde persönlich bekannt ist, oder der aufgrund eines gültigen und von einer öffentlichen Verwaltung ausgestellten Ausweises zur Wahl zugelassen wurde.

Die Bezeugung der Person erfolgt, indem derjenige, der die Identität bestätigt, seine Unterschrift in die dafür vorgesehene Spalte der Sprengelwählerliste einträgt; das Gesetz verlangt jedoch, dass der Präsident den Wähler darauf aufmerksam macht, dass er bei falschem Zeugnis mit den im Art. 104 des Einheitstextes vom 30. März 1957, Nr. 361, in geltender Fassung, vorgesehenen Strafen belegt wird.

Zur Verhinderung allfälliger Ordnungswidrigkeiten und zur Erleichterung der Feststellung der Identität des Wählers, der ein falsches Zeugnis abgelegt hat, sorgt der Präsident dafür, dass auch die Daten des Personalausweises des Wählers, der die Identität der Person bezeugt, vermerkt werden. Diese Anmerkung muss neben der Unterschrift des Zeugen angebracht werden.

fotografia e convalidate da un Comando militare, e le tessere rilasciate dagli ordini professionali, purché munite di fotografia. Ai fini della identificazione degli elettori sono validi anche i documenti di identificazione rilasciati dalla pubblica amministrazione ma nel frattempo scaduti, purché risultino sotto ogni altro aspetto regolari. Gli elettori che abbiano richiesto il rilascio della carta d'identità elettronica (CIE) possono inoltre essere identificati tramite la ricevuta della relativa richiesta, qualora entro il giorno della votazione non abbiano ancora ricevuto la CIE stessa;

2. per attestazione di uno dei membri dell'ufficio;

3. per attestazione di altro elettore del comune, noto all'ufficio o ammesso a votare in base ad un regolare documento di identificazione personale. È da considerarsi "noto all'ufficio" l'elettore che sia conosciuto personalmente da almeno uno dei componenti l'ufficio stesso o che sia stato ammesso a votare in base ad un regolare documento di identificazione personale rilasciato da una pubblica amministrazione.

L'attestazione è fatta con l'apposizione della firma di colui che identifica nell'apposita colonna della lista degli elettori della sezione; la legge dispone che il presidente avverta l'elettore che, se afferma il falso, sarà punito con le pene stabilite dall'art. 104 del T.U. 30 marzo 1957, n. 361, e successive modificazioni.

Allo scopo di evitare eventuali irregolarità e per facilitare l'individuazione di chi avesse dichiarato il falso, i presidenti di seggio faranno prendere nota anche degli estremi del documento di riconoscimento dell'elettore che effettua l'attestazione. Detta annotazione dovrà essere eseguita accanto alla firma dell'attestante.

13. Vorweisung des Wahlausweises oder des Urteils des Oberlandesgerichts oder der Bescheinigung des Bürgermeisters

Der Wähler, dessen Identität festgestellt wurde, legt den Wahlausweis vor, auf dem ein Stimmzähler den Stempel der Sprengelwahlbehörde und das Datum anbringt.

Ein Stimmzähler vermerkt dann von jedem Wähler in dem dafür vorgesehenen Register die Nummer des Wahlausweises und die Eintragungsnummer in der Sprengelwählerliste.

Der Wähler, der mit einem Urteil oder einer Bescheinigung des Bürgermeisters zur Stimmabgabe erscheint, weist an Stelle des Wahlausweises dieses Urteil oder diese Bescheinigung vor, worauf der Präsident die erfolgte Stimmabgabe vermerkt und seine Unterschrift sowie den Stempel der Sprengelwahlbehörde anbringt. Der Name des Wählers wird im dafür vorgesehenen Paragraphen der Niederschrift vermerkt.

14. Übergabe des Stimmzettels und des Kopierstiftes. Stimmabgabe

Der Präsident übergibt dem Wähler den Kopierstift für die Stimmabgabe und den Stimmzettel.

Der Wähler muss sich zur Stimmabgabe in die Wahlkabine begeben. Anschließend faltet er den Stimmzettel nach den bereits vorgezeichneten Linien und gibt ihn zusammen mit dem Kopierstift dem Präsidenten der Wahlbehörde zurück.

Falls der Stimmzettel nicht gefaltet ist, fordert der Präsident den Wähler auf, sich erneut in die Wahlkabine zu begeben und ihn zu falten.

Bei der Rückgabe des Stimmzettels:

- überprüft der Präsident, ob es auch derselbe Stimmzettel ist, der dem Wähler übergeben wurde,
- vergewissert sich der Präsident, dass auf der Außenseite des Stimmzettels keine Zeichen oder Abdrücke vorhanden sind, durch welche der Wähler erkannt werden könnte,
- wirft der Präsident den Stimmzettel in die eigens dafür bestimmte Urne ein.

13. Presentazione della tessera elettorale o della sentenza della Corte d'Appello o dell'attestazione del sindaco

L'elettore, dopo essere stato identificato, esibisce la tessera elettorale, sulla quale uno scrutatore appone il bollo della sezione e la data.

Uno degli scrutatori quindi annota nell'apposito registro il numero della tessera elettorale e il numero di iscrizione nella lista elettorale della sezione di ciascun votante.

L'elettore che si presenta a votare munito di una sentenza o dell'attestazione del sindaco esibisce, in luogo della tessera elettorale, la sentenza o l'attestazione, sulla quale il presidente appone l'annotazione dell'avvenuta manifestazione di voto, la propria firma ed il bollo della sezione. Del nominativo dell'elettore è presa nota nell'apposito paragrafo del verbale dell'ufficio.

14. Consegna della scheda e della matita. Espressione del voto

Il presidente consegna all'elettore la matita copiativa per l'espressione del voto e la scheda.

L'elettore si deve recare nella cabina, per esprimere il voto e ripiegare la scheda secondo le linee lasciate dalla precedente piegatura; quindi, restituisce al presidente del seggio la scheda votata e la matita copiativa.

Qualora la scheda non sia stata piegata dall'elettore, il presidente lo invita a piegarla, facendolo rientrare nella cabina.

All'atto della riconsegna della scheda, il presidente:

- verifica se la scheda è quella che egli aveva consegnato all'elettore;
- accerta che sulle parti esterne non vi siano segni o impronte che comunque possano portare al riconoscimento dell'elettore;
- depone la scheda nell'urna destinata a ricevere le schede votate.

Nach Einwurf des Stimmzettels in die Urne lässt der Präsident von einem Stimmzähler die erfolgte Rückgabe des Stimmzettels bestätigen, indem dieser seine Unterschrift in die hierzu bestimmte Spalte der Sprengelwählerliste neben den Namen des Wählers setzt.

Mit dem Stimmzettel muss der Wähler dem Präsidenten auch den Kopierstift zurückgeben. Falls Stimmzettel oder Kopierstift nicht zurückgegeben werden, muss dies in der Niederschrift vermerkt werden.

15. Besondere Fälle, die sich während des Wahlgangs ereignen können

1. Ein körperbehinderter Wähler erscheint zur Stimmabgabe

Als körperbehinderte Wähler gelten Blinde, Personen ohne Hände, Gelähmte oder solche mit gleichartigen schweren Gebrechen. Diese Wähler dürfen ihre Stimme mit Hilfe einer freiwillig erwählten Begleitperson abgeben, vorausgesetzt, dass diese in den Wählerlisten einer Gemeinde der Provinz Bozen eingetragen ist. **NICHT** als körperbehinderte Wähler gelten hingegen jene, die krankheitsbedingt an einer Beeinträchtigung ihrer geistigen Fähigkeiten leiden (z.B. aufgrund von Demenz, Alzheimer, usw.).

Wenn die Behinderung nicht offensichtlich ist und im Wahlausweis des Wählers nicht das Kürzel „AVD/BmW“ angebracht ist, kann die Behinderung durch ein ärztliches Zeugnis nachgewiesen werden, das von den Amtsärzten ausgestellt werden muss, die von der Gesundheitsbehörde für die Ausstellung dieser Zeugnisse bestellt wurden; Voraussetzung ist jedoch, dass die genannten Amtsärzte keine Kandidaten sind. Die erwähnten ärztlichen Zeugnisse sind kostenlos und gebührenfrei auszustellen.

Das ärztliche Zeugnis muss bescheinigen, dass es dem Wähler aufgrund seiner körperlichen Behinderung nicht möglich ist, seine Stimme ohne die Hilfe einer Begleitperson abzugeben. Dieses Zeugnis muss vorgezeigt und anschließend in den eigens vorgesehenen Briefumschlag Nr. 4 eingefügt werden.

Deposta la scheda nell'urna, il presidente fa attestare l'avvenuta riconsegna mediante l'apposizione della firma di uno scrutatore, accanto al nome dell'elettore, nella colonna della lista di sezione a ciò destinata.

Con la scheda, l'elettore deve restituire al Presidente anche la matita. La mancata consegna della scheda o della matita è annotata nel verbale.

15. Casi speciali che possono verificarsi nel corso della votazione

1. Caso in cui si presenta a votare un elettore fisicamente impedito

Sono da considerarsi elettori fisicamente impediti i non vedenti, gli amputati delle mani, gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità. Detti elettori possono esprimere il voto con l'assistenza di un accompagnatore liberamente scelto, purché iscritto nelle liste elettorali di un comune della provincia di Bolzano. **NON** sono invece da considerarsi elettori fisicamente impediti coloro che risultano affetti da patologie che pregiudicano le loro capacità cognitive (ad es. a causa di demenza, Alzheimer, etc.).

Qualora l'impedimento non sia evidente e sulla tessera elettorale del relativo elettore non sia riportata la sigla „AVD/BmW“, l'impedimento può essere dimostrato mediante esibizione di un certificato medico, che deve essere rilasciato gratuitamente ed in esenzione da qualsiasi diritto od applicazione di marche dai funzionari medici designati dall'autorità sanitaria per il rilascio di tali certificati, purché questi non siano candidati.

Il certificato medico deve attestare che l'infermità fisica impedisce all'elettore di esprimere il voto senza l'aiuto di un accompagnatore e, una volta esibito, è poi inserito nell'apposita busta n. 4.

Kein Wähler darf mehr als einen Körperbehinderten begleiten. Auf dem Wahlausweis der Begleitperson wird vom Präsidenten der Wahlbehörde, in dessen Sprengel die Begleitperson ihren Auftrag erfüllt, eine Erklärung angebracht, und gleichzeitig werden der Name und Zuname des Begleiters und des körperbehinderten Wählers in der Niederschrift vermerkt.

Der Präsident muss vor Übergabe des Stimmzettels:

- a) von der Begleitperson des körperbehinderten Wählers den Wahlausweis verlangen, um sich zu vergewissern, dass diese wahlberechtigt ist und die Funktion eines Begleiters nicht bereits ausgeübt hat,
- b) durch entsprechende Fragen feststellen, ob der Wähler seine Begleitperson freiwillig ausgesucht hat.

2. Ein Wähler erscheint, der auf Grund eines Urteils des Oberlandesgerichts oder einer Bescheinigung des Bürgermeisters wahlberechtigt ist

Bevor der Präsident dem Wähler, der ein Urteil des Oberlandesgerichts oder eine Bescheinigung des Bürgermeisters vorweist, den Stimmzettel übergibt, muss er:

- a) in das Urteil des Oberlandesgerichts oder in die Bescheinigung des Bürgermeisters, womit der Betreffende als Wähler der Gemeinde erklärt wird, Einsicht nehmen und sie in den eigens vorgesehenen Briefumschlag Nr. 4 einfügen,
- b) in der Niederschrift den Namen des Wählers vermerken lassen,
- c) den Namen dieses Wählers am Ende der Sprengelwählerliste hinzufügen.

Der Stimmzettel, den der Präsident diesem Wähler übergibt, wird den gestempelten Stimmzetteln entnommen.

Diesbezüglich ist zu beachten, dass, da der Wähler nicht in der Sprengelwählerliste eingetragen ist, für denselben kein Stimmzettel gestempelt wurde. Deshalb muss der Präsident, nachdem er einem nicht eingetragenen Wähler einen gestempelten Stimmzettel übergibt, diesen unverzüglich durch einen anderen ersetzen, den er dem Umschlag mit den bei der Stempelung überzähligen Stimmzetteln entnimmt, mit

Nessun elettore può esercitare le funzioni di accompagnatore per più di un elettore fisicamente impedito. Sulla tessera elettorale dell'accompagnatore è fatta apposita annotazione dal presidente del seggio nel quale egli ha assolto tale compito e nel contempo è presa nota nel verbale del nome e cognome dell'accompagnatore medesimo e dell'elettore accompagnato.

Prima di consegnare la scheda, il presidente deve:

- a) richiedere all'accompagnatore dell'elettore fisicamente impedito la tessera elettorale, per assicurarsi che egli sia elettore e che non abbia già svolto la funzione di accompagnatore;
- b) accertarsi, con apposita domanda, se l'elettore ha liberamente scelto il suo accompagnatore.

2. Caso in cui si presenta un elettore che ha diritto di votare in base a sentenza della Corte d'Appello o ad attestazione del sindaco

Il presidente, prima di consegnare la scheda all'elettore che si presenta con la sentenza della Corte d'Appello o con l'attestazione del sindaco, deve:

- a) prendere visione della sentenza della Corte d'Appello o dell'attestazione del sindaco, che lo dichiara elettore del comune ed inserirla nell'apposita busta n. 4;
- b) far annotare nel verbale il nominativo dell'elettore;
- c) aggiungere il nominativo di tale elettore in calce alla lista di sezione.

La scheda che il presidente consegna a tale elettore deve essere prelevata da quelle timbrate.

A questo proposito si avverte che, non essendo l'elettore iscritto nelle liste della sezione, non è stata timbrata la scheda corrispondente. È necessario pertanto che, ogni qualvolta ad un elettore non iscritto sia consegnata una scheda timbrata, il presidente la sostituisca immediatamente con un'altra prelevata dal pacco delle schede residue. Tale scheda viene timbrata dal presidente ed introdotta nell'urna o nella cassetta destinata

dem Stempel der Sprengelwahlbehörde versieht und in die Urne bzw. den Behälter mit den gestempelten Stimmzetteln legt.

3. Wahl der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde, der Listenvertreter sowie der Mitglieder der Ordnungskräfte, die den öffentlichen Ordnungsdienst versehen

Die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde, die Listenvertreter sowie die Mitglieder der Ordnungskräfte, die den öffentlichen Ordnungsdienst versehen, wählen in jenem Sprengel, in dem sie ihr Amt ausüben oder Dienst leisten, auch wenn sie nicht in den Sprengelwählerlisten eingetragen sind, vorausgesetzt jedoch, dass sie Wähler einer Gemeinde der Provinz Bozen sind (siehe diesbezüglich auch die Anweisungen laut Paragraph 11).

Die für die Mitglieder der Ordnungskräfte vorgesehenen Begünstigungen werden auch auf die Mitglieder der öffentlichen Sicherheit angewandt.

Für die Mitglieder der Wahlbehörde und die Listenvertreter ist keine besondere Anmerkung über die Feststellung ihrer Identität erforderlich, da es sich um bereits identifizierte Wähler handelt. Sie müssen jedoch auf jeden Fall ihren Wahlausweis vorweisen, aus dem hervorgeht, dass sie Wähler einer Gemeinde der Provinz Bozen sind.

Für die Stimmabgabe seitens der Listenvertreter ist es außerdem erforderlich, dass in deren Ernennungsakt der betreffende Wahlsprengel für die Abstimmung angegeben wurde.

Die Kandidaten dürfen in einem beliebigen Sprengel der Provinz Bozen wählen, wobei sie den Wahlausweis vorzuweisen haben.

Vor Übergabe des Stimmzettels an genannte Wähler muss der Präsident den Namen des Wählers, der abstimmen will, in der Niederschrift vermerken lassen.

Die den genannten Wählern übergebenen Stimmzettel müssen von Fall zu Fall auf die unter Z. 2 angegebene Weise ersetzt werden.

Die Namen dieser Wähler werden am Ende der Sprengelwählerliste hinzugefügt.

a contenere le schede timbrate.

3. Caso in cui votano i membri dell'ufficio elettorale di sezione, i rappresentanti delle liste dei candidati e gli ufficiali ed agenti della Forza pubblica in servizio di ordine pubblico

I membri dell'ufficio elettorale di sezione, i rappresentanti delle liste dei candidati e gli ufficiali ed agenti della Forza pubblica in servizio di ordine pubblico votano nella sezione presso la quale esercitano il loro ufficio o prestano servizio, anche se non sono iscritti nelle liste della sezione, purché siano elettori di un comune della provincia di Bolzano (a tale riguardo, v. anche le indicazioni di cui al paragrafo 11).

Le agevolazioni previste per gli ufficiali e gli agenti della Forza pubblica sono da ritenersi applicabili anche nei confronti dei funzionari di Pubblica sicurezza.

Per i componenti l'ufficio e per i rappresentanti di lista non occorre alcuna specifica annotazione relativa all'identificazione, poiché trattasi di elettori già identificati. In ogni caso essi devono esibire la tessera elettorale, che attesta che sono elettori di un comune della provincia di Bolzano.

Ai fini dell'ammissione al voto dei rappresentanti di lista è, inoltre, necessario che nel loro atto di nomina sia stata prescelta per il voto la relativa sezione.

I candidati possono votare in una qualsiasi delle sezioni della provincia di Bolzano, presentando la tessera elettorale.

Il presidente, prima di consegnare la scheda agli elettori di cui sopra, deve far annotare nel verbale il nominativo dell'elettore che ha chiesto di votare.

Le schede consegnate agli elettori contemplati nel presente numero devono, volta per volta, essere sostituite nei modi indicati al precedente n. 2.

I nominativi di tali elettori devono essere aggiunti in calce alla lista di sezione.

4. Wahl der Angehörigen der Streitkräfte und der im Staatsdienst stehenden militärischen Korps, sowie der Staatspolizei

Die Angehörigen der Streitkräfte und der im Staatsdienst stehenden militärischen Korps sowie der Staatspolizei dürfen in der Gemeinde abstimmen, in der sie sich aus Dienstgründen befinden. Der Aufenthalt aus Dienstgründen kann durch eine eigene Bescheinigung des jeweils zuständigen Militärkommandos bestätigt werden.

Sie können nach erfolgter Identifizierung und Vorweisung des Wahlausweises ihr Wahlrecht in jedem beliebigen Sprengel und mit Vortrittsrecht gegenüber den anderen Wählern ausüben, vorausgesetzt jedoch, dass sie Wähler einer Gemeinde der Provinz Bozen sind (siehe diesbezüglich auch die Anweisungen laut Paragraph 11).

Zu diesem Zweck müssen sie eine zusätzliche Bescheinigung jener Gemeinde vorlegen, die ihren Wahlausweis ausgestellt hat. Aus der genannten Bescheinigung muss hervorgehen, dass der betreffende Wähler in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und somit für die Wahl des Landtages stimmberechtigt ist.

Diese Wähler werden, falls sie nicht schon in der Sprengelwählerliste eingetragen sind, in eine eigene Nachtragsliste eingetragen; in der für die Anmerkungen eigens vorgesehenen Spalte wird das Militärkommando oder das militärisch organisierte Korps angegeben, dem der jeweilige Wähler angehört. Die diesen Wählern übergebenen Stimmzettel werden den gestempelten Stimmzetteln entnommen, welche ihrerseits von Fall zu Fall auf die unter der vorhergehenden Z. 2 angeführte Weise ersetzt werden.

5. Gehbehinderte Wähler im Sinne des Art. 1 des Gesetzes vom 15. Jänner 1991, Nr. 15

Gehbehinderte Wähler, die in Wählerlisten von Wahlsprengeln eingetragen sind, welche sich in nicht rollstuhlgerechten Gebäuden befinden, können ihr Wahlrecht in einem beliebigen Wahlsprengel der Gemeinde ausüben, der keine architektonischen Hindernisse aufweist.

4. Caso in cui si presentano a votare i militari delle Forze armate e gli appartenenti a Corpi organizzati militarmente al servizio dello Stato, nonché gli appartenenti alla Polizia di Stato

I militari delle Forze armate e gli appartenenti a Corpi organizzati militarmente al servizio dello Stato, nonché gli appartenenti alla Polizia di Stato, sono ammessi a votare nel comune in cui si trovano per causa di servizio. Tale ultima circostanza può essere comprovata tramite un'apposita dichiarazione rilasciata dal comando militare (comandanti di reparto).

Essi possono esercitare il voto in qualsiasi sezione e con precedenza sugli altri elettori, previa identificazione ed esibizione della tessera elettorale, purché siano elettori di un comune della provincia di Bolzano (a tale riguardo, v. anche le indicazioni di cui al paragrafo 11).

A tal fine, devono esibire anche una certificazione del comune che ha rilasciato la loro tessera elettorale. Dalla menzionata certificazione deve risultare che il relativo elettore è iscritto nelle liste elettorali di un comune della provincia e quindi titolare del diritto di voto per le elezioni provinciali.

Tali elettori, se non risultano già iscritti nella lista della sezione, sono iscritti in un'apposita lista aggiunta, e nello spazio riservato alle annotazioni va indicato il Comando militare o il Corpo organizzato militarmente dal quale il relativo elettore dipende. Le schede consegnate a detti elettori sono prelevate da quelle timbrate che, volta per volta, sono sostituite nei modi indicati al precedente n. 2.

5. Caso in cui votano elettori non deambulanti ai sensi dell'art. 1 della legge 15 gennaio 1991, n. 15

Gli elettori non deambulanti, iscritti nelle liste elettorali di sezione ubicate in edifici non accessibili mediante sedie a ruote, possono esercitare il diritto di voto in una qualsiasi sezione elettorale del comune allestita in una sede priva di barriere architettoniche.

Der Präsident muss, bevor er diesen Wählern den Stimmzettel übergibt,

a) feststellen, ob der gehbehinderte Wähler den Wahlausweis und das vorgeschriebene ärztliche Zeugnis besitzt, das von der Gesundheitsbehörde ausgestellt wurde und seine Behinderung bestätigt,

b) in der Niederschrift den Namen des gehbehinderten Wählers und die Nummer des Sprengels, in den er eingeschrieben ist, vermerken lassen.

Der gehbehinderte Wähler gibt seine Stimme in der Kabine oder am Tisch ab, die eigens für die Stimmabgabe seitens dieser Kategorie von Wählern aufgestellt wurden.

Die diesen Wählern übergebenen Stimmzettel müssen von Fall zu Fall den gestempelten Stimmzetteln entnommen und auf die unter der vorhergehenden Z. 2 vorgesehene Weise ersetzt werden.

Die erworbenen ärztlichen Zeugnisse werden in den eigens vorgesehenen Briefumschlag Nr. 4 eingefügt.

Die Namen dieser Wähler sind am Ende der Sprengelwählerlisten hinzuzufügen.

6. Der Wähler stellt fest, dass der ihm vom Präsidenten übergebene Stimmzettel beschädigt ist, oder er selbst beschädigt ihn aus Nachlässigkeit oder Unwissenheit

Sollte der Wähler feststellen, dass der ihm übergebene Stimmzettel beschädigt ist, kann er vom Präsidenten gegen Rückgabe des beschädigten einen neuen Stimmzettel verlangen.

Der Präsident schreibt auf den zurückgegebenen Stimmzettel die Angabe "beschädigter Stimmzettel", versieht ihn mit seiner Unterschrift und fügt ihn in den dafür vorgesehenen Briefumschlag Nr. 3 ein.

Dem Wähler, der einen beschädigten Stimmzettel zurückgegeben hat, muss der Präsident einen anderen übergeben, den er den gestempelten Stimmzetteln entnimmt. Die Aushändigung des zweiten Stimmzettels muss in der Sprengelwählerliste neben dem Namen des Wählers vermerkt werden.

Il presidente, prima di consegnare la scheda a tali elettori, deve:

a) accertarsi che l'elettore sia in possesso della tessera elettorale e della prescritta certificazione medica, rilasciata dall'autorità sanitaria e attestante l'impedimento;

b) far annotare, nel verbale, il nominativo dell'elettore non deambulante nonché il numero della sezione elettorale cui è iscritto.

Il voto è espresso dall'elettore non deambulante nella cabina o al tavolo appositamente allestiti per consentire l'espressione del voto da parte di tale categoria di elettori.

Le schede, consegnate agli elettori di cui trattasi, devono essere prelevate da quelle timbrate e sostituite di volta in volta, nei modi indicati al precedente n. 2.

Le attestazioni mediche acquisite sono poi inserite nell'apposita busta n. 4.

I nominativi di tali elettori debbono essere aggiunti in calce alle liste degli elettori della sezione.

6. Caso in cui l'elettore riscontra che la scheda consegnatagli dal presidente è deteriorata, ovvero egli stesso, per negligenza o ignoranza, la deteriora

Se l'elettore riscontra che la scheda consegnatagli è deteriorata, può chiederne al presidente un'altra, previa restituzione di quella deteriorata.

Il presidente appone sopra la scheda restituita l'indicazione "scheda deteriorata", vi aggiunge la sua firma e la inserisce nell'apposita busta n. 3.

All'elettore che ha restituito la scheda deteriorata il presidente deve consegnarne un'altra, prelevandola da quelle timbrate, dopo aver annotato sulla lista della sezione, accanto al nome dell'elettore, la consegna di una seconda scheda.

Der Stimmzettel muss sofort durch einen anderen ersetzt werden, der den übrig gebliebenen Stimmzetteln entnommen und in der bereits unter Z. 2 angegebenen Weise gestempelt wird.

Die Gesamtzahl der beschädigten und von den Wählern zurückgegebenen Stimmzettel muss in der Niederschrift vermerkt werden.

7. Ein Wähler begibt sich zur Stimmabgabe nicht in die Wahlkabine

In diesem Fall wird der Stimmzettel mit der Unterschrift des Präsidenten und von zwei Stimmzählern annulliert und in den eigens vorgesehenen Briefumschlag Nr. 3 eingefügt. Der Wähler wird nicht mehr zur Stimmabgabe zugelassen; sein Name wird in der Niederschrift vermerkt.

Diese Bestimmungen finden ebenso Anwendung für den Fall, dass ein Wähler verbotenerweise ein Mobiltelefon oder ein anderes Gerät zur Bildaufnahme in die Wahlkabine mitgenommen hat und dabei erwischt wurde, die eigene Stimmabgabe zu fotografieren bzw. aufzunehmen. In einem derartigen Fall muss der Stimmzettel auf jeden Fall annulliert werden, der betreffende Wähler darf nicht mehr zur Stimmabgabe antreten und über den Vorfall müssen umgehend die Mitglieder der Ordnungskräfte informiert werden, die beim Wahlsprengel den öffentlichen Ordnungsdienst versehen, damit die allfällig erforderlichen Maßnahmen ergriffen werden können (z.B. die Anzeige des Wählers und die eventuelle Beschlagnahme des Stimmzettels). Das Ereignis muss außerdem in der Niederschrift vermerkt werden.

8. Ein Wähler verzögert absichtlich die Stimmabgabe

Die Absichtlichkeit der Verzögerung wird vom Präsidenten unter Berücksichtigung der für die Stimmabgabe erforderlichen Zeit festgestellt. Es ist nicht zulässig, dass die Stimmabgabe mehr als die unbedingt dafür erforderliche Zeit in Anspruch nimmt und dadurch die nachfolgenden Stimmabgaben verzögert und gestört werden.

La scheda deve essere subito sostituita con un'altra, da prelevarsi dalle schede residue e da timbrarsi nei modi già indicati al n. 2.

Il numero totale delle schede consegnate dagli elettori perché deteriorate deve essere indicato nel verbale.

7. Caso in cui l'elettore non vota dentro la cabina

In tal caso la scheda è annullata con la sottoscrizione del presidente e di due scrutatori ed è inserita nell'apposita busta n. 3.

L'elettore non è più ammesso al voto; il suo nominativo è annotato nel verbale.

Queste disposizioni si applicano altresì al caso in cui un elettore, contravvenendo al relativo divieto, abbia introdotto all'interno della cabina elettorale un telefono cellulare o altre apparecchiature in grado di fotografare o registrare immagini e sia stato colto nell'atto di fotografare o registrare immagini dell'espressione del proprio voto. In questa eventualità, la scheda di voto deve comunque essere annullata, l'elettore non può essere riammesso a votare e del fatto vanno immediatamente informati gli ufficiali ed agenti della forza pubblica in servizio di ordine pubblico presso il seggio, ai fini dell'adozione dei provvedimenti del caso (ad es. la denuncia dell'elettore e l'eventuale sequestro della scheda). Dell'accaduto deve inoltre farsi menzione nel verbale.

8. Caso in cui l'elettore indugia artificiosamente nell'espressione del voto

La valutazione circa l'intenzionalità dell'indugio deve essere fatta dal presidente, tenendo presente il tempo che necessita per esprimere il voto. Non è ammissibile che tale operazione si prolunghi più dello stretto necessario, con l'eventuale effetto di ritardare o congestionare le operazioni di votazione degli altri elettori.

Der vom Wähler ohne Stimmabgabe zurückgegebene Stimmzettel wird mit der Unterschrift des Präsidenten und von zwei Stimmzählern annulliert und in den dafür vorgesehenen Briefumschlag Nr. 3 eingefügt.

Gleichzeitig wird einer der übrig gebliebenen Stimmzettel entnommen und vorschriftsmäßig gestempelt in die Urne bzw. in den Behälter mit den beglaubigten Stimmzetteln als Ersatz für den annullierten Stimmzettel gelegt.

Der betreffende Wähler wird erst wieder zur Wahl zugelassen, sobald alle anderen anwesenden Wähler abgestimmt haben.

Der Name der aus der Wahlkabine entfernten und nicht mehr zur Stimmabgabe angetretenen Wähler, sowie jener der entfernten und zur Stimmabgabe wieder zugelassenen Wähler, wird in der Niederschrift vermerkt.

9. Der Wähler gibt dem Präsidenten einen Stimmzettel zurück, der nicht gesetzeskonform ist oder keinen Stempel trägt

Dieser Stimmzettel darf nicht in die Urne geworfen werden. Er wird hingegen unverzüglich vom Präsidenten und von zwei Stimmzählern gegengezeichnet und in den eigens vorgesehenen Briefumschlag Nr. 3 eingefügt; der Name des Wählers wird in der Niederschrift vermerkt. Der Vorfall ist in der Sprengelwählerliste neben dem Namen des Wählers zu vermerken.

Der Wähler darf nicht mehr wählen.

16. Abstimmung der Insassen von Pflegeanstalten und der stimmberechtigten Häftlinge

1. Abstimmung in den in Pflegeanstalten eingerichteten Wahlsprengeln

Für die Abwicklung der Abstimmung in den in Pflegeanstalten eingerichteten Wahlsprengeln gelten die Anleitungen gemäß den vorhergehenden Paragraphen, die Anmerkungen in den Registern der Wahlausweise inbegriffen.

Jene Wähler, die bereits in den Wählerlisten der gegenständlichen Sprengel eingetragen sind, stimmen nach Vorweisung ihres Wahlausweises ab.

Die sonstigen, zur Abstimmung im Krankenhaussprengel oder in den Pflegeanstalten zugelassenen Wähler, haben hingegen

La scheda restituita dall'elettore senza alcuna espressione di voto va annullata con la sottoscrizione del presidente e di due scrutatori ed inserita nell'apposita busta n. 3.

Nel contempo un'altra scheda sarà prelevata da quelle residue e, debitamente timbrata, verrà posta nell'urna o nella cassetta contenente le schede timbrate in sostituzione di quella annullata.

L'elettore di cui trattasi non sarà riammesso a votare se non dopo che abbiano votato tutti gli elettori presenti.

Il nominativo degli elettori allontanati e non ripresentatisi per il voto, nonché quello degli elettori allontanati e riammessi al voto è annotato nel verbale.

9. Caso in cui l'elettore consegna al presidente una scheda non conforme alle disposizioni di legge o priva di bollo

Tale scheda non deve essere posta nell'urna; essa deve essere invece controfirmata immediatamente dal presidente e da due scrutatori ed inserita nell'apposita busta n. 3; nel verbale è annotato il nominativo dell'elettore. Il fatto deve essere annotato nella lista sezionale, a fianco del nome dell'elettore.

L'elettore non può più votare.

16. votazione dei ricoverati nei luoghi di cura e dei detenuti aventi diritto al voto

1. votazione nelle sezioni speciali istituite nei luoghi di cura.

Per lo svolgimento delle operazioni di votazione nelle sezioni speciali istituite nei luoghi di cura, vale quanto illustrato ai paragrafi precedenti, ivi comprese le annotazioni sui registri delle tessere elettorali.

Gli elettori che risultano già iscritti nelle liste delle sezioni di cui trattasi, votano previa esibizione della loro tessera elettorale.

Gli altri elettori, ammessi a votare nella sezione ospedaliera o nei luoghi di cura, per votare devono invece esibire, oltre

neben dem Wahlausweis auch eine eigene Bestätigung des Bürgermeisters vorzuweisen. Diese Bestätigung muss in den eigens dafür vorgesehenen Briefumschlag Nr. 4 eingefügt werden.

Falls sich ein Wähler zur Stimmabgabe einfindet, der zwar im Besitz der obgenannten Bestätigung ist, aber in dem vom Bürgermeister überreichten Verzeichnis der zur Stimmabgabe zugelassenen Wähler nicht aufscheint, muss ihn der Präsident trotzdem ohne weiteres zur Stimmabgabe zulassen, da das genannte Verzeichnis nicht erschöpfenden Charakter hat.

Lediglich im Fall, dass in der Pflegeanstalt mehrere Sprengel eingerichtet wurden, kann der Präsident vor Zulassung des Wählers zur Stimmabgabe verfügen, dass festgestellt wird, ob dieser im Verzeichnis eines anderen Sprengels aufscheint.

Die dem betreffenden Wähler zu übergebenden Stimmzettel müssen den bereits gestempelten entnommen und gemäß den in Paragraph 15 enthaltenen Anweisungen ersetzt werden.

Die Wähler, die in den Krankenhaussprengeln wählen, werden bei der Abstimmung vom Präsidenten in die Sprengelwählerliste eingetragen.

Für das Einsammeln der Stimmen der bettlägerigen Kranken sorgt, wie später erläutert wird, die Sonderwahlbehörde.

2. Abstimmung in den Pflegeanstalten mit weniger als 100 Betten

Die Stimmen der Insassen von Pflegeanstalten mit weniger als 100 Betten werden vom Präsidenten des Sprengels, in dessen Einzugsgebiet sich die Pflegeanstalt befindet, persönlich in der für die Abstimmung vorgesehenen Zeitspanne eingesammelt.

Der Präsident der Sprengelwahlbehörde begibt sich zu dem mit der Sanitätsdirektion der Pflegeanstalt festgesetzten Zeitpunkt, nach Einsetzung der Außenstelle der Sprengelwahlbehörde, die aus dem erwähnten Präsidenten, aus einem durch das Los ermittelten Stimmzähler und aus dem Sekretär der Wahlbehörde besteht, in die jeweilige Pflegeanstalt, um die Stimmen der dort untergebrachten Wähler einzuholen.

alla tessera elettorale, anche un'apposita attestazione del sindaco. Tale attestazione deve essere inserita nell'apposita busta n. 4.

Qualora si presenti per votare un elettore munito di citata attestazione, ma non compreso nell'elenco consegnato dal sindaco e concernente gli elettori ammessi a votare, il presidente deve senz'altro ammetterlo al voto, non avendo l'elenco stesso carattere esaustivo.

Solo nel caso in cui nel luogo di cura siano state istituite più sezioni, il presidente può disporre che, prima di ammettere l'elettore al voto, sia accertato che tale elettore non sia compreso nell'elenco di un'altra sezione.

Le schede da consegnare all'elettore devono essere prelevate da quelle già timbrate e sostituite con le modalità indicate al paragrafo 15.

Gli elettori che votano nelle sezioni ospedaliere sono iscritti, all'atto della votazione ed a cura del presidente, nella lista degli elettori della sezione.

Alla raccolta del voto dei degenti impossibilitati a muoversi provvederà, come si vedrà in seguito, il seggio speciale.

2. Operazioni di votazione nei luoghi di cura aventi meno di 100 posti letto

Il voto degli elettori ricoverati nei luoghi di cura aventi meno di 100 posti letto viene raccolto personalmente, nelle ore in cui è aperta la votazione, dal presidente della sezione nella cui circoscrizione è ubicato il luogo di cura medesimo.

Il presidente della sezione si reca presso l'istituto (o gli istituti) di cura per raccogliere il voto degli elettori ivi ricoverati, nelle ore preventivamente stabilite con la direzione sanitaria dell'istituto di cura e dopo aver costituito l'ufficio distaccato della sezione, composto dallo stesso presidente, da uno scrutatore designato dalla sorte e dal segretario del seggio.

Da jedoch andererseits die Abstimmung im Sprengel auch während der Abwesenheit des Präsidenten und des Sekretärs ordnungsgemäß weitergehen muss, werden die Obliegenheiten des Präsidenten vom stellvertretenden Präsidenten übernommen, während ein anderer Stimmzähler bei der Errichtung der Außenstelle der Sprengelwahlbehörde vom Präsidenten mit den Aufgaben des Sekretärs betraut wird.

Der Einsammlung der Stimmen der in den genannten Pflegeanstalten untergebrachten Wähler dürfen auf Antrag die Listenvertreter des Sprengels beiwohnen.

Die für die Abstimmung gestempelten Stimmzettel, deren Anzahl der Zahl der untergebrachten Wähler, erhöht um 10%, entsprechen muss, werden in einem eigens dafür bestimmten Umschlag aufbewahrt.

Falls dem Sprengel mehr als eine Pflegestätte zugewiesen wurde, müssen die gestempelten und die mit der abgegebenen Stimme versehenen Stimmzettel in **für jede Pflegestätte getrennte Umschläge** eingefügt werden.

Der Präsident nimmt neben den Stimmzetteln auch die Verzeichnisse der stimmberechtigten Insassen, sowie das für die Abstimmung notwendige Material (Kopierstifte, Niederschriften, Zusatzlisten, Stempel usw.) mit.

Hinsichtlich der oben genannten Verzeichnisse wird auf die Anleitungen nach der vorhergehenden Z. 1 betreffend die Verzeichnisse der Wähler verwiesen, die zur Stimmabgabe in den Krankenhaussprengeln zugelassen sind.

Es müssen in eigene Umschläge (im Paket mit dem Schreibmaterial enthalten) eingefügt werden:

- die beschädigten Stimmzettel
- die zurückgegebenen Stimmzettel, welche nicht gesetzeskonform oder nicht mit dem Stempel versehen sind
- die Stimmzettel, die den Wählern abgenommen wurden, welche verweigert haben, sich an die für die freie und geheime Wahl getroffenen Maßnahmen zu halten
- die Stimmzettel, die den Wählern abgenommen wurden, welche die Stimmabgabe verzögert haben.

Danach werden sie den gleichen im Wahlsprengel vorhandenen Stimmzetteln hinzugefügt.

Poiché le operazioni di voto presso la sezione devono continuare regolarmente anche durante l'assenza del presidente e del segretario, le funzioni del presidente sono assunte dal vicepresidente, mentre quelle del segretario sono affidate dal presidente ad un altro scrutatore, all'atto della costituzione dell'ufficio distaccato.

I rappresentanti di lista presso la sezione, che ne facciano richiesta, possono presenziare alla raccolta del voto degli elettori ricoverati negli anzidetti istituti.

Le schede timbrate per la votazione, in numero pari a quello degli elettori ricoverati, maggiorato del 10%, sono custodite nell'apposita busta.

Nel caso in cui alla sezione sia stato assegnato più di un luogo di cura, le schede timbrate e quelle votate devono essere inserite in **buste separate per ogni luogo di cura**.

Il presidente, oltre alle schede, porta con sé gli elenchi dei degenti ammessi al voto e tutto il materiale occorrente per la votazione (matite copiative, verbali, liste elettorali aggiunte, bollo ecc.).

Per quanto riguarda gli elenchi sopra indicati, si richiama quanto fatto presente al precedente n. 1 a proposito degli elenchi degli elettori ammessi al voto nelle sezioni ospedaliere.

Devono essere conservate in appositi plichi (contenuti nel pacco di cancelleria):

- le schede deteriorate
- le schede restituite perché non conformi alle disposizioni di legge o prive di bollo
- le schede ritirate ad elettori rifiutatisi di avvalersi dei mezzi predisposti per la libertà e la segretezza del voto
- le schede ritirate ad elettori indugianti nell'espressione del voto.

Nella sezione vanno poi unite alle analoghe schede esistenti.

Der Präsident muss die Namen der Wähler, die ihre Stimme abgegeben haben, in der dazu bestimmten Zusatzliste vermerken.

Falls dem Sprengel mehr als eine Pflegestätte zugewiesen wurde, muss für die Eintragung der Namen der Wähler, welche ihre Stimme abgegeben haben, **ein und dieselbe Zusatzliste** verwendet werden.

Der Stimmzähler vermerkt in dem eigens vorgesehenen Register die Nummer des Wahlausweises der Wähler.

Für die Eintragung der Amtshandlungen, die in mehreren, demselben Sprengel zugewiesenen Pflegestätten abgewickelt werden, sind **jeweils getrennte Niederschriften** zu verfassen.

Nach der Stimmabgabe werden die gefalteten Stimmzettel in den eigens dafür vorgesehenen Umschlag eingefügt, um zum Sitz des Wahlsprengels zurückgebracht und in die für die abgegebenen Stimmzettel vorgesehene Urne eingeworfen zu werden, nachdem zuvor die Übereinstimmung ihrer Anzahl mit der Zahl der in der Pflegeanstalt untergebrachten Wähler überprüft wurde, die abgestimmt haben.

3. Amtshandlungen betreffend die Abstimmung in Pflegeanstalten mit mindestens 100 bis zu 199 Betten

Die Stimmen der in Krankenhäusern und Pflegeanstalten mit mindestens 100 bis zu 199 Betten untergebrachten Wähler werden in der für die Abstimmung vorgesehenen Zeitspanne von der Sonderwahlbehörde eingesammelt.

Zu diesem Zweck begibt sich der Präsident der Sonderwahlbehörde zu dem mit der Sanitätsdirektion der Pflegestätte festgelegten Zeitpunkt, in Begleitung des Stimmzählers und des Sekretärs der Sonderwahlbehörde sowie der Listenvertreter, die darum angesucht haben, den entsprechenden Amtshandlungen beizuwohnen, zur Pflegestätte.

Die für die Abstimmung gestempelten Stimmzettel, deren Anzahl der Zahl der in Pflegeanstalten untergebrachten Wähler, erhöht um 10%, entsprechen muss, werden in einem eigens dazu bestimmten Umschlag mitgeführt.

Il presidente deve prendere nota degli elettori che hanno votato nell'apposita lista elettorale aggiunta.

Se alla sezione è stato assegnato più di un luogo di cura, per la registrazione degli elettori che hanno votato deve essere usata **un'unica lista elettorale aggiunta**.

Lo scrutatore annota nell'apposito registro il numero della tessera elettorale dei votanti.

Per l'attestazione delle operazioni svolte in più luoghi di cura assegnati alla medesima sezione, devono essere compilati **distinti verbali**.

Dopo l'espressione del voto, le schede debitamente piegate sono inserite nell'apposita busta per essere riportate nella sede della sezione ed essere introdotte nell'urna destinata a contenere le schede votate, previo riscontro del loro numero con quello degli elettori degenti che hanno votato.

3. Operazioni di votazione nei luoghi di cura con almeno 100 e fino a 199 posti letto

Il voto degli elettori degenti in ospedali e case di cura con almeno 100 e fino a 199 posti letto viene raccolto, nelle ore in cui è aperta la votazione, dal seggio speciale.

A tale scopo il presidente del seggio speciale, nelle ore preventivamente stabilite con la direzione sanitaria del luogo di cura, si reca presso il luogo di cura, accompagnato dallo scrutatore e dal segretario del seggio speciale, nonché dai rappresentanti di lista che hanno chiesto di assistere alle relative operazioni.

Le schede timbrate per la votazione, in numero pari a quello degli elettori degenti maggiorato del 10%, sono trasferite per mezzo dell'apposita busta.

Falls dem Sprengel mehr als eine Pflegeanstalt mit mindestens 100 bis zu 199 Betten zugewiesen wurde, muss der Präsident der Sonderwahlbehörde die gestempelten und abgegebenen Stimmzettel in **für jede Pflegestätte getrennte Umschläge** einfügen.

Der Präsident der Sonderwahlbehörde nimmt neben den Stimmzetteln auch die Verzeichnisse der stimmberechtigten Insassen, sowie das für die Abstimmung erforderliche Material (Kopierstifte, Niederschriften, Zusatzlisten, Stempel usw.) mit.

Hinsichtlich der oben genannten Verzeichnisse wird auf die Anleitungen nach der vorhergehenden Z. 1 betreffend die Verzeichnisse der Wähler verwiesen, die zur Stimmabgabe in den Krankenhaussprengeln zugelassen sind.

Es müssen in eigene Umschläge (im Paket mit dem Schreibmaterial enthalten) eingefügt werden:

- die beschädigten Stimmzettel
- die zurückgegebenen Stimmzettel, welche nicht gesetzeskonform oder nicht mit dem Stempel versehen sind
- die Stimmzettel, die den Wählern abgenommen wurden, welche verweigert haben, sich an die für die freie und geheime Wahl getroffenen Maßnahmen zu halten
- die Stimmzettel, die den Wählern abgenommen wurden, welche die Stimmabgabe verzögert haben.

Danach werden sie den gleichen im Wahlsprengel vorhandenen Stimmzetteln hinzugefügt.

Der Präsident der Sonderwahlbehörde muss die Namen der Wähler, die ihre Stimme abgegeben haben, in der dazu bestimmten Zusatzliste vermerken.

Falls dem Sprengel mehr als eine Pflegeanstalt mit mindestens 100 bis zu 199 Betten zugewiesen wurde, muss für die Eintragung der Namen der Wähler, welche ihre Stimme abgegeben haben, **ein und dieselbe Zusatzliste** verwendet werden.

Der Stimmzähler vermerkt in dem eigens vorgesehenen Register die Nummer des Wahlausweises der Wähler.

Nel caso in cui alla sezione sia stato assegnato più di un luogo di cura con almeno 100 e fino a 199 posti letto, il presidente del seggio speciale deve inserire le schede timbrate e quelle votate in **buste separate per ogni luogo di cura**.

Il presidente del seggio speciale, oltre alle schede, porta con sé gli elenchi dei degenti ammessi al voto, nonché il materiale occorrente per la votazione (matite copiative, verbali, liste elettorali aggiunte, bollo ecc.).

Per quanto riguarda gli elenchi sopra indicati, si richiama quanto fatto presente al precedente n. 1 a proposito degli elenchi degli elettori ammessi al voto nelle sezioni ospedaliere.

Devono essere conservate in appositi plichi (contenuti nel pacco di cancelleria):

- le schede deteriorate
- le schede restituite perché non conformi alle disposizioni di legge o prive di bollo
- le schede ritirate ad elettori rifiutatisi di avvalersi dei mezzi predisposti per la libertà e la segretezza del voto
- le schede ritirate ad elettori indugianti nell'espressione del voto.

Nella sezione vanno poi unite alle analoghe schede esistenti.

Il presidente del seggio speciale deve prendere nota degli elettori che hanno votato nell'apposita lista elettorale aggiunta.

Nel caso in cui alla sezione sia stato assegnato più di un luogo di cura avente almeno 100 e fino a 199 posti letto, per la registrazione degli elettori che hanno votato deve essere usata **un'unica lista elettorale aggiunta**.

Lo scrutatore annota nell'apposito registro il numero della tessera elettorale dei votanti.

Für die Eintragung der Amtshandlungen, die in mehreren, demselben Sprengel zugewiesenen Pflegestätten abgewickelt werden, sind jeweils **getrennte Niederschriften** zu verfassen.

Nach der Stimmabgabe werden die gefalteten Stimmzettel in den eigens dafür vorgesehenen Umschlag eingefügt, um zum Sitz des Wahlsprengels zurückgebracht und in die für die abgegebenen Stimmzettel vorgesehene Urne eingeworfen zu werden, nachdem zuvor die Übereinstimmung ihrer Anzahl mit der Zahl der in der Pflegeanstalt untergebrachten Wähler überprüft wurde, die abgestimmt haben.

Die Aufgaben der Sonderwahlbehörde sind ausschließlich auf das Einsammeln der Stimmen der in der genannten Pflegeanstalt untergebrachten Insassen beschränkt und enden, sobald die abgegebenen Stimmzettel zum Sitz des Wahlsprengels gebracht wurden.

Keine weitere Aufgabe darf daher von der Sonderwahlbehörde nach deren Rückkehr zum Wahlsprengel ausgeübt werden.

4. Anweisungen für die Einsammlung der Stimmen der Insassen, die nicht in der Lage sind, sich in die Kabine zu begeben, bei den in Krankenhäusern und in Pflegeanstalten mit mindestens 200 Betten eingerichteten Wahlsprengeln

Die Stimmen der in Krankenhäusern und in Pflegeanstalten mit mindestens 200 Betten untergebrachten Wähler, die nach dem Urteil der Sanitätsdirektion außerstande sind, sich zu bewegen und in den Krankenhaussprengel zu begeben, werden in der für die Abstimmung festgesetzten Zeitspanne von der Sonderwahlbehörde direkt am Bett der Insassen eingesammelt.

Zu diesem Zweck begibt sich der Präsident der Sonderwahlbehörde zu dem mit der Sanitätsdirektion der Pflegeanstalt vereinbarten Zeitpunkt, in Begleitung des Stimmzählers und des Sekretärs der Sonderwahlbehörde sowie der Listenvertreter, die darum angesucht haben, den entsprechenden Amtshandlungen beizuwohnen, zu den Betten der untergebrachten Insassen, welche außerstande sind, sich in die Kabine zu begeben.

Per l'attestazione delle operazioni svolte in più luoghi di cura assegnati alla medesima sezione devono essere compilati **distinti verbali**.

Dopo l'espressione del voto, le schede debitamente piegate sono inserite nell'apposita busta, per essere riportate nella sede della sezione ed essere introdotte nell'urna destinata a contenere le schede votate, previo riscontro del loro numero con quello degli elettori degenti che hanno votato.

I compiti del seggio speciale sono limitati esclusivamente alla raccolta del voto dei degenti nel predetto luogo di cura e cessano non appena le schede votate sono portate nella sede della sezione.

Nessun'altra funzione, pertanto, deve essere espletata dal seggio speciale al rientro nella sede della sezione.

4. Modalità per la raccolta del voto, presso le sezioni ospedaliere e nei luoghi di cura con almeno 200 posti letto, dei ricoverati impossibilitati ad accedere alla cabina

Il voto degli elettori degenti in ospedali e case di cura con almeno 200 posti letto, i quali a giudizio della direzione sanitaria sono impossibilitati a muoversi e quindi a recarsi presso la sezione ospedaliera, viene raccolto direttamente al capezzale dei degenti, nelle ore in cui è aperta la votazione, dal seggio speciale.

A tale scopo, il presidente del seggio speciale, nelle ore preventivamente stabilite con la direzione sanitaria del luogo di cura, si recherà al capezzale dei ricoverati impossibilitati ad accedere alla cabina, accompagnato dallo scrutatore e dal segretario del seggio speciale, nonché dai rappresentanti di lista che hanno chiesto di assistere alle relative operazioni.

Der Präsident der Sonderwahlbehörde trifft alle Vorkehrungen, damit die freie und geheime Wahl seitens der untergebrachten Wähler unbedingt gewährleistet wird.

Die für die Abstimmung gestempelten Stimmzettel, deren Anzahl der Zahl der Wähler entsprechen muss, die außerstande sind, sich in die Kabine zu begeben, erhöht um 10%, werden in einem eigens dazu bestimmten Umschlag mitgeführt.

Der Präsident nimmt neben den Stimmzetteln auch die Verzeichnisse der stimmberechtigten Insassen, sowie das für die Abstimmung erforderliche Material (Kopierstifte, Niederschriften, Zusatzlisten, Stempel usw.) mit.

Hinsichtlich der oben genannten Verzeichnisse wird auf die Anleitungen nach der vorhergehenden Z. 1 betreffend die Verzeichnisse der Wähler verwiesen, die zur Stimmabgabe in den Krankenhaussprengeln zugelassen sind.

Es müssen in eigene Umschläge (im Paket mit dem Schreibmaterial enthalten) eingefügt werden:

- die beschädigten Stimmzettel
- die zurückgegebenen Stimmzettel, welche nicht gesetzeskonform oder nicht mit dem Stempel versehen sind
- die Stimmzettel, die den Wählern abgenommen wurden, welche verweigert haben, sich an die für die freie und geheime Wahl getroffenen Maßnahmen zu halten
- die Stimmzettel, die den Wählern abgenommen wurden, welche die Stimmabgabe verzögert haben.

Danach werden sie den gleichen, im Wahlsprengel vorhandenen Stimmzetteln hinzugefügt.

Der Präsident des Sonderwahlamtes muss die Namen der Wähler, die abgestimmt haben, in der dazu bestimmten Zusatzliste vermerken.

Der Stimmzähler vermerkt in dem eigens vorgesehenen Register die Nummer des Wahlausweises der Wähler.

Für die Eintragung der im Sonderwahlsitz abgewickelten Amtshandlungen wird eine eigene Niederschrift verfasst.

Il presidente del seggio speciale deve adottare tutti gli accorgimenti necessari per garantire l'assoluta libertà e segretezza del voto da parte degli elettori degenti.

Le schede timbrate per la votazione, in numero pari a quello degli elettori impossibilitati ad accedere alla cabina, maggiorato del 10%, sono custodite nell'apposita busta.

Il presidente, oltre alle schede, porta con sé gli elenchi dei degenti ammessi al voto, nonché il materiale occorrente per la votazione (matite copiative, verbali, liste elettorali aggiunte, bollo, ecc.).

Per quanto riguarda gli elenchi sopra indicati, si richiama quanto fatto presente al precedente n. 1 a proposito degli elenchi degli elettori ammessi al voto nelle sezioni ospedaliere.

Devono essere conservate in appositi plichi (contenuti nel pacco di cancelleria):

- le schede deteriorate
- le schede restituite perché non conformi alle disposizioni di legge o prive di bollo
- le schede ritirate ad elettori rifiutatisi di avvalersi dei mezzi predisposti per la libertà e la segretezza del voto
- le schede ritirate ad elettori indugianti nell'espressione del voto.

Nella sezione vanno poi unite alle analoghe schede esistenti.

Il presidente deve prendere nota degli elettori che hanno votato nell'apposita lista elettorale aggiunta.

Lo scrutatore annota nell'apposito registro il numero della tessera elettorale dei votanti.

Per l'attestazione delle operazioni svolte dal seggio speciale deve essere compilato apposito verbale.

Nach der Stimmabgabe werden die gefalteten Stimmzettel in den eigens dafür vorgesehenen Umschlag eingefügt, um zum Sitz des Wahlsprengels zurückgebracht und in die für die abgegebenen Stimmzettel vorgesehene Urne eingeworfen zu werden, nachdem zuvor die Übereinstimmung ihrer Anzahl mit der Zahl der Wähler, welche außerstande sind, sich in die Kabine zu begeben und abgestimmt haben, überprüft wurde.

Die Aufgaben der Sonderwahlbehörde beschränken sich ausschließlich auf das Einsammeln der Stimmen der in der Pflegeanstalt untergebrachten Wähler, die außerstande sind, sich in die Kabine zu begeben, und enden, sobald die abgegebenen Stimmzettel zum Sitz des Wahlsprengels gebracht wurden.

Keine weitere Aufgabe darf daher von der Sonderwahlbehörde nach deren Rückkehr zum Wahlsprengel ausgeübt werden.

5. Amtshandlungen für die Abstimmung in den Straf- und Untersuchungshaftanstalten

Die Häftlinge, denen das Wahlrecht nicht entzogen wurde, müssen zur Ausübung ihres Stimmrechts neben dem Wahlausweis auch eine eigene Bestätigung des Bürgermeisters vorweisen. Diese Bestätigung muss in den eigens vorgesehenen Briefumschlag Nr. 4 eingefügt werden.

Die Stimmen der stimmberechtigten Häftlinge werden in der Straf- und Untersuchungshaftanstalt während der für die Abstimmung bestimmten Zeitspanne von der Sonderwahlbehörde eingesammelt.

Der Präsident des Sonderwahlsitzes be gibt sich zu dem mit der Direktion der Haftanstalt festgelegten Zeitpunkt, in Begleitung des Stimmzählers und des Sekretärs der Sonderwahlbehörde sowie der Listenvertreter, die darum angesucht haben, den entsprechenden Amtshandlungen bei zuwohnen, in die Haftanstalt.

Die für die Abstimmung gestempelten Stimmzettel, deren Anzahl der Zahl der dort untergebrachten stimmberechtigten Häftlinge, erhöht um 10%, entsprechen muss, werden in einem eigens dazu bestimmten Umschlag mitgeführt.

Dopo l'espressione del voto, le schede debitamente piegate sono inserite nell'apposita busta per essere riportate nella sede della sezione ed essere introdotte nell'urna destinata a contenere le schede votate, previo riscontro del loro numero con quello degli elettori degenti impossibilitati a recarsi in cabina che hanno votato.

I compiti del seggio speciale sono limitati esclusivamente alla raccolta del voto dei ricoverati nel luogo di cura in cui è istituita la sezione ed impossibilitati ad accedere alla cabina, e cessano non appena le schede votate sono portate nella sede della sezione.

Nessun'altra funzione deve, pertanto, essere espletata dal seggio speciale al rientro nella sezione.

5. Operazioni di votazione nei luoghi di detenzione e di custodia preventiva

Per poter esercitare il diritto di voto nel luogo di detenzione e di custodia preventiva, i detenuti non privati del diritto elettorale devono esibire, oltre alla tessera elettorale, apposita attestazione del sindaco. Tale attestazione deve essere inserita nell'apposita busta n. 4.

Il voto dei detenuti aventi diritto viene raccolto nel luogo di detenzione e di custodia preventiva, durante le ore in cui è aperta la votazione, dal seggio speciale.

Il presidente del seggio speciale, nelle ore preventivamente stabilite con la direzione del luogo di detenzione, si reca presso il luogo di detenzione, accompagnato dallo scrutatore e dal segretario del seggio speciale, nonché dai rappresentanti di lista che hanno chiesto di assistere alle relative operazioni.

Le schede timbrate per la votazione, in numero pari a quello degli aventi diritto al voto ivi detenuti, maggiorato del 10%, sono trasferite per mezzo dell'apposita busta.

Falls dem Sprengel mehr als eine Haftanstalt zugewiesen wurde, hat der Präsident der Sonderwahlbehörde die gestempelten und mit den abgegebenen Stimmen versehenen Stimmzettel in **für jede Haftanstalt getrennte Umschläge** einzufügen.

Der Präsident der Sonderwahlbehörde nimmt neben den Stimmzetteln auch die Verzeichnisse der stimmberechtigten Häftlinge, sowie das für die Abstimmung erforderliche Material (Kopierstifte, Niederschriften, Zusatzlisten, Stempel usw.) mit.

Es müssen in eigene Umschläge (im Paket mit dem Schreibmaterial enthalten) eingefügt werden:

- die beschädigten Stimmzettel
- die zurückgegebenen Stimmzettel, welche nicht gesetzeskonform oder nicht mit dem Stempel versehen sind
- die Stimmzettel, die den Wählern abgenommen wurden, welche verweigert haben, sich an die für die freie und geheime Wahl getroffenen Maßnahmen zu halten
- die Stimmzettel, die den Wählern abgenommen wurden, welche die Stimmabgabe verzögert haben.

Danach werden sie den gleichen, im Wahlsprengel vorhandenen Stimmzetteln hinzugefügt.

Der Präsident der Sonderwahlbehörde muss die Namen der Wähler, die ihre Stimme abgegeben haben, in der dazu bestimmten Zusatzliste vermerken.

Falls dem Sprengel mehr als eine Haftanstalt zugewiesen wurde, muss für die Eintragung der Namen der Wähler, die ihre Stimme abgegeben haben, **ein und dieselbe Zusatzliste** verwendet werden.

Der Stimmzähler vermerkt in dem eigens vorgesehenen Register die Nummer des Wahlausweises der Wähler.

Für die Eintragung der Amtshandlungen, die in mehreren, demselben Sprengel zugewiesenen Haftanstalten abgewickelt werden, sind **jeweils getrennte Niederschriften zu verfassen**.

Nel caso in cui alla sezione sia stato assegnato più di un luogo di detenzione, il presidente del seggio speciale deve inserire le schede timbrate e quelle votate in **buste separate per ogni luogo di detenzione**.

Il presidente del seggio speciale, oltre alle schede, porta con sé gli elenchi dei detenuti ammessi al voto, nonché il materiale occorrente per la votazione (matite copiative, verbali, liste elettorali aggiunte, bollo, ecc.).

Devono essere conservate in appositi plichi (contenuti nel pacco di cancelleria):

- le schede deteriorate
- le schede restituite perché non conformi alle disposizioni di legge o prive di bollo
- le schede ritirate ad elettori rifiutatisi di avvalersi dei mezzi predisposti per la libertà e la segretezza del voto
- le schede ritirate ad elettori indugianti nell'espressione del voto.

Nella sezione vanno poi unite alle analoghe schede esistenti.

Il presidente del seggio speciale deve prendere nota degli elettori che hanno votato nell'apposita lista elettorale aggiunta.

Nel caso in cui alla sezione sia stato assegnato più di un luogo di detenzione, per la registrazione degli elettori che hanno votato deve essere usata **un'unica lista aggiunta**.

Lo scrutatore annota nell'apposito registro il numero della tessera elettorale dei votanti.

Per l'attestazione delle operazioni svolte in più luoghi di detenzione assegnati alla medesima sezione devono essere **compilati distinti verbali**.

Nach der Stimmabgabe werden die gefalteten Stimmzettel in den eigens dafür vorgesehenen Umschlag eingefügt, um zum Sitz des Wahlsprengels zurückgebracht und in die für die abgegebenen Stimmzettel vorgesehene Urne eingeworfen zu werden, nachdem zuvor die Übereinstimmung ihrer Anzahl mit der Zahl der inhaftierten Wähler, die abgestimmt haben, überprüft wurde.

Die Aufgaben der Sonderwahlbehörde sind ausschließlich auf das Einsammeln der Stimmen der stimmberechtigten Häftlinge in der genannten Haftanstalt beschränkt und enden, sobald die abgegebenen Stimmzettel zum Sitz des Wahlsprengels gebracht wurden.

Keine weitere Aufgabe darf daher von der Sonderwahlbehörde nach deren Rückkehr zum Wahlsprengel ausgeübt werden.

17. Stimmabgabe am Domizil für Wähler mit Gebrechlichkeiten, die es unmöglich machen, die Wohnung zu verlassen

Die Einholung der Stimmabgabe am Domizil erfolgt während der Wahlzeiten persönlich durch den Präsidenten der Sprengelwahlbehörde jenes Wahlsprengels, der gebietsmäßig für die Wohngegend zuständig ist, in denen die Wähler ihr Domizil haben.

Der Präsident der Sprengelwahlbehörde begibt sich persönlich, zum im Voraus vereinbarten Zeitpunkt, zu den Wohnadressen jener Wähler, die aufgrund schwerer Gebrechen unmöglich die Wohnung verlassen können und daher zur Stimmabgabe am Domizil zugelassen sind, nachdem er die Außenstelle der Sprengelwahlbehörde mit einem durch das Los ermittelten Stimmzähler und dem Sekretär der Sprengelwahlbehörde errichtet hat.

Da jedoch andererseits die Abstimmung im Wahlsprengel auch während der Abwesenheit des Präsidenten und des Sekretärs ordnungsgemäß weitergehen muss, werden die Obliegenheiten des Präsidenten vom stellvertretenden Präsidenten übernommen, während ein anderer Stimmzähler bei der Errichtung der Außenstelle der Sprengelwahlbehörde vom Präsidenten mit den Aufgaben des Sekretärs betraut wird.

Dopo l'espressione del voto, le schede debitamente piegate sono inserite nell'apposita busta, per essere riportate nella sede della sezione ed essere introdotte nell'urna destinata a contenere le schede votate, previo riscontro del loro numero con quello degli elettori detenuti che hanno votato.

I compiti del seggio speciale sono limitati esclusivamente alla raccolta del voto dei detenuti aventi diritto al voto nel predetto luogo di detenzione, e cessano non appena le schede votate sono portate nella sede della sezione.

Nessun'altra funzione deve, pertanto, essere espletata dal seggio speciale al rientro nella sezione.

17. Voto domiciliare per elettori affetti da infermità che ne rendano impossibile l'allontanamento dall'abitazione

Il voto degli elettori ammessi al voto a domicilio viene raccolto personalmente, nelle ore in cui è aperta la votazione, dal presidente della sezione nel cui ambito territoriale sono ubicate le abitazioni, in cui dimorano gli elettori.

Il presidente della sezione si reca presso le abitazioni per raccogliere il voto degli elettori ivi dimoranti, affetti da gravissime infermità, tali che l'allontanamento dall'abitazione risulti impossibile, nelle ore preventivamente stabilite con gli stessi elettori e dopo aver costituito l'ufficio distaccato della sezione, composto dallo stesso presidente, da uno scrutatore designato dalla sorte e dal segretario del seggio.

Poiché le operazioni di voto presso la sezione devono continuare regolarmente anche durante l'assenza del presidente e del segretario, le funzioni del presidente sono assunte dal vicepresidente, mentre quelle del segretario sono affidate dal presidente ad un altro scrutatore all'atto della costituzione dell'ufficio distaccato.

Der Stimmabgabe am Domizil dürfen, auf Antrag, die Listenvertreter des Sprengels beiwohnen.

Die für die Abstimmung gestempelten Stimmzettel, deren Anzahl der Zahl der domizilstimmberechtigten Wähler, erhöht um 10%, entsprechen muss, werden in einem eigens dafür bestimmten Umschlag aufbewahrt.

Der Präsident nimmt neben den Stimmzetteln auch die Verzeichnisse der stimmberechtigten Wähler und das für die Abstimmung notwendige Material (Kopierstifte, Niederschriften, Zusatzlisten, Stempel usw.) mit.

Es müssen in eigene Umschläge (im Paket mit dem Schreibmaterial enthalten) eingefügt werden:

- die beschädigten Stimmzettel
- die zurückgegebenen Stimmzettel, welche nicht gesetzeskonform oder nicht mit dem Stempel versehen sind
- die Stimmzettel, die den Wählern abgenommen wurden, welche verweigert haben, sich an die für die freie und geheime Wahl getroffenen Maßnahmen zu halten
- die Stimmzettel, die den Wählern abgenommen wurden, welche die Stimmabgabe verzögert haben.

Danach werden sie den gleichen, im Wahlsprengel vorhandenen Stimmzetteln hinzugefügt.

Der Präsident muss die Namen der Wähler, die ihre Stimme abgegeben haben, in der dazu bestimmten Zusatzliste vermerken.

Der Stimmzähler vermerkt in dem eigens vorgesehenen Register die Nummer des Wahlausweises der Wähler.

Zur Bestätigung der Amtshandlungen ist eine eigene Niederschrift zu verfassen.

Nach der Stimmabgabe werden die gefalteten Stimmzettel in den eigens dafür vorgesehenen Umschlag eingefügt, um zum Sitz des Wahlsprengels zurückgebracht und in die für die abgegebenen Stimmzettel vorgesehene Urne eingeworfen zu werden, nachdem zuvor die Übereinstimmung ihrer Anzahl mit der Zahl der domizilstimmberechtigten Wähler überprüft wurde, die abgestimmt haben.

I rappresentanti di lista presso la sezione, che ne facciano richiesta, possono presenziare alla raccolta del voto degli elettori ammessi all'esercizio del voto a domicilio.

Le schede timbrate per la votazione, in numero pari a quello degli elettori aventi diritto al voto domiciliare, maggiorato del 10%, sono custodite nell'apposita busta.

Il presidente, oltre alle schede, porta con sé gli elenchi degli elettori ammessi al voto e tutto il materiale occorrente per la votazione (matite copiative, verbali, liste elettorali aggiunte, bollo, ecc.).

Devono essere conservate in appositi plichi (contenuti nel pacco di cancelleria):

- le schede deteriorate
- le schede restituite perché non conformi alle disposizioni di legge o prive di bollo
- le schede ritirate ad elettori rifiutatisi di avvalersi dei mezzi predisposti per la libertà e la segretezza del voto
- le schede ritirate ad elettori indugianti nell'espressione del voto.

Nella sezione vanno poi unite alle analoghe schede esistenti.

Il presidente deve prendere nota degli elettori che hanno votato nell'apposita lista elettorale aggiunta.

Lo scrutatore annota nell'apposito registro il numero della tessera elettorale dei votanti.

Per l'attestazione delle operazioni svolte deve essere compilato apposito verbale.

Dopo l'espressione del voto, le schede debitamente piegate sono inserite nell'apposita busta, per essere riportate nella sede della sezione ed essere introdotte nell'urna destinata a contenere le schede votate, previo riscontro del loro numero con quello degli elettori ammessi al voto domiciliare che hanno votato.

18. Mitteilung der Wahlbeteiligungsdaten und Abschluss der Abstimmung

Die Daten zur Wahlbeteiligung müssen der Gemeindeverwaltung mittels Ausfüllen des dafür vorgesehenen Vordrucks mitgeteilt werden und sind weiters der Landesverwaltung auf telematischem Wege zu übermitteln, mittels des eigenen oder des eventuell zur Verfügung gestellten mobilen Geräts, wie unter Paragraph 26 beschrieben. Die Daten müssen um 11.00 Uhr, um 17.00 Uhr und um 21.00 Uhr des Wahlsonntags mitgeteilt werden. Der Wahlgang dauert bis 21.00 Uhr.

Wenn jedoch um diese Zeit im Wahlraum noch Wähler anwesend sind, die nicht gewählt haben, läßt der Präsident sie auf jeden Fall zur Stimmabgabe antreten.

Hierauf erklärt der Präsident die Abstimmung für geschlossen.

19. Nach Abschluss der Abstimmung unverzüglich zu erfüllende Obliegenheiten

Nach Abschluss der Abstimmung sorgt der Präsident für:

a) die Versiegelung der Öffnung der Urne mit den abgegebenen Stimmzetteln,

b) die Überprüfung, anhand der Niederschriften und der Sprengelwählerlisten:

1. der Anzahl der Wähler, die in den Sprengelwählerlisten eingetragen sind und gewählt haben,

2. der Anzahl der Wähler, die auf Grund eines Urteils oder einer vom Bürgermeister ausgestellten Bescheinigung gewählt haben und am Ende der Listen hinzugefügt sind; in dieser Anzahl sind jedoch jene Wähler nicht einbegriffen, die mit einer vom Bürgermeister als Ersatzwahlausweis ausgestellten Bescheinigung zur Stimmabgabe zugelassen wurden, falls die Bescheinigung nur für die Stimmabgabe bei einer einzigen Wahlversammlung ausgestellt wurde (Art. 7 D.P.R. 299/2000). Diese Wähler sind nämlich bereits in den Listen gemäß Z. 1 eingetragen,

18. Comunicazione dei dati di affluenza e chiusura della votazione

I dati di affluenza dovranno essere comunicati all'amministrazione comunale tramite la compilazione dell'apposito modello e trasmessi in via telematica all'amministrazione provinciale, tramite l'apparecchio mobile proprio o con quello eventualmente ricevuto in dotazione, come meglio descritto nel paragrafo 26. I dati dovranno essere comunicati alle ore 11.00, alle ore 17.00 e alle ore 21.00 della giornata di domenica.

Le operazioni di votazione devono proseguire fino alle ore 21.00 .

Tuttavia, se a tale ora sono presenti nella sala elettori che non hanno votato, il presidente li ammette comunque a votare.

Quindi il presidente dichiara chiusa la votazione.

19. Adempimenti da compiersi subito dopo la chiusura della votazione

Dichiarata chiusa la votazione, il presidente provvede a:

a) sigillare l'urna contenente le schede votate;

b) accertare in base ai verbali ed alle liste di sezione:

*1. il numero degli elettori iscritti nelle liste della sezione **che hanno votato**;*

2. il numero degli elettori che hanno votato in base a sentenza o in base ad attestazione del sindaco e che sono stati aggiunti in calce alle liste; in questo numero non debbono essere ricompresi gli elettori ammessi a votare con attestato del sindaco sostitutivo della tessera elettorale, rilasciato ai soli fini dell'esercizio del voto per la singola consultazione (art. 7 DPR 299/2000) in quanto gli elettori medesimi risultano già iscritti nelle liste di cui al n. 1;

3. der Anzahl der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde, der Listenvertreter beim Sprengel sowie der Mitglieder der Ordnungskräfte, die den öffentlichen Ordnungsdienst versehen, welche in anderen Sprengeln eingetragen sind, aber in diesem Sprengel gewählt haben,

4. der Anzahl der gehbehinderten Wähler, die im Sprengel gewählt haben und am Ende der Listen hinzugefügt sind,

5. der Anzahl der Kandidaten, die im Sprengel gewählt haben und am Ende der Listen hinzugefügt sind, obwohl sie in anderen Sprengeln eingetragen sind,

6. der Anzahl der Wähler, die Mitglieder der Streitkräfte, der im Staatsdienst stehenden militärischen Korps oder der Staatspolizei sind, welche in anderen Sprengeln eingetragen sind und in der eigenen Nachtragsliste vermerkt wurden,

7. in den Krankenhaussprengeln und in den Sprengeln, denen Pflegeanstalten oder Straf- und Untersuchungshaftanstalten zugewiesen wurden, der Anzahl der Wähler, die zur Stimmabgabe zugelassen wurden und in die eigenen Zusatzlisten eingetragen sind.

8. in den Sprengeln, denen die Aufgabe der Einholung von Stimmen am Domizil zugewiesen wurde, die Anzahl jener Wähler, die zur Domizilstimmabgabe zugelassen wurden und in die eigenen Zusatzlisten eingetragen sind.

In diesem Zusammenhang ist zu beachten, dass auch folgende Kategorien von Personen als Abstimmende gelten:

- Wähler, die wegen Verzögerens der Stimmabgabe aus der Wahlkabine entfernt wurden;
- Wähler, die einen nicht gesetzeskonformen oder ungestempelten Stimmzettel zurückgegeben haben;
- Wähler, die den Stimmzettel nicht zurückgegeben haben;
- Wähler, die von der Stimmabgabe ausgeschlossen wurden, weil sie die Kabine nicht betreten wollten.

3. il numero dei componenti dell'ufficio elettorale di sezione, dei rappresentanti di lista presso la sezione e degli ufficiali ed agenti della Forza pubblica, in servizio di ordine pubblico, iscritti in altre sezioni ed aggiunti in calce alle liste, che hanno votato nella sezione;

4. il numero degli elettori non deambulanti che hanno votato nella sezione ed aggiunti in calce alle liste;

5. il numero dei candidati che hanno votato nella sezione, pur essendo iscritti in altre sezioni ed aggiunti in calce alle liste;

6. il numero degli elettori appartenenti alle Forze armate, a Corpi militarmente organizzati al servizio dello Stato e alla polizia di Stato, iscritti in altre sezioni ed annotati nell'apposita lista aggiunta;

7. nelle sezioni ospedaliere e nelle sezioni cui sono assegnati luoghi di cura o luoghi di detenzione e di custodia preventiva, il numero degli elettori ammessi a votare ed iscritti nelle apposite liste aggiunte.

8. nelle sezioni cui sono affidati compiti di raccolta del voto domiciliare, il numero degli elettori ammessi a votare ed iscritti nelle apposite liste aggiunte.

A tale riguardo va tenuto conto del fatto che nel numero dei votanti devono essere ricompresi anche i seguenti soggetti:

- elettori allontanati dalla cabina in quanto indugianti nell'espressione del voto;
- elettori che hanno riconsegnato una scheda non conforme alle disposizioni di legge o priva del bollo;
- elettori che non hanno riconsegnato la scheda;
- elettori esclusi dal voto perché rifiutatisi di entrare in cabina.

Sollte sich ein Wahlberechtigter hingegen geweigert haben, den Stimmzettel entgegen zu nehmen, so darf er **NICHT** als Abstimmender gezählt werden. Falls der betreffende Wahlberechtigte bereits in der Sprengelwählerliste und/oder im Register der Wahlausweise eingetragen wurde, muss demnach in den eigens dafür vorgesehenen Spalten dieser Dokumente ein zusätzlicher Vermerk angebracht werden (z.B. „HAT NICHT GEWÄHLT“).

c) die Abgleichung dieser Anzahl mit der Anzahl der Wahlausweise, die in dem eigens dafür vorgesehenen Register vermerkt wurden. Letztere Anzahl wird um die Anzahl der Wähler erhöht, die auf Grund eines Urteils oder einer Bescheinigung des Bürgermeisters zur Abstimmung zugelassen werden und sie wird um die Anzahl der Wähler verringert, die aus irgendeinem Grund nicht gewählt haben, obwohl ihr Wahlausweis im dafür vorgesehenen Register aufscheint.

d) er zählt die beglaubigten und zur Abstimmung nicht verwendeten Stimmzettel und stellt fest, ob sie der Anzahl der eingetragenen Wähler entsprechen, die ihre Stimme nicht abgegeben haben;

20. Abschließende Obliegenheiten

Nach Abschluss der im vorhergehenden Paragraphen beschriebenen Amtshandlungen sorgt der Präsident für die Bereitstellung des großen Umschlags Nr. 1, der an die Landeswahlbehörde gerichtet ist und in den folgende Unterlagen eingefügt werden:

1. die **vom Präsidenten und von zwei Stimmzählern unterschriebenen** Sprengelwählerlisten,
2. die Register mit den Nummern der Wahlausweise,
3. die bei der Abstimmung übriggebliebenen (beglaubigten und nicht beglaubigten) Stimmzettel.

Der große Umschlag Nr. 1 wird mit dem Stempel der Sprengelwahlbehörde und der Unterschrift aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde versiegelt. Der genannte Umschlag wird vorerst im Wahllokal verwahrt und erst nach vollständiger Beendigung sämtlicher Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde (zusammen mit den Umschlägen Nr. 2 und Nr. 3) an die Gemeinde übermittelt.

Per contro, l'elettore che si è rifiutato di prendere in consegna la scheda di voto, **NON** sarà computato nel numero dei votanti. Nel caso in cui il predetto elettore sia già stato registrato nella lista di sezione e/o nel registro delle tessere elettorali, si dovrà quindi procedere ad un'annotazione correttiva nelle apposite colonne di tali documenti (ad es. con la dicitura: "NON VOTANTE").

c) controllare la rispondenza tra il numero dei votanti ed il numero delle tessere elettorali annotate nell'apposito registro, quest'ultimo aumentato del numero degli elettori ammessi a votare in base a sentenza o ad attestazione del sindaco e diminuito del numero degli elettori che per qualsiasi motivo non hanno votato, pur essendo stata fatta l'annotazione della tessera nell'apposito registro.

d) conta le schede autenticate e non impiegate nella votazione e riscontra se il loro numero corrisponda al numero degli elettori iscritti che non hanno votato;

20. Adempimenti conclusivi

Compite le operazioni di cui al precedente paragrafo, il presidente procede alla formazione del plico n. 1, il quale è diretto all'ufficio elettorale centrale. In tale plico sono inseriti i seguenti documenti:

1. le liste di sezione, **vidimate con la firma del presidente e di due scrutatori;**
2. i registri contenenti i numeri dei documenti di ammissione al voto dei votanti;
3. tutte le schede avanzate (autenticate o meno).

Il plico n. 1 viene sigillato con il bollo e con la firma di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione. Il plico medesimo è temporaneamente custodito nel locale del seggio e viene trasmesso al comune (unitamente ai plichi n. 2 e n. 3) solo una volta ultimate tutte le operazioni elettorali assegnate all'ufficio.

DIE STIMMENZÄHLUNG

LE OPERAZIONI DI SCRUTINIO

21. Vorbereitung der Stimmzählung

Nach der Bereitstellung und Versiegelung des großen Umschlags Nr. 1 entfernt der Präsident die nicht mehr notwendigen Unterlagen und Gegenstände vom Wahltisch, sammelt die Kopierstifte ein und beginnt sodann mit der Stimmzählung, die ununterbrochen durchzuführen und innerhalb von zehn Stunden ab ihrem Beginn zu beenden ist. Während der Stimmzählungshandlungen müssen **alle Mitglieder des Wahlamtes anwesend** sein.

22. Sichtung und Eintragung der Stimmen

Für eine raschere Abwicklung der Stimmzählung müssen die nachstehenden Bestimmungen befolgt werden:

a) der ausgeloste Stimmzähler entnimmt der Urne jeweils einen einzelnen Stimmzettel, entfaltet und übergibt ihn dem Präsidenten, welcher mit lauter Stimme zuerst das Listenzeichen (und, falls notwendig, die Nummer) der Liste, die gewählt wurde, und dann die Namen der Kandidaten, für die die Vorzugsstimmen abgegeben wurden, verliest; sollten vom Wähler auf dem Stimmzettel keine Stimmen abgegeben, sondern andere Angaben angebracht worden sein, oder sollte der Stimmzettel nicht den Gesetzesbestimmungen entsprechen oder nicht mit dem Stempel versehen sein, so ist er unverzüglich vom Präsidenten und von mindestens zwei Stimmzählern auf seiner Rückseite gegenzuzeichnen; bevor der Präsident die im Stimmzettel enthaltenen Stimmen verliest, überprüft er – auch auf Hinweis der neben ihm stehenden Stimmzähler – ob Gründe für eine Beanstandung von Stimmen vorliegen,

b) der Präsident gibt den Stimmzettel einem anderen Stimmzähler weiter, der ihn zu den bereits geprüften Stimmzetteln mit demselben Listenzeichen legt,

21. Operazioni preliminari allo scrutinio

In seguito alla formazione e sigillatura del plico n. 1, il presidente sgombra il tavolo del seggio dalle carte e dagli oggetti non più necessari, raccoglie le matite copiative e dà inizio alle operazioni di scrutinio, le quali devono svolgersi senza interruzione ed essere ultimate entro dieci ore dal loro inizio.

Durante le operazioni di scrutinio, **tutti i componenti dell'ufficio elettorale debbono essere presenti**.

22. Spoglio e registrazione dei voti

Per le operazioni di scrutinio devono osservarsi le seguenti disposizioni:

a) lo scrutatore designato con sorteggio estrae dall'urna ciascuna scheda singolarmente, la spiega e la consegna al presidente, il quale enuncia ad alta voce prima il contrassegno (e, se necessario, il numero) della lista alla quale è stato dato il voto, e poi i nomi dei candidati per i quali è stato espresso il voto di preferenza; qualora sulla scheda non vi sia alcuna espressione di voto, ma siano contenute altre indicazioni apposte dall'elettore, oppure nel caso in cui la scheda non sia conforme alle disposizioni di legge o non porti il bollo, essa deve essere immediatamente controfirmata sul retro con la firma del presidente e di almeno due scrutatori; prima di dar corso alla lettura dei voti contenuti nella scheda, il presidente controlla – anche su segnalazione degli scrutatori al suo fianco – se vi possano essere motivi di contestazione del voto;

b) il presidente passa quindi la scheda ad altro scrutatore che la unisce a quelle già esaminate di eguale contrassegno;

c) der Sekretär verzeichnet in einer der beiden Stimmzählungstabellen jede Stimme und verkündet nach jeder registrierten Stimme laut die Gesamtzahl der von der Liste oder vom Kandidaten erreichten Stimmen; der Stimmzähler, der die zweite Ausfertigung der Stimmzählungstabelle ausfüllt, bestätigt die Gesamtzahl, indem er sie laut wiederholt. Bei Unstimmigkeiten lässt der Präsident unverzüglich die notwendigen Überprüfungen durchführen.

Es ist verboten, der Urne einen weiteren Stimmzettel zu entnehmen, wenn der zuvor entnommene Stimmzettel nicht ausgezählt und abgelegt und die entsprechenden Stimmen registriert wurden.

23. Nichtigkeitsfälle - Weiße Stimmzettel - Beanstandete Stimmzettel und Stimmen

Die Gültigkeit des Stimmzettels und der darin enthaltenen Stimmen muss jedes Mal dann angenommen werden, wenn man daraus den tatsächlichen Willen des Wählers ableiten kann; die Stimmen sind nur dann nichtig, wenn eindeutig ist, dass der Wähler sein Stimmverhalten zu erkennen geben wollte.

1. Insbesondere sind jene Stimmen nichtig, und die Stimme kann somit keiner Liste und keinem Kandidaten zugewiesen werden, wenn

a) die Stimmzettel Eintragungen oder Zeichen enthalten, die unwiderlegbar zeigen, dass der Wähler seine Stimmabgabe zu erkennen geben wollte. Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass nur die vom Wähler angebrachten Zeichen zur Nichtigkeit der Stimme oder des Stimmzettels führen können. Ausgenommen sind folglich typographische oder sonstige Zeichen,

b) der Wähler auf dem Stimmzettel Stimmen für mehrere Listen abgegeben hat und es auch nicht aufgrund der abgegebenen Vorzugsstimmen möglich ist, die bevorzugte Liste zu erkennen,

c) wenn der Wähler keine Liste angekreuzt und Vorzugsstimmen für Kandidaten verschiedener Listen abgegeben hat.

c) il segretario annota su una delle due tabelle di scrutinio ciascun voto e, ad ogni voto registrato, enuncia ad alta voce il totale dei voti raggiunto dalla lista o dal candidato; lo scrutatore che compila il secondo esemplare della tabella di scrutinio conferma detto numero, ripetendolo ad alta voce. In caso di discordanza, il presidente fa eseguire immediatamente i necessari controlli.

È vietato estrarre dall'urna una nuova scheda, se quella precedentemente estratta non sia stata spogliata, depositata ed i relativi voti registrati.

23. Casi di nullità - Schede bianche - Schede e voti contestati

La validità della scheda e dei voti in essa contenuti deve essere ammessa ogni qual volta se ne possa desumere la volontà effettiva dell'elettore; i voti sono nulli solo quando sia provato in modo inequivocabile che l'elettore abbia voluto far riconoscere il proprio voto.

1. In particolare sono nulli i voti, e quindi non può essere attribuito il voto ad alcuna lista né ad alcun candidato, qualora:

a) le schede presentino scritte o segni tali da far ritenere, in modo inoppugnabile, che l'elettore abbia voluto far riconoscere il proprio voto; si tenga conto che i segni che possono invalidare il voto o la scheda sono soltanto quelli apposti dall'elettore, con esclusione, quindi, di segni tipografici o di altro genere;

b) nelle schede l'elettore abbia espresso voti per più di una lista e non sia possibile identificare la lista prescelta, nemmeno con l'indicazione dei voti di preferenza;

c) l'elettore non abbia espresso il voto di lista ed abbia espresso voti di preferenza per candidati appartenenti a liste diverse.

2. Die Stimmzettel sind nichtig,

- a) wenn sie bei der Abstimmung der Kontrolle entgangen sind und entweder den Gesetzesbestimmungen nicht entsprechen oder den Stempel der Sprengelwahlbehörde nicht aufweisen,
- b) wenn sie weder eine Stimme für eine Liste noch für einen Kandidaten, sondern andere Angaben enthalten.

Die Stimmzettel, die nichtige Stimmen enthalten, sowie die nichtigen Stimmzettel müssen bei der Auszählung vom Präsidenten und von mindestens zwei Stimmzählern gegenzeichnet werden.

3. Weiße Stimmzettel

Weiße Stimmzettel sind jene Stimmzettel, in denen weder eine Stimme für eine Liste, noch für einen Kandidaten abgegeben wurde, und die auch keine anderen Angaben, Eintragungen oder Zeichen enthalten.

Weiße Stimmzettel werden **nicht** gegenzeichnet, sondern nach Abschluss der Stimmzählung gebündelt und in den Briefumschlag Nr. 2 eingefügt.

4. Bei gültiger Listenstimme sind die Vorzugsstimmen nichtig,

- a) wenn sie die festgelegte Zahl überschreiten; in diesem Fall bleiben die ersten vier Vorzugsstimmen gültig,
- b) wenn sie für Kandidaten abgegeben wurden, die nicht der gewählten Liste angehören,
- c) wenn der Kandidat nicht mit der notwendigen Klarheit bezeichnet wurde, um ihn von jedem anderen Kandidaten derselben Liste zu unterscheiden, oder wenn nur eine Nummer ohne Nennung eines eindeutig zuzuordnenden Namens angegeben ist.

Sowohl die Nichtigkeit der Listenstimme als auch jene des Stimmzettels bewirken die Nichtigkeit sämtlicher im Stimmzettel abgegebenen Stimmen. Im Gegensatz dazu hat die Nichtigkeit der Vorzugsstimmen nicht unbedingt die Nichtigkeit des Stimmzettels zur Folge; dieser bleibt nämlich für die Wirkungen der Listenstimme gültig, wenn er nicht aus anderen Gründen nichtig sein sollte.

2. Le schede sono nulle:

- a) quando, essendo sfuggite al controllo durante la votazione, non sono conformi alle disposizioni di legge o non portano il bollo della sezione;
- b) quando, pur non esprimendo il voto per alcuna delle liste o per alcuno dei candidati, contengono altre indicazioni.

Le schede contenenti voti nulli, nonché le schede nulle devono essere controfirmate, al momento del loro spoglio, dal presidente e da almeno due scrutatori.

3. Schede bianche

Schede bianche sono quelle schede in cui non è espresso il voto per alcuna delle liste né per alcuno dei candidati, e che non contengono neppure altre indicazioni, scritture o segni.

Le schede bianche **non** devono essere controfirmate; esse vengono raccolte ed inserite nella busta n. 2 all'esito delle operazioni di scrutinio.

4. Pur rimanendo valido il voto di lista, sono nulle le preferenze:

- a) espresse in eccedenza al numero stabilito; in tal caso rimangono valide le prime quattro preferenze;
 - b) espresse per candidati appartenenti a una lista diversa da quella votata.
 - c) nelle quali il candidato non sia stato designato con la chiarezza necessaria a distinguerlo da ogni altro candidato della stessa lista, oppure qualora sia stato indicato solo un numero senza aggiungere un nome che gli si possa associare in modo univoco.
- Sia la nullità del voto di lista che la nullità della scheda determinano, a loro volta, la nullità di tutti i voti espressi nella scheda stessa. Per contro, alla nullità del voto di preferenza non consegue necessariamente la nullità della scheda; essa, infatti, se non è nulla per altre cause, rimane valida agli effetti del voto di lista.

5. Beanstandete Stimmzettel und beanstandete Stimmen

Während der Stimmzählung kann sowohl die Gültigkeit von Stimmzetteln, als auch jene von Listen- und/oder Vorzugsstimmen beanstandet werden. In diesem Fall entscheidet der Präsident der Sprengelwahlbehörde nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit der jeweiligen Stimmzettel, Listen- und Vorzugsstimmen.

Die Stimmzähler sind in diesem Zusammenhang zur Abgabe einer Stellungnahme verpflichtet, welche allerdings nicht bindend ist. Der Präsident kann zwei unterschiedliche Entscheidungen treffen:

- wenn er sowohl den Stimmzettel, als auch die darin enthaltenen Stimmen als gültig erachtet, handelt es sich um einen Stimmzettel mit beanstandeten, aber zugewiesenen Stimmen, der im Rahmen der Stimmzählung unter den Stimmzetteln mit gültigen Stimmen vermerkt wird.
- falls der Präsident sich außer Stande sieht, selbst über die Gültigkeit des beanstandeten Stimmzettels oder der beanstandeten Stimmen zu entscheiden, hat er jedoch auch die Möglichkeit, die entsprechende Entscheidung der Landeswahlbehörde zuzuweisen, indem er dies in der Niederschrift, **und zwar auf den weißen Blättern des Anhangs**, mit Angabe der betroffenen Liste, des Kandidaten, des Anfechtungsgrundes und der Entscheidung des Präsidenten vermerkt.

Die beanstandeten Stimmzettel und die Stimmzettel mit beanstandeten Stimmen müssen auf jeden Fall unverzüglich von mindestens zwei Stimmzählern gegengezeichnet werden.

Begrenzt auf die Stimmzettel mit beanstandeten und nicht zugewiesenen Stimmen wird darauf hingewiesen, dass im Rahmen der Stimmzählung **KEINE** der in den betreffenden Stimmzetteln enthaltenen Stimmen als gültige Stimmen vermerkt werden.

5. Schede contestate e voti contestati

Durante lo scrutinio possono essere sollevate contestazioni sia sulla validità di qualche scheda, sia con riferimento alla validità di voti di lista e/o di preferenza. In tal caso, sulla validità delle relative schede, nonché dei relativi voti di lista e di preferenza decide il presidente dell'ufficio elettorale di sezione, sentiti gli scrutatori. In detto contesto, questi ultimi sono tenuti ad esprimere parere obbligatorio, ma non vincolante.

Il presidente può adottare due decisioni diverse:

- se egli ritiene che tanto la scheda quanto i voti ivi contenuti siano validi, si tratta di una scheda con voti contestati ma assegnati. Nell'ambito delle operazioni di scrutinio, questa scheda andrà conteggiata tra le schede contenenti voti validi.
- qualora il presidente non fosse in grado di decidere autonomamente sulla validità della scheda contestata o dei voti contestati, ha altresì la facoltà di rimettere la relativa decisione all'ufficio elettorale centrale, dandone atto nel verbale, **in particolare nei fogli lasciati in bianco in appendice**, indicando la lista interessata, il candidato, il motivo di contestazione e la decisione del presidente.

Le schede contestate e le schede contenenti voti contestati, in ogni caso, devono essere immediatamente controfirmate da almeno due scrutatori.

Con esclusivo riguardo alle schede contenenti voti contestati e non assegnati, si precisa che nell'ambito delle operazioni di scrutinio **NESSUNO** dei voti contenuti in dette schede va conteggiato tra i voti validi.

24. Bündelung der ausgezählten Stimmzettel

Die ausgezählten Stimmzettel werden getrennt nach folgenden Gruppen gebündelt:

- Stimmzettel mit gültigen Stimmen (einschließlich der Stimmzettel mit beanstandeten, aber zugewiesenen Stimmen; **letztere Stimmzettel werden mit einem mitgelieferten Gummiband getrennt von den anderen gebündelt**),
- Stimmzettel mit nichtigen Stimmen,
- nichtige Stimmzettel,
- weiße Stimmzettel,
- Stimmzettel mit beanstandeten und nicht zugewiesenen Stimmen.

Um die besagten Gruppen von Stimmzetteln zu bündeln, sollten die der Sprengelwahlbehörde mitgelieferten Gummibänder verwendet werden.

25. Verfassung der Niederschrift

Der Sekretär verfasst die Niederschrift, indem er die Weisungen des Präsidenten befolgt und dort alle von der Sprengelwahlbehörde während ihrer Amtszeit durchgeführten Amtshandlungen, alle außergewöhnlichen Fälle (Zwischenfälle, Beanstandungen oder andere Ereignisse), die sich im Laufe der Wahlhandlungen zugetragen haben, sowie alle Einsprüche und Beschwerden, die im Laufe derselben Amtshandlungen eingebracht wurden, mit den entsprechenden Entscheidungen des Präsidenten, verzeichnet.

Besondere Aufmerksamkeit ist den Daten der Stimmenzählung, die in der Niederschrift und in den Stimmzählungstabellen verzeichnet werden, zu widmen, denn die darin enthaltenen Zahlenangaben müssen nicht nur in den verschiedenen Abschnitten der Niederschrift, sondern auch mit jenen der Stimmzählungstabellen übereinstimmen, die für die Aufzeichnung der Stimmen während der Stimmenzählung gedient haben.

24. Raggruppamento delle schede spogliate

Le schede spogliate vengono subito raggruppate per ciascuno dei seguenti gruppi:

- schede contenenti voti validi (comprese le schede con voti contestati ma assegnati; **queste ultime schede vengono separatamente raggruppate con un elastico fornito all'ufficio elettorale**);
- schede contenenti voti nulli;
- schede nulle;
- schede bianche;
- schede contenenti voti contestati e non assegnati.

Per suddividere detti gruppi di schede, vengono possibilmente utilizzati gli elastici forniti all'ufficio elettorale di sezione.

25. Compilazione del verbale

Il segretario compila il verbale seguendo le indicazioni del presidente e riportando tutte le operazioni compiute dall'ufficio elettorale di sezione durante l'intero periodo del suo funzionamento, ogni fatto anomalo (incidente, contestazione od altro) verificatosi durante lo svolgimento delle operazioni, nonché tutte le proteste e i reclami presentati nel corso delle operazioni medesime, con le relative decisioni del presidente.

Particolare attenzione dovrà essere posta ai dati di scrutinio riportati nel verbale e nelle tabelle di scrutinio, poiché le indicazioni numeriche in essi contenute dovranno perfettamente corrispondere non solo tra i diversi paragrafi del verbale, ma anche tra questi e le tabelle di scrutinio utilizzate per la registrazione dei voti durante le operazioni di spoglio delle schede.

Um diese Aufgaben zu erleichtern, sind spezielle Vordrucke der Niederschrift ausgearbeitet worden, die die wichtigsten in Art. 50 Abs. 1 des Landesgesetzes vom 19. September 2017, Nr. 14 vorgeschriebenen Punkte enthalten und in deren einzelnen Abschnitten die zeitliche Abfolge der Amtshandlungen, von der Einsetzung der Sprengelwahlbehörde bis zu ihrer Auflösung, für eine ordnungsgemäße Abwicklung derselben angeführt ist; bei der Abfassung der Niederschrift müssen jene Teile des Textes gestrichen werden, die sich auf Ereignisse beziehen, welche sich im Laufe der Amtshandlungen nicht zugetragen haben. Falls die im Text der Niederschrift vorhandenen freien Stellen nicht ausreichen sollten, können eigens im Anhang der Niederschrift beigelegte Blätter verwendet werden, indem nach Möglichkeit ein Hinweis auf die entsprechenden Teile des Textes angebracht wird.

Die Niederschrift wird entweder in deutscher oder italienischer bzw., in den ladinischen Gemeinden, eventuell auch zusätzlich in ladinischer Sprache verfasst.

26. Übermittlung der Daten der Stimmzählung

Der Sekretär reißt entlang der gestrichelten Linie die farbigen Seiten der Niederschrift ab, die das Ergebnis der Wahlhandlungen betreffen, und fügt diese Seiten in den eigens vorgesehenen Umschlag ein, um die Daten der Gemeindeverwaltung mitzuteilen.

Außerdem übermittelt der Präsident die Daten der Stimmzählung mit größter Eile und Priorität an die Landesverwaltung, und zwar auf telematischem Wege, wobei er sein eigenes oder das eventuell von der Landesverwaltung zur Verfügung gestellte mobile Gerät verwendet. Die Übermittlung findet über eine im Netz abrufbare Webapplikation statt.

Al fine di facilitare tale compito sono stati predisposti appositi modelli di verbale, che contengono gli elementi essenziali prescritti dall'art. 50, comma 1, della legge provinciale 19 settembre 2017, n. 14, e prevedono, in appositi paragrafi, il susseguirsi cronologico del normale svolgimento delle operazioni, dall'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione al suo scioglimento; nella compilazione del verbale si dovrà avere cura di cancellare quelle parti del testo che si riferiscono a circostanze non verificatesi durante le operazioni. Qualora gli spazi lasciati in bianco nel testo del verbale non risultassero sufficienti, potranno essere utilizzati gli appositi fogli in appendice al verbale medesimo, possibilmente con un richiamo alla parte di testo interessata.

Il verbale è compilato alternativamente in lingua tedesca o in lingua italiana e, nei comuni ladini, eventualmente in aggiunta anche in lingua ladina.

26. Trasmissione dei dati di scrutinio

Il segretario strappa, lungo la linea tratteggiata, le pagine colorate del verbale inerenti l'esito della votazione e inserisce tali pagine nella busta apposita, ai fini della comunicazione dei dati all'amministrazione comunale.

Il presidente provvede, inoltre, a trasmettere i dati di scrutinio in via telematica e con la massima urgenza e priorità all'amministrazione provinciale, usando a tal fine il proprio apparecchio mobile, oppure quello eventualmente ricevuto in dotazione dall'amministrazione provinciale. La trasmissione avverrà per il tramite di un'applicazione web, raggiungibile in rete.

Die Daten müssen grundsätzlich über den Datenkanal übermittelt werden. Sollten dabei Schwierigkeiten und Probleme auftreten, kann der Präsident die unten angeführte technische Assistenznummer anrufen; nur bei tatsächlicher Unmöglichkeit, die Daten über den Datenkanal zu senden, kann er sie fernmündlich mit demselben Gerät mitteilen.

Für die Datenübermittlung sind die entsprechenden Anleitungen zu befolgen.

27. Schließung der Umschläge

Daraufhin werden die großen Umschläge Nr. 2 (Karton) und Nr. 3 zusammengestellt:

Der Umschlag (Karton) Nr. 2 beinhaltet:

- a) die Niederschrift über die Wahlhandlungen der Sprengelwahlbehörde (vollständig ausgefüllt und von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde sowie eventuell von den Listenvertretern unterzeichnet); falls sich im Einzugsgebiet des Sprengels Pflege- oder Haftanstalten befinden, sind auch die entsprechenden Niederschriften der Außenstelle der Sprengelwahlbehörde bzw. der Sonderwahlbehörde, sowie die Verzeichnisse des Bürgermeisters beizulegen,
- b) zwei Ausfertigungen der Stimmzählungstabellen,
- c) einen Briefumschlag (Nr. 1) mit den Stimmzetteln, deren Stimmen gültig sind (einschließlich der Stimmzettel mit beanstandeten, aber zugewiesenen Stimmen; letztere Stimmzettel werden mit einem mitgelieferten Gummiband getrennt von den anderen gebündelt),
- d) einen zweiten Briefumschlag (Nr. 2) mit den weißen und den nichtigen Stimmzetteln, den Stimmzetteln mit nichtigen Stimmen, sowie den Stimmzetteln mit beanstandeten und nicht zugewiesenen Listen- oder Vorzugsstimmen,

In linea generale, i dati dovranno essere inviati tramite il canale dati. Qualora vi fossero difficoltà o problemi, il presidente potrà chiamare il numero per l'assistenza tecnica sottoindicato; solo nel caso di effettiva impossibilità di inviare i dati tramite il canale dati, potrà comunicarli tramite telefonata utilizzando il medesimo apparecchio.

Ai fini della trasmissione dei dati dovranno essere seguite le apposite istruzioni.

27. Chiusura dei plichi

Si provvede poi alla formazione dei plichi n. 2 (cartone) e n. 3.

Il plico (cartone) n. 2 contiene:

- a) il verbale delle operazioni dell'ufficio elettorale di sezione (compilato in ogni sua parte e firmato da tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione, nonché eventualmente dai rappresentanti di lista); qualora nell'ambito della sezione sussistano luoghi di cura o di detenzione, vanno allegati pure i relativi verbali dell'ufficio elettorale distaccato o del seggio speciale, nonché i relativi elenchi del sindaco;
- b) due esemplari delle tabelle di scrutinio;
- c) una busta (n. 1) contenente le schede con voti validi (comprese le schede con voti contestati ma assegnati; queste ultime vengono separatamente raggruppate con un elastico fornito all'ufficio elettorale);
- d) una seconda busta (n. 2) contenente le schede bianche e le schede nulle, le schede con voti nulli, nonché le schede con voti di lista o di preferenza contestati e non assegnati;

- e) einen dritten Briefumschlag (Nr. 3) mit den beschädigten Stimmzetteln, den nicht gesetzeskonformen oder ohne Stempel zurückgegebenen Stimmzetteln, sowie jenen Stimmzetteln, die Wählern abgenommen wurden, welche aus der Wahlkabine entfernt wurden oder sich weigerten diese zu betreten,
- f) einen vierten Briefumschlag (Nr. 4) mit den Beanstandungen, dem Ernennungsakt der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde bzw. der Sonderwahlbehörde, der Namhaftmachung der Listenvertreter/innen, den Urteilen des Oberlandesgerichts, den bürgermeisterlichen sowie den ärztlichen Bescheinigungen.

Für den Umschlag Nr. 2 muss der Karton verwendet werden, mit dem der Sprengelwahlbehörde das Material geliefert wurde; besagter Umschlag wird anschließend mit dem Stempel der Sprengelwahlbehörde und mit der Unterschrift des Präsidenten und von mindestens zwei Stimmzählern versiegelt.

Für den Fall, dass der Karton für die Errichtung des Umschlags Nr. 2 nicht mehr verwendbar ist, kann zu diesem Zweck eine der Sprengelwahlbehörde gelieferte Wahlurne aus Karton verwendet werden, worauf in lesbarer Druckschrift und mit Großbuchstaben die Gemeinde in deutscher und italienischer Sprache sowie die Nummer des Sprengels zu schreiben ist.

Der Umschlag Nr. 3 beinhaltet:

- a) den Stempel der Sprengelwahlbehörde (sowie den Stempel der eventuellen Außenstelle der Sprengelwahlbehörde bzw. der Sonderwahlbehörde),
- b) das eventuell von der Landesverwaltung dem Präsidenten der Sprengelwahlbehörde zur Verfügung gestellte mobile Gerät,
- c) das restliche Kanzleimaterial.

Der Umschlag Nr. 3 wird mit den Unterschriften des Präsidenten und von mindestens zwei Stimmzählern versiegelt.

- e) una terza busta (n. 3) contenente le schede deteriorate, le schede consegnate senza bollo o non conformi alle disposizioni di legge, nonché le schede ritirate agli elettori allontanati dalla cabina o rifiutatisi di entrarvi;

- f) una quarta busta (n. 4) contenente i reclami, l'atto di nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione o il seggio speciale, gli atti di designazione dei rappresentanti di lista, le sentenze della Corte d'Appello, le attestazioni del sindaco ed i certificati medici.

Il plico n. 2 deve essere confezionato con il cartone con cui è stato fornito il materiale all'ufficio elettorale di sezione; detto plico viene poi sigillato con il bollo dell'ufficio elettorale di sezione e con le firme del presidente e di almeno due scrutatori.

Nel caso il predetto cartone non risultasse più utilizzabile per il confezionamento del plico n. 2, potrà essere utilizzata a tal fine una delle urne in cartone fornite all'ufficio elettorale di sezione, cui apporre in stampatello leggibile e a grandi lettere l'indicazione del Comune in italiano e tedesco e del numero della sezione.

Il plico n. 3 contiene:

- a) il bollo dell'ufficio elettorale di sezione (nonché dell'eventuale ufficio elettorale distaccato o seggio speciale);
- b) l'eventuale apparecchio mobile, dato in dotazione dalla Provincia al presidente dell'ufficio elettorale di sezione;
- c) il restante materiale di cancelleria.

Il plico n. 3 è sigillato con le firme del presidente e di almeno due scrutatori.

Auf den beiden großen Umschlägen müssen die Gemeinde und die Nummer des Sprengels angegeben werden.

Beide Umschläge werden über die Gemeindeverwaltung an die Landeswahlbehörde übermittelt (c/o Archimod, Giottostraße Nr. 13, 39100 Bozen).

28. Einstellung der Stimmzählung infolge höherer Gewalt

Die Stimmzählung (Auszählung und Eintragung der Stimmen) beginnt am Sonntag, den 22. Oktober 2023, nach Beendigung der Abstimmung. Sie muss ohne Unterbrechung durchgeführt und innerhalb von zehn Stunden ab ihrem Beginn abgeschlossen werden.

Nach Abschluss der Stimmzählung muss der Präsident alle zusätzlichen Obliegenheiten (Fertigstellung und Unterzeichnung der Niederschrift - Übermittlung der Daten auf telematischem Wege - Errichtung und Zustellung der Umschläge - Rückgabe der Räume und der Wahlurnen an den Bürgermeister, usw.) unverzüglich erfüllen. Diese Amtshandlungen müssen spätestens bis Montag, den 23. Oktober 2023, um 7.00 Uhr abgeschlossen sein.

Falls die Stimmzählung aus Gründen höherer Gewalt nicht innerhalb der vorgesehenen Frist (Montag 7.00 Uhr) abgeschlossen werden kann, muss der Präsident **unverzüglich** und auf dem schnellsten Wege die Landeswahlbehörde davon in Kenntnis setzen; daraufhin führt er folgende Amtshandlungen durch:

- a) er stellt einen ersten Umschlag zusammen, der alle ausgezählten Stimmzettel und die zwei Ausfertigungen der Stimmzählungstabellen enthält,
- b) er stellt einen zweiten Umschlag zusammen, der alle Stimmzettel enthält, die bei der Unterbrechung der Arbeiten noch auszuzählen waren,

Su entrambi i plichi devono essere indicati il comune e il numero della sezione.

Entrambi i plichi vengono recapitati tramite l'amministrazione comunale all'Ufficio elettorale centrale (c/o Archimod, Via Giotto n. 13, 39100 Bolzano).

28. Sospensione delle operazioni di scrutinio per cause di forza maggiore

Le operazioni di scrutinio (spoglio e registrazione dei voti) iniziano domenica, 22 ottobre 2023, in seguito all'avvenuta chiusura della votazione. Dette operazioni devono svolgersi senza interruzione ed essere ultimate entro dieci ore dal loro inizio.

Non appena ultimate le operazioni di scrutinio, il presidente deve disporre l'esecuzione di tutti gli adempimenti complementari (chiusura e firma del verbale - invio dei dati in via telematica - formazione e recapito dei plichi - riconsegna dei locali e delle urne al sindaco, ecc.). Tutte le operazioni conclusive debbono essere ultimate non oltre le ore 7.00 del lunedì, 23 ottobre 2023.

Nell'eventualità che per causa di forza maggiore le operazioni di scrutinio non possano essere compiute entro il termine previsto (ore 7.00 del lunedì), il presidente **deve tempestivamente** e con il mezzo più celere informare della circostanza l'ufficio elettorale centrale; quindi compie le seguenti operazioni:

- a) forma un primo pacco, contenente tutte le schede scrutinate e i due esemplari delle tabelle di scrutinio;
- b) forma un secondo pacco, contenente tutte le schede rimaste da scrutinare al momento della sospensione dei lavori;

c) er stellt einen dritten Umschlag zusammen, der die Niederschriften und alle anderen die Sprengelwahlbehörde betreffenden oder dieser von wem auch immer vorgelegten Unterlagen und Schriftstücke enthält. Bevor der Umschlag verschlossen wird, werden in der Niederschrift alle bis zu jenem Augenblick durchgeführten Amtshandlungen vermerkt; insbesondere muss der letzte Teil der Niederschrift ausgefüllt werden, der eben die Fälle einer Einstellung der Stimmzählung betrifft,

d) er übermittelt die genannten drei Umschläge, auf die er die Gemeinde und die Nummer des Sprengels angeben muss, über die Gemeindeverwaltung an die Landeswahlbehörde (c/o Archimod, Giottostaße Nr. 13, 39100 Bozen).

29. Rückgabe der Räume und der Einrichtungsgegenstände des Wahlsitzes

Nach vollständiger Beendigung sämtlicher Amtshandlungen gibt der Präsident dem Bürgermeister oder dessen Beauftragtem die Räume und die Wahlurnen zurück.

30. Telefonnummern für den Notfall

Für etwaige Notfälle werden folgende Telefonnummern mitgeteilt, die am Wahltag und während der Stimmzählung angerufen werden können:

0471 / 41 10 31 für Probleme juristisch-verwaltungsrechtlicher Natur (am 21. Oktober ab 16 Uhr aktiv);

800 291 088 für technische Probleme bei der Verwendung des obgenannten mobilen Gerätes, bzw. anderweitigen technisch-organisatorischen Problemen.

Grüne Nummer 800 291 088
(am 21. und 22. Oktober aktiv)

c) forma un terzo pacco, contenente i verbali e tutti gli altri documenti ed atti pertinenti all'ufficio o comunque prodotti al medesimo. Prima di chiudere il pacco deve essere dato atto nel verbale di tutte le operazioni compiute fino a quel momento; in particolare va compilata l'ultima parte del verbale, dedicata appunto ai casi di sospensione delle operazioni di scrutinio;

d) recapita tramite l'amministrazione comunale i tre pacchi, su cui avrà cura di indicare il comune ed il numero della sezione, all'Ufficio elettorale centrale (c/o Archimod, Via Giotto n. 13, 39100 Bolzano).

29. Riconsegna dei locali e dell'arredamento del seggio al sindaco

Ultimate tutte le operazioni elettorali assegnate all'ufficio, il presidente provvede alla riconsegna al sindaco o ad un suo delegato dei locali e delle urne.

30. Numeri telefonici di emergenza

Per eventuali necessità straordinarie, si comunicano i seguenti recapiti telefonici che potranno essere contattati nella giornata delle elezioni e nella giornata dello scrutinio:

0471 / 41 10 31 per problemi di natura giuridico-amministrativa (il 21 ottobre attivo a partire dalle ore 16);

800 291 088 per problemi tecnici di utilizzo dell'apparecchio mobile di cui sopra, o altre esigenze di tipo organizzativo.

Numero verde 800 291 088
(attivo il 21 e 22 ottobre)



LANDESGESETZ vom 19. September 2017, Nr. 14

**Bestimmungen über die Wahl des Landtages,
des Landeshauptmannes und über die Zusam-
mensetzung und Wahl der Landesregierung**DER SÜDTIROLER LANDTAG
hat folgendes Gesetz genehmigt,es wurde kein Antrag
auf eine Volksabstimmung gestellt

DER LANDESHAUPTMANN

beurkundet es:
omissis

Art. 4

Stimmabgabe - Listenstimme - Vorzugsstimmen

1. Die Stimmabgabe ist ein Recht und eine bürgerliche Pflicht. Jeder Wähler verfügt über eine Listenstimme. Er kann für die in der gewählten Liste enthaltenen Kandidaten Vorzugsstimmen abgeben, und zwar zu den Zwecken, in den Grenzen und in der Form, die in diesem Gesetz vorgesehen sind.

**II. TITEL
DAS AKTIVE WAHLRECHT**Art. 5
Wahlberechtigte

1. Wahlberechtigt für die Wahl des Landtages sind Staatsbürger, die:

- a) in den Wählerlisten, die gemäß den Bestimmungen des Einheitstextes der Gesetze über die Regelung des aktiven Wahlrechtes und über die Führung und die Revision der Wählerlisten, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, in geltender Fassung erstellt wurden, eingetragen sind,
- b) bis zu dem für die Wahl festgesetzten Tag das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben,
- c) am Tag der Veröffentlichung der Wahlauszeichnungskundmachung in der Region eine ununterbrochene Ansässigkeitsdauer von wenigstens vier Jahren angereift haben und die Voraussetzungen für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes für die Wahl des Südtiroler Landtages im Sinne des Artikels 25 des Sonderstatuts und des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 50, erfüllen.

LEGGE PROVINCIALE 19 settembre 2017, n. 14

**Disposizioni sull'elezione del Consiglio provin-
ciale, del presidente della Provincia e sulla com-
posizione ed elezione della Giunta provinciale**IL CONSIGLIO PROVINCIALE
ha approvatonessuna richiesta di referendum
è stata presentataIL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
promulgala seguente legge:
omissis

Art. 4

Esercizio del voto - voto di lista - voti di preferenza

1. L'esercizio del voto è un diritto e un dovere civico. Ogni elettore dispone di un voto di lista. Egli ha la facoltà di attribuire preferenze per candidati compresi nella lista votata, per i fini, entro i limiti e con le modalità stabilite dalla presente legge.

**TITOLO II
DELL'ELETTORATO ATTIVO**Art. 5
Elettori

1. Sono elettori del Consiglio provinciale i cittadini che:

- a) sono iscritti nelle liste elettorali, compilate a termini delle disposizioni contenute nel testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e revisione delle liste elettorali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, e successive modifiche;
- b) hanno compiuto il diciottesimo anno di età entro il giorno stabilito per l'elezione;
- c) hanno maturato nel territorio della Regione un'anzianità residenziale, senza soluzione di continuità, di durata almeno quadriennale alla data della pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali e sono in possesso dei requisiti per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, ai sensi dell'articolo 25 dello Statuto speciale e del de-

2. Der Staatsbürger, der im Besitz der im Absatz 1 vorgesehenen Voraussetzungen ist, wird für die Ausübung des Wahlrechtes in die Wählerlisten der Gemeinde eingetragen, in der er zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des Wahlausschreibungsdekretes ansässig ist oder jener Gemeinde des Landes, in der er zuletzt ansässig war, wenn er seine Ansässigkeit vor weniger als 365 Tagen in eine Gemeinde der Autonomen Provinz Trient verlegt hat.

3. Der Besitz der Voraussetzungen hinsichtlich der Ansässigkeit wird anlässlich der Revision der Wählerlisten im Sinne des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, in geltender Fassung, festgestellt.

omissis

creto del Presidente della Repubblica del 1° febbraio 1973, n. 50.

2. Il cittadino in possesso dei requisiti di cui al comma 1, è iscritto, ai fini dell'esercizio del diritto di voto, nelle liste elettorali del comune in cui risiede alla data di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali ovvero nelle liste elettorali del comune di ultima residenza in provincia, se ha trasferito la residenza in un comune della Provincia autonoma di Trento da un periodo di tempo inferiore a 365 giorni.

3. Il possesso dei requisiti di residenza è accertato in sede di revisione delle liste elettorali in base al decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, e successive modifiche.

omissis

II. ABSCHNITT
SPRENGELWAHLBEHÖRDE SOWIE
RÄUMLICHKEITEN UND MATERIAL
FÜR DIE ABSTIMMUNG

Art. 23

Errichtung der Sprengelwahlbehörden

1. Für jeden Wahlsprengel wird eine Sprengelwahlbehörde errichtet, die sich aus dem Präsidenten, drei Stimmzählern und dem Schriftführer zusammensetzt. Wenn sich im Bereich der Sprengelwahlbehörde Krankenhäuser und Pflegestationen mit weniger als 100 Betten befinden, setzt sich die Sprengelwahlbehörde aus dem Präsidenten, vier Stimmzählern und dem Schriftführer zusammen.

2. Der Präsident der Sprengelwahlbehörde wird gemäß den Modalitäten laut Absatz 5 unter den Personen ausgewählt, die:

- a) zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des Wahlausschreibungsdekrets in den Wählerlisten der Gemeinden eingetragen sind,
- b) für die Wahl des Landtages berechtigt sind,
- c) mindestens die Oberschulreife erworben haben,
- d) im Besitz der Bescheinigung über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache gemäß Artikel 4 Absatz 3 Ziffer 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, sind,
- e) wenn es sich um die ladinischen Gemeinden handelt, im Besitz der Bescheinigung über die Kenntnis der ladinischen, der deutschen und der italienischen Sprache gemäß Artikel 3 Absatz 7 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, sind,
- f) in den Verzeichnissen der für das Amt des Präsidenten der Sprengelwahlbehörde geeigneten Personen eingetragen sind.

3. Die Stimmzähler und der Schriftführer der Sprengelwahlbehörde werden gemäß den Modalitäten laut Absatz 5 unter jenen Personen ausgewählt, die:

- a) zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des Wahlausschreibungsdekrets in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sind,
- b) für die Wahl des Landtages berechtigt sind,
- c) die Schulpflicht erfüllt haben,

SEZIONE II
UFFICIO ELETTORALE DI SEZIONE
E LOCALI E MATERIALI PER LA VOTAZIONE

Art. 23

Costituzione degli uffici elettorali di sezione

1. Per ciascuna sezione elettorale è costituito un ufficio elettorale composto dal presidente, da tre scrutatori e dal segretario. Qualora nella circoscrizione dell'ufficio elettorale di sezione si trovino ospedali o case di cura con meno di 100 posti letto, l'ufficio elettorale di sezione è composto dal presidente, da quattro scrutatori e da un segretario.

2. Il presidente dell'ufficio elettorale di sezione è scelto con le modalità di cui al comma 5, tra le persone che:

- a) siano iscritte nelle liste elettorali del comune alla data di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali;
- b) abbiano diritto di voto per l'elezione del Consiglio provinciale;
- c) siano in possesso di titolo di studio non inferiore al diploma di istruzione secondaria superiore;
- d) siano in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue tedesca e italiana ai sensi dell'articolo 4, comma 3, cifra 3, del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche;
- e) siano in possesso, per i comuni ladini, dell'attestato di conoscenza della lingua ladina ai sensi dell'articolo 3, comma 7, del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche;
- f) siano iscritte nell'albo delle persone idonee all'ufficio di presidente dell'ufficio elettorale.

3. Gli scrutatori e il segretario dell'ufficio elettorale di sezione sono scelti, con le modalità di cui al comma 5, tra le persone che:

- a) siano iscritte nelle liste elettorali del comune alla data di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali;
- b) abbiano diritto di voto nelle elezioni provinciali;
- c) abbiano assolto gli obblighi scolastici;

d) in den Verzeichnissen der Stimmzähler der jeweiligen Gemeinden gemäß Gesetz vom 8. März 1989, Nr. 95, eingetragen sind.

4. Die Funktion eines Mitglieds der Sprengelwahlbehörde dürfen nicht ausüben:

- a) Personen, die bei den Streitkräften Dienst leisten,
- b) Amtsärzte und Basisärzte,
- c) Gemeindesekretäre und Gemeindebedienstete, die dem Dienst bei den Gemeindewahlbehörden zugeteilt oder dazu abgeordnet sind,
- d) Kandidaten für die Wahl zum Landtag.

5. Zwischen dem fünfundzwanzigsten und dem zwanzigsten Tag vor der Wahl nimmt der Verantwortliche des Gemeindewahlamtes in öffentlicher Sitzung, die zwei Tage vorher durch Bekanntmachung an der Amtstafel der Gemeinde angekündigt wird, im Beisein der Listenvertreter der ersten Sprengelwahlbehörde der Gemeinde, falls solche bestellt sind – ansonsten im Beisein der Listenvertreter der nächstfolgenden Sprengelwahlbehörden in aufsteigender Reihenfolge, folgende Wahlhandlungen vor:

- a) die Ernennung des Präsidenten, des Schriftführers und von so vielen Stimmzählern, wie für jeden Wahlsprengel der Gemeinde benötigt werden;
- b) die Erstellung einer Rangordnung von Präsidenten, Schriftführern und Stimmzählern, um die gemäß Buchstabe a) ausgewählten Bürger im Falle der Verhinderung ersetzen zu können.

6. Wenn die Anzahl der im Sinne von Absatz 5 bestimmten Personen nicht ausreicht, nimmt der Wahlbeamte der Gemeinde eine weitere Ernennung aus den in den Wählerlisten der Gemeinde Eingetragenen vor.

7. Den ernannten Personen stellt der Bürgermeister so schnell wie möglich und spätestens am fünfzehnten Tag vor den Wahlen die erfolgte Ernennung zu.

8. Allfällige schwerwiegende Verhinderungen zur Ausübung der Funktion müssen dem Bürgermeister innerhalb von 48 Stunden ab Zustellung der Ernennung mitgeteilt werden. Dieser sorgt für die Ersetzung der verhinderten Personen durch Wähler aus der Rangordnung laut Absatz 5 Buchstabe b). Die Ernennung wird den Betroffenen spätestens am dritten Tag vor den Wahlen mitgeteilt.

d) siano iscritte nell'albo degli scrutatori di cui alla legge 8 marzo 1989, n. 95, nel rispettivo comune.

4. Non possono assumere la funzione di componente dell'ufficio elettorale di sezione:

- a) gli appartenenti a Forze armate in servizio;
- b) gli ufficiali sanitari e i medici di base;
- c) i segretari comunali e i dipendenti dei comuni, addetti o comandati a prestare servizio presso gli uffici elettorali comunali;
- d) i candidati all'elezione del Consiglio provinciale.

5. Tra il venticinquesimo e il ventesimo giorno antecedenti l'elezione, il responsabile dell'ufficio elettorale comunale, in seduta pubblica, preannunziata due giorni prima con avviso affisso nell'albo pretorio del comune, alla presenza dei rappresentanti di lista della prima sezione del comune, se designati – in caso contrario, alla presenza dei rappresentanti di lista dei successivi uffici elettorali di sezioni in ordine crescente, procede:

- a) alla nomina, per ogni sezione elettorale del comune, del presidente, del segretario e di scrutatori in numero pari a quello occorrente;
- b) alla formazione di una graduatoria di nominativi di presidenti, di segretari e di scrutatori per sostituire le persone nominate ai sensi della lettera a), in caso di eventuale impedimento.

6. Qualora il numero dei nominativi sorteggiati ai sensi del comma 5 non sia sufficiente, l'ufficio elettorale del comune procede a ulteriore nomina fra gli iscritti nelle liste elettorali del comune stesso.

7. Alle persone nominate il sindaco notifica, nel più breve tempo possibile e al più tardi non oltre il quindicesimo giorno precedente le elezioni, l'avvenuta nomina.

8. L'eventuale grave impedimento ad assolvere l'incarico deve essere comunicato, entro 48 ore dalla notifica della nomina, al sindaco che provvede a sostituire le persone impedito con gli elettori ricompresi nella graduatoria di cui al comma 5, lettera b). La nomina è notificata agli interessati non oltre il terzo giorno antecedente le elezioni.

9. Die Entschädigung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörden entspricht jener, die für die Wahl zur Abgeordnetenkammer vorgesehen ist, sofern nicht mit Dekret des Landeshauptmannes eine höhere Entschädigung vorgesehen ist.

Art. 24

*Stempel der Sprengelwahlbehörde
und Wahlurnen*

1. Die einheitlichen Stempel der Sprengelwahlbehörden, mit jeweils fortlaufender Nummerierung versehen, werden von der Landesregierung zur Verfügung gestellt.

2. Die von der Landesregierung zur Verfügung gestellten Wahlurnen müssen die wichtigsten Merkmale eines jener Muster aufweisen, die in den Anhängen zum Gesetz, das die Wahl zur Abgeordnetenkammer regelt, vorgeschrieben sind.

3. In jedem Wahlsprengel müssen Wahlurnen eines einzigen Typs verwendet werden.

4. Die Landesregierung kann, nach Vereinbarung mit dem Innenministerium, die Wahlurnen verwenden, die für die Wahl zur Abgeordnetenkammer in Gebrauch sind.

Art. 25

*Feststellung des Vorhandenseins und des guten
Zustandes der Einrichtungsgegenstände*

1. Binnen 15 Tagen nach Veröffentlichung des Wahlausschreibungsdekretes stellt der Bürgermeister oder ein von ihm beauftragter Gemeindereferent, unter dem Beistand des Gemeindegesekretärs, das Vorhandensein und den guten Zustand der Wahlurnen, der Tische, der Trennwände, der Wahlkabinen und all dessen, was für die Ausstattung der verschiedenen Sprengelwahlbehörden notwendig ist, fest. Über die Durchführung und das Ergebnis der Überprüfung wird die für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständige Verwaltungsstruktur des Landes informiert.

2. Falls die Frist laut Absatz 1 nicht beachtet wird, sorgt der Landeshauptmann dafür, falls notwendig, dass die vorgenannten Amtshandlungen, auch mittels Kommissär, durchgeführt werden.

9. L'indennità dei componenti dell'ufficio elettorale di sezione corrisponde a quella prevista per l'elezione della Camera dei Deputati, salvo che con decreto del presidente della Provincia non sia determinata un'indennità maggiore.

Art. 24

*Bolli di sezione e urne
di votazione*

1. I bolli delle sezioni, di tipo identico, con numerazione unica progressiva, sono forniti dalla Giunta provinciale.

2. Le urne, fornite dalla Giunta provinciale, devono avere le caratteristiche essenziali di uno dei modelli descritti nelle tabelle allegate alla legge che disciplina l'elezione della Camera dei Deputati.

3. In ogni sezione devono essere usate urne di un solo modello.

4. La Giunta provinciale, previ accordi con il Ministero dell'interno, può adottare le urne in uso per le elezioni della Camera dei Deputati.

Art. 25

*Accertamento dell'esistenza e del buon stato dei
materiali di arredamento*

1. Entro 15 giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali, il sindaco o un assessore da lui delegato, con l'assistenza del segretario comunale, accerta l'esistenza e il buon stato delle urne, dei tavoli, dei tramezzi, delle cabine e di quant'altro necessario per l'arredamento delle varie sezioni. Dello svolgimento e dell'esito dell'accertamento è data comunicazione alla struttura provinciale competente in materia elettorale.

2. Trascorso inutilmente il termine di cui al comma 1, il presidente della Provincia, ove sia il caso, provvede a far eseguire le predette operazioni anche a mezzo di un commissario.

Art. 26

Beschaffenheit des Abstimmungsraums

1. Der Abstimmungsraum darf nur einen für die Wähler zugänglichen Eingang haben.

2. Die Wahlurnen werden auf dem Tisch des Abstimmungsraumes aufgestellt und müssen jederzeit für alle sichtbar sein.

3. Der Abstimmungsraum muss mit zwei bis vier Wahlkabinen oder wenigstens mit zwei bis vier Tischen für die Stimmabgabe ausgestattet sein, welche in genügender Entfernung vom Amtstisch an der Wand aufzustellen sind und an allen Seiten mit Abschirmungen versehen sein müssen, um das Wahlgeheimnis unbedingt zu gewährleisten. Türen und Fenster, die weniger als zwei Meter von der nächstliegenden Kante der Tische entfernt sind, müssen so geschlossen werden, dass jede Sicht und jede Verbindung von außen verhindert wird.

4. Im Abstimmungsraum oder im Vorraum desselben müssen die Kundmachungen mit den Kandidatenlisten, ein Plakat mit den wichtigsten Wahlbestimmungen und ein Plakat mit den im Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. März 1957, Nr. 361, vorgesehenen wichtigsten Strafbestimmungen angeschlagen sein.

Art. 27

Übergabe der Räume und des Materials an die Sprengelwahlbehörde

1. Der Bürgermeister veranlasst, dass der Präsident der Sprengelwahlbehörde den als Sitz der Sprengelwahlbehörde eingerichteten Raum und folgendes Material am Tag vor der Wahl übernimmt:

- a) den versiegelten Umschlag mit dem Stempel der Sprengelwahlbehörde und gegebenenfalls der Sonderwahlbehörde oder der Außenstelle der Sprengelwahlbehörde;
- b) die Sprengelwählerlisten, die gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, in geltender Fassung, erstellt sind;
- c) drei Ausfertigungen des Plakates mit der Kundmachung der Kandidatenlisten, von denen eine zur Verfügung der Sprengelwahlbehörde bleibt und die anderen im Abstimmungs-

Art. 26

Caratteristiche della sala della votazione

1. La sala della votazione deve avere una sola porta d'ingresso aperta al pubblico.

2. Le urne sono posizionate sul tavolo della sala di votazione e devono essere sempre visibili a tutti.

3. Ogni sala deve avere da due a quattro cabine destinate alla votazione, o, quanto meno, da due a quattro tavoli separati l'uno dall'altro, addossati a una parete a conveniente distanza dal tavolo dell'ufficio, e muniti da ogni parte di ripari, in modo che sia assicurata l'assoluta segretezza del voto. Le porte e le finestre che siano nella parete adiacente ai tavoli, ad una distanza minore di due metri dal loro spigolo più vicino, devono essere chiuse in modo da impedire la vista e ogni comunicazione dal di fuori.

4. Nella sala della votazione o in quella di accesso alla medesima, devono essere affissi i manifesti con le liste dei candidati, un manifesto recante le principali norme per la votazione ed un manifesto indicante le principali sanzioni penali previste dal decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361.

Art. 27

Consegna dei locali e del materiale all'ufficio elettorale di sezione

1. Il sindaco provvede affinché il presidente dell'ufficio elettorale di sezione assuma il giorno precedente alle elezioni la consegna del locale, quale sede della sezione e prenda in carico il seguente materiale:

- a) il plico sigillato contenente il bollo dell'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente della sezione speciale e dell'ufficio elettorale di sezione distaccato;
- b) le liste degli elettori della sezione, compilate ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, e successive modifiche;
- c) tre copie del manifesto recante le liste dei candidati, delle quali una deve restare a disposizione dell'ufficio elettorale di sezione e le altre sono affisse nella sala della votazione;

- raum angeschlagen werden müssen;
- d) die Unterlagen über die Bestellung der Listenvertreter;
 - e) die versiegelten Umschläge mit den Stimmzetteln;
 - f) die für die Stimmabgabe erforderlichen Wahlurnen;
 - g) die Ausfertigung des Wortlauts dieses Gesetzes;
 - h) das Paket mit den Drucksorten und mit dem Kanzleimaterial, das für die Tätigkeit der Sprengelwahlbehörde notwendig ist.

- d) gli atti di designazione dei rappresentanti di lista;
- e) i plichi sigillati delle schede elettorali;
- f) le urne occorrenti per la votazione;
- g) una copia del testo della presente legge;
- h) il pacco degli stampati e della cancelleria occorrente per l'operato dell'ufficio elettorale di sezione.

Art. 28

*Konstituierung der Sprengelwahlbehörde
am Vortag des Wahltages -
Vorbereitende Handlungen*

1. Um 16.00 Uhr des Tages vor dem Wahltag konstituiert der Präsident die Sprengelwahlbehörde, wobei er die Stimmzähler zum Amtsantritt beruft und die Vertreter der Kandidatenlisten einlädt, den Wahlhandlungen beizuwohnen. Einen der Stimmzähler ernennt er zum Vizepräsidenten.

2. Falls bei der Konstituierung des Wahlsitzes alle oder einige der Stimmzähler abwesend sind oder deren Bestellung aussteht, benachrichtigt der Präsident der Sprengelwahlbehörde umgehend den Bürgermeister, damit dieser unverzüglich für die Ersetzung sorgt.

3. Der Präsident teilt allfällige Mängel an dem für die ordnungsgemäße Durchführung der Wahlhandlungen erforderlichen Material unverzüglich der Gemeinde mit, damit diese bis spätestens zur Eröffnung der Wahl für deren Behebung sorgt.

4. Sodann werden folgende Amtshandlungen nacheinander vorgenommen:

- a) es wird die Unversehrtheit des Siegels des Umschlags, der den Stempel der Sprengelwahlbehörde enthält, und der Pakete mit den Stimmzetteln festgestellt;
- b) mit dem Stempel der Sprengelwahlbehörde werden so viele Stimmzettel gestempelt, als in den Sprengelwählerlisten Wähler eingetragen sind;
- c) die so beglaubigten Stimmzettel werden in die Urne zur Linken des Präsidenten gelegt; anschließend wird die Urne versiegelt;
- d) die Verwahrung der Urne und der Unterlagen wird schließlich den Sicherheitskräften anver-

Art. 28

*Costituzione dell'ufficio elettorale
di sezione nella giornata precedente
le elezioni - Operazioni preliminari*

1. Alle ore 16 del giorno precedente quello della votazione il presidente costituisce l'ufficio elettorale di sezione, chiamando a farne parte gli scrutatori e invitando ad assistere alle operazioni elettorali i rappresentanti delle liste dei candidati. Nomina il vicepresidente tra gli scrutatori.

2. Qualora, all'atto della costituzione del seggio, non siano presenti tutti o alcuni scrutatori, o ne sia mancata la designazione, il presidente avverte immediatamente il sindaco affinché provveda senza indugio alla loro sostituzione.

3. Il presidente segnala immediatamente eventuali difetti del materiale necessario per il regolare svolgimento delle operazioni elettorali al comune affinché quest'ultimo provveda comunque prima dell'apertura della votazione.

4. Vengono quindi eseguite, nell'ordine, le seguenti operazioni:

- a) viene constatata l'integrità del sigillo del plico contenente il bollo dell'ufficio elettorale di sezione e dei pacchi contenenti le schede elettorali;
- b) vengono timbrate con il bollo dell'ufficio elettorale di sezione tante schede quanti sono gli elettori iscritti nella lista elettorale di sezione;
- c) vengono riposte nell'urna, sita a sinistra del presidente, le schede così autenticate; l'urna medesima viene poi sigillata;
- d) la custodia delle urne e dei documenti è infine assegnata alla Forza pubblica.

traut.

V. TITEL
DIE ABSTIMMUNG

I. KAPITEL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 29
*Wähler, die im Sprengel
wählen dürfen*

1. Im Wahlsprengel sind wahlberechtigt:

- a) jene, die in der Wählerliste des Wahlsprengels eingetragen sind;
- b) jene, die ein Urteil des Oberlandesgerichtes oder eine im Sinne von Artikel 32-bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, in geltender Fassung, ausgestellte Bescheinigung des Bürgermeisters vorweisen, die sie zu Wählern der Gemeinde erklären;
- c) der Präsident, die Stimmzähler und der Schriftführer der Sprengelwahlbehörde, die Listenvertreter, falls selbiger Sprengel im Ernennungsakt für die Abstimmung angegeben wurde, sowie die zur Aufrechterhaltung der Ordnung zugewiesenen höheren und einfachen Amtsträger der Sicherheitskräfte, vorausgesetzt, dass sie in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen sind;
- d) die gehbehinderten Wähler gemäß Artikel 35;
- e) die Kandidaten.

2. Die Wähler nach den Buchstaben b), c), d) und e) werden am Ende der Sprengelwählerliste eingetragen.

Art. 30
*Streitkräfte, Militärpersonen und Angehörige der
militärischen Korps und der Staatspolizei*

1. Die Angehörigen der Streitkräfte und der im Staatsdienst stehenden militärischen Korps sowie der Staatspolizei dürfen in der Gemeinde des Landes wählen, in welcher sie sich aus Dienstgründen befinden, falls sie in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen sind.

2. Sie können nach Vorlage der Bescheinigung, laut welcher sie in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen sind, ihr

TITOLO V
DELLA VOTAZIONE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 29
*Elettori che possono votare
nell'ufficio elettorale di sezione*

1. Ha diritto di votare nella sezione:

- a) chi è iscritto nella lista degli elettori della sezione;
- b) chi si presenta munito di sentenza di Corte d'Appello o di attestazione del sindaco rilasciata ai sensi dell'articolo 32-bis del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, e successive modifiche, che lo dichiarano elettore del comune;
- c) il presidente, gli scrutatori, il segretario dell'ufficio elettorale di sezione, i rappresentanti delle liste dei candidati qualora nell'atto di nomina sia stata prescelta per il voto la sezione medesima, nonché gli ufficiali e gli agenti della Forza pubblica in servizio di ordine pubblico, purché iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia;
- d) gli elettori non deambulanti ai sensi dell'articolo 35;
- e) i candidati.

2. Gli elettori di cui alle lettere b), c), d) ed e) sono iscritti in calce alla lista elettorale di sezione.

Art. 30
*Forze armate, militari e appartenenti a corpi
militarmente organizzati e alla polizia di Stato*

1. I militari delle Forze armate e gli appartenenti a corpi organizzati militarmente al servizio dello Stato, nonché gli appartenenti alla polizia di Stato sono ammessi a votare nel comune della provincia di Bolzano ove si trovino per causa di servizio, qualora iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia medesima.

2. Essi possono esercitare il voto in qualsiasi sezione elettorale, previa esibizione di certificazione da cui risulti che sono iscritti nelle liste elet-

Stimmrecht in jedem Wahlsprengel ausüben und werden in eine eigene Nachtragsliste eingetragen.

3. Sie dürfen sich nicht in Reih und Glied oder bewaffnet in den Wahlsprengel begeben.

Art. 31

Insassen in Krankenhäusern und Pflegeanstalten sowie Häftlinge, denen das Wahlrecht nicht entzogen ist

1. Die Insassen von Krankenhäusern und Pflegeanstalten und die Häftlinge, denen das Wahlrecht nicht entzogen worden ist, sind zur Stimmabgabe in der Pflegestätte oder in der Haftanstalt zugelassen, vorausgesetzt, dass sie in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen sind, in dem sich das Krankenhaus, die Pflegeanstalt oder die Haftanstalt befindet und sie die Ansässigkeitsvoraussetzung zur Ausübung des aktiven Wahlrechts im Landeswahlkreis besitzen.

2. Zu diesem Zweck haben die Interessierten dem Bürgermeister der Gemeinde, in deren Wählerlisten sie eingetragen sind, innerhalb des dritten Tages vor dem Wahltag eine Erklärung zukommen zu lassen, mit der sie den Willen zur Stimmabgabe in der Pflegestätte oder in der Haftanstalt bekunden. Die Erklärung, in der ausdrücklich die Nummer der Sektion, der der Wähler zugewiesen ist, und seine Eintragsnummer in der Sprengelwählerliste angegeben sein muss – so wie sie aus dem Wahlausweis hervorgehen –, ist am unteren Ende mit einer Bescheinigung des Sanitätsdirektors der Pflegestätte oder des Direktors der Haftanstalt versehen, mit der der Pflegeaufenthalt oder die Haft des Wählers bestätigt wird, und ist durch den Verwaltungsdirektor oder den Sekretär der Pflegestätte beziehungsweise durch den Direktor der Haftanstalt der Bestimmungsgemeinde weiterzuleiten.

3. Der Bürgermeister veranlasst sofort nach Erhalt der Erklärung folgendes:

a) die Aufnahme der Namen der Antragsteller in den zu diesem Zweck vorgesehenen Verzeichnissen, die nach Krankenhausinsassen und Häftlingen sowie nach Sprengeln getrennt sind; die Verzeichnisse werden am Tag vor den Wahlen dem Präsidenten jedes Sprengels übergeben, der bei Errichtung der Sprengelwahlbehörde veranlasst, dass in der Sprengelwählerliste eine Anmerkung gemacht wird;

torali di un comune della provincia e sono iscritti in una apposita lista aggiunta.

3. È vietato ad essi di recarsi inquadrati o armati nelle sezioni elettorali.

Art. 31

Degenti in ospedali e case di cura e detenuti non privati del diritto elettorale

1. I degenti in ospedali e case di cura e i detenuti non privati del diritto elettorale sono ammessi a votare nel luogo di ricovero o di detenzione, purché siano iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia di Bolzano dove è sito l'ospedale, la casa di cura o l'istituto di detenzione, e siano in possesso del requisito della residenza per l'esercizio del diritto elettorale attivo nel collegio provinciale.

2. A tale effetto gli interessati devono far pervenire, non oltre il terzo giorno antecedente la data della votazione, al sindaco del comune nelle cui liste elettorali sono iscritti, una dichiarazione attestante la volontà di esprimere il voto nel luogo di cura o di detenzione. La dichiarazione, che deve espressamente indicare il numero della sezione alla quale l'elettore è assegnato e il suo numero di iscrizione nella lista elettorale di sezione, risultante dalla tessera elettorale, deve recare in calce l'attestazione del direttore sanitario del luogo di cura o del direttore dell'istituto di detenzione, comprovante il ricovero o la detenzione dell'elettore, ed è inoltrata al comune di destinazione per il tramite del direttore amministrativo o del segretario del luogo di cura rispettivamente del direttore dell'istituto di detenzione.

3. Il sindaco, appena ricevuta la dichiarazione, provvede a:

a) includere i nomi dei richiedenti in appositi elenchi, distinti per degenti e detenuti e per sezioni; gli elenchi sono consegnati, nel giorno precedente le elezioni, al presidente di ciascuna sezione il quale, all'atto stesso della costituzione del seggio, provvede a prenderne nota sulla lista elettorale di sezione;

b) die sofortige Bestätigung, auch mittels Telegramm, an die Antragsteller, dass sie in die unter Buchstabe a) vorgesehenen Verzeichnisse aufgenommen worden sind.

4. Wenn die Erklärung laut Absatz 2 beim Bürgermeister erst nach dem dritten Tag einlangt, teilt dieser dem Präsidenten der Sprengelwahlbehörde des Ortes der Pflegestätte oder der Strafanstalt die Namen der ansuchenden Pflegeinsassen oder Häftlinge über eine zertifizierte E-Mail-Adresse mit, damit diese in die Sprengelwählerlisten des betreffenden Sprengels eingetragen werden, und stellt, ebenfalls über eine zertifizierte E-Mail-Adresse, den ansuchenden Pflegeinsassen oder Häftlingen eine Bestätigung über die Eintragung in das Wählerverzeichnis des Sprengels der Pflegestätte beziehungsweise der Haftanstalt aus.

5. Die in diesem Artikel genannten Wähler dürfen ihr Wahlrecht nur dann ausüben, wenn sie den Wahlausweis vorzeigen und die unter Absatz 3 Buchstabe b) oder Absatz 4 genannte Bestätigung vorlegen, die vom Vorsitzenden der Wahlbehörde oder der Sonderwahlbehörde einbehalten und dem Register mit den Nummern der Wahlausweise beigelegt wird.

Art. 32

Sprengelwahlbehörden in Krankenhäusern und Pflegeanstalten mit wenigstens 200 Betten

1. In den Krankenhäusern und Pflegeanstalten mit wenigstens 200 Betten wird für je 500 Betten oder Bruchteil von 500 eine Sprengelwahlbehörde errichtet.

2. Die Wähler, die ihre Stimme in Krankenhaussprengelwahlbehörden abgeben, werden beim Wahlgang vom Präsidenten der Wahlbehörde in die Sprengelwählerlisten eingetragen; bei der halbjährlichen Überprüfung der Listen können den Krankenhaussprengelwahlbehörden auch jene Wähler zugewiesen werden, die dem Pflegepersonal der Einrichtung angehören, sofern diese dies beantragen.

3. Für die Einsammlung der Stimmen jener Insassen, die sich nach dem Urteil der Sanitätsdirektion nicht in die Wahlkabine begeben können, sind die Bestimmungen laut Artikel 33 anzuwenden.

b) rilasciare immediatamente ai richiedenti, anche per telegramma, una attestazione dell'avvenuta inclusione negli elenchi previsti dalla lettera a).

4. Qualora la dichiarazione di cui al comma 2 pervenga al sindaco del comune oltre il terzo giorno, il sindaco comunica tramite PEC al presidente dell'ufficio elettorale della sezione del luogo di cura o di detenzione il nominativo dei richiedenti degenti o detenuti per l'iscrizione nella lista degli elettori della sezione corrispondente e rilascia, sempre tramite PEC, ai richiedenti degenti o detenuti l'attestazione dell'inclusione negli elenchi della sezione del luogo di cura o di detenzione.

5. Gli elettori di cui al presente articolo possono votare esclusivamente previa esibizione della tessera elettorale e dell'attestazione di cui alla lettera b) del comma 3 o di cui al comma 4 che, a cura del presidente del seggio o del seggio speciale, è ritirata e allegata al registro contenente i numeri dei documenti di ammissione al voto dei votanti.

Art. 32

Sezioni elettorali in ospedali e case di cura con almeno 200 letti

1. Negli ospedali e nelle case di cura con almeno 200 letti è istituita per ogni 500 letti o frazione di 500 un ufficio elettorale di sezione.

2. Gli elettori che esercitano il loro voto nelle sezioni ospedaliere sono iscritti nelle liste di sezione all'atto della votazione a cura del presidente del seggio; alle sezioni ospedaliere possono altresì essere assegnati, in sede di revisione semestrale delle liste, gli elettori facenti parte del personale di assistenza dell'istituto, che ne facciano domanda.

3. Per la raccolta del voto dei ricoverati, che a giudizio della direzione sanitaria non possono accedere alla cabina, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 33.

Art. 33

*Sonderwahlbehörden in Krankenhäusern
und Pflegeanstalten mit wenigstens
100 bis zu 199 Betten oder in Haft-
und Untersuchungshaftanstalten*

1. In den Wahlsprengeln, in deren Bereich sich Krankenhäuser und Pflegeanstalten mit wenigstens 100 bis zu 199 Betten oder Haft- und Untersuchungshaftanstalten befinden, werden die Stimmen der dort untergebrachten Wähler während der für die Wahl vorgesehenen Stunden von einer Sonderwahlbehörde eingesammelt, die sich aus dem Präsidenten, einem Stimmzähler und dem Schriftführer zusammensetzt, die nach den für diese Ernennungen festgesetzten Vorschriften ernannt werden.

2. Die Errichtung der Sonderwahlbehörde erfolgt gleichzeitig mit der Errichtung der Sprengelwahlbehörde.

3. Den Wahlhandlungen können die für die Sprengelwahlbehörde bestimmten Listenvertreter beiwohnen, sofern sie dies beantragen.

4. Der Präsident sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.

5. Die Namen der Wähler werden in einer eigens zu diesem Zweck vorgesehenen Zusatzliste eingetragen, die den Sprengelwählerlisten beizulegen ist.

6. Die Aufgaben der gemäß diesem Artikel errichteten Sonderwahlbehörde beschränken sich ausschließlich auf das Einsammeln der Stimmen von Krankenhausinsassen und Häftlingen und sind als abgeschlossen zu betrachten, sobald die abgegebenen Stimmzettel, in einem Umschlag verpackt, zur Sprengelwahlbehörde gebracht worden sind, wo sie sofort in die Wahlurne, die die abgegebenen Stimmen enthält, einzuwerfen sind, nachdem vorher ihre Anzahl mit der Anzahl der Wähler verglichen worden ist, die in der Zusatzliste gemäß Absatz 5 eingetragen worden sind.

7. Die Ersetzung des Vorsitzenden und der Mitglieder der Wahlbehörde, die allenfalls abwesend oder verhindert sind, erfolgt gemäß den für die Ersetzung des Vorsitzenden und der Mitglieder der gewöhnlichen Sprengelwahlbehörden festgesetzten Vorschriften.

Art. 33

*Seggi speciali in ospedali
e case di cura con almeno 100 e fino
a 199 posti letto e in luoghi di detenzione
e di custodia cautelare*

1. Per le sezioni elettorali nella cui circoscrizione esistono ospedali e case di cura con almeno 100 e fino a 199 posti letto o luoghi di detenzione e di custodia cautelare, il voto degli elettori ivi residenti viene raccolto, durante le ore in cui è aperta la votazione, da uno speciale seggio, composto dal presidente, da uno scrutatore e dal segretario, nominati con le modalità stabilite per tali norme.

2. La costituzione del seggio speciale è effettuata contemporaneamente alla costituzione dell'ufficio elettorale di sezione.

3. Alle operazioni possono assistere i rappresentanti di lista designati presso l'ufficio elettorale di sezione, che ne facciano richiesta.

4. Il presidente cura che sia rispettata la libertà e la segretezza del voto.

5. Dei nominativi degli elettori viene presa nota in apposita lista aggiunta, da allegare alle liste elettorali di sezione.

6. I compiti del seggio speciale, costituito a norma del presente articolo, sono limitati esclusivamente alla raccolta del voto dei degenti e dei detenuti e cessano non appena le schede votate, raccolte in un plico, vengono portate all'ufficio elettorale di sezione per essere immesse immediatamente nell'urna destinata a contenere le schede votate, previo riscontro del loro numero con quello degli elettori che sono stati iscritti nella lista aggiunta di cui al comma 5.

7. Alla sostituzione del presidente e dei componenti del seggio eventualmente assenti o impediti, si procede con le modalità stabilite per la sostituzione del presidente o dei componenti dei seggi normali.

Art. 34

*Außenstelle der Sonderwahlbehörde
in Krankenhäusern und Pflegeanstalten
mit weniger als 100 Betten*

1. Für die Krankenhäuser und Pflegeanstalten mit weniger als 100 Betten setzt der Präsident der Sprengelwahlbehörde, in dessen Einzugsgebiet diese sich befinden, im Rahmen der Einsetzung der Wahlbehörde und nach Anhören der Sanitätsdirektion die Stunden fest, während der die dort untergebrachten Wähler an Ort und Stelle ihr Wahlrecht ausüben können.

2. In den festgesetzten Stunden begibt sich der Präsident der Sprengelwahlbehörde in die Krankenhäuser und Pflegeanstalten und sammelt unter Mithilfe eines durch das Los ermittelten Stimmzählers der Wahlbehörde und des Schriftführers sowie im Beisein der Listenvertreter, welche bestimmt worden sind und einen entsprechenden Antrag stellen, die Stimmen der untergebrachten Wähler ein, wobei er dafür sorgt, dass die Stimmabgabe entweder in einer mobilen Kabine oder mit einem geeigneten Mittel erfolgt, damit die freie und geheime Stimmabgabe gewährleistet wird.

3. Die Namen der Wähler werden bei Stimmabgabe vom Präsidenten in einer eigenen Zusatzliste eingetragen, die den Sprengelwählerlisten beizulegen ist.

4. Die Stimmzettel werden vom Präsidenten in einem Umschlag gesammelt und aufbewahrt, sofort in die Sprengelwahlbehörde gebracht und in die Wahlurne, die für die abgegebenen Stimmzettel bestimmt ist, eingeworfen, nachdem vorher ihre Anzahl mit derjenigen der Wähler verglichen worden ist, die in der Zusatzliste gemäß Absatz 3 eingetragen sind.

Art. 35

*Erleichterungen zwecks Ausübung
des Wahlrechts*

1. Die Gemeinden stellen einen Beförderungsdienst bereit, der den Wählern mit Beeinträchtigung das Erreichen der Sprengelwahlbehörde erleichtern soll.

2. Um gehbehinderten Wählern die Ausübung

Art. 34

*Ufficio elettorale di sezione distaccato
in ospedali e case di cura
con meno di 100 posti letto*

1. Per gli ospedali e case di cura con meno di 100 posti letto, il presidente dell'ufficio elettorale di sezione nella cui circoscrizione sono posti, fissa, all'atto dell'insediamento del seggio, sentita la direzione sanitaria, le ore in cui nei luoghi stessi gli elettori ricoverati potranno esercitare il diritto di voto.

2. Nelle ore fissate, il presidente dell'ufficio elettorale di sezione si reca negli ospedali e nei luoghi di cura e, assistito da uno degli scrutatori del seggio, designato a sorte, e dal segretario, nonché alla presenza dei rappresentanti di lista, qualora siano stati designati e ne facciano richiesta, raccoglie il voto degli elettori ricoverati curando che la votazione abbia luogo o in cabina mobile o con mezzo idoneo ad assicurare la libertà e la segretezza del voto.

3. Dei nominativi degli elettori viene presa nota, all'atto della votazione, dal presidente in apposita lista aggiunta da allegare alle liste elettorali di sezione.

4. Le schede votate sono raccolte e custodite dal presidente in un plico e sono immediatamente portate all'ufficio elettorale di sezione e immesse nell'urna destinata a ricevere le schede votate, previo riscontro del loro numero con quello degli elettori che sono stati iscritti nella lista aggiunta di cui al comma 3.

Art. 35

*Agevolazione dell'esercizio
del diritto di voto*

1. I comuni organizzano un adeguato servizio di trasporto in modo da facilitare agli elettori portatori di handicap il raggiungimento del seggio elettorale.

2. Per rendere più agevole l'esercizio del diritto

ihres Wahlrechts zu erleichtern, werden überdies die in den Artikeln 1 und 2 des Gesetzes vom 15. Jänner 1991, Nr. 15, enthaltenen Bestimmungen angewandt. Für die Wähler, die unter schwerwiegenden Krankheiten leiden und daher ihre Wohnung nicht verlassen können und die permanent von lebenswichtigen elektromedizinischen Geräten abhängen, gilt Artikel 1 des Gesetzesdekretes vom 3. Jänner 2006, Nr. 1, abgeändert und umgewandelt durch das Gesetz vom 27. Jänner 2006, Nr. 22.

3. Um die Ausübung des Wahlrechts zu erleichtern, wird während der drei der Wahl vorausgehenden Tage seitens des Sanitätsbetriebes gewährleistet, dass in jeder Gemeinde eine angemessene Anzahl von Ärzten zur Verfügung steht, die zur Ausstellung der Zeugnisse betreffend die Begleitung nach Artikel 40 Absatz 5 sowie der ärztlichen Bescheinigung nach Artikel 1 des Gesetzes vom 15. Jänner 1991, Nr. 15, befugt ist.

II. KAPITEL REGELUNG DER BRIEFWAHL

Art. 36 *Briefwahl*

1. Die Wahlberechtigten für die Wahl des Landtages, die im Ausland ansässig sind und in das Melderegister der im Ausland lebenden italienischen Staatsbürger eingetragen sind, geben ihre Stimme über die Briefwahl ab, ausgenommen jene, die beschließen, ihr Wahlrecht direkt in der Heimatgemeinde auszuüben.

2. Die Wähler, die nicht in ihrer Wohnsitzgemeinde wählen können, da sie sich vorübergehend außerhalb von Südtirol aufhalten, sind zur Briefwahl befugt.

3. Zur Ausübung des Wahlrechts in der Heimatgemeinde beziehungsweise der Briefwahl müssen die Wähler laut Absatz 1 und Absatz 2 spätestens innerhalb des fünfundvierzigsten Tages vor der Wahl einen entsprechenden Antrag bei der Gemeinde, in der sie eingetragen sind, eingereicht haben. Der Antrag gilt nur für die Wahl, für die er gestellt wurde. Nach Ablauf der oben genannten Frist kann dieser nicht mehr zurückgezogen werden. Dieser Antrag kann persönlich, auf dem Postweg, per Fax oder über eine

to di voto agli elettori non deambulanti, si applicano altresì le disposizioni contenute negli articoli 1 e 2 della legge 15 gennaio 1991, n. 15. Per gli elettori che soffrono di gravi patologie e che pertanto non possono uscire di casa e che sono permanentemente collegati ad apparecchiature elettromedicali salvavita, si applica l'articolo 1 del decreto legge 3 gennaio 2006, n. 1, convertito, con modificazioni, dalla legge 27 gennaio 2006, n. 22.

3. Per rendere più agevole l'esercizio del diritto di voto, l'Azienda sanitaria, nei tre giorni precedenti la consultazione elettorale, garantisce in ogni comune la disponibilità di un adeguato numero di medici autorizzati al rilascio dei certificati di accompagnamento di cui all'articolo 40, comma 5, nonché dell'attestazione medica di cui all'articolo 1 della legge 15 gennaio 1991, n. 15.

CAPO II DISPOSIZIONI CONCERNENTI IL VOTO PER CORRISPONDENZA

Art. 36 *Voto per corrispondenza*

1. Gli elettori del Consiglio provinciale residenti all'estero, che sono iscritti nel registro anagrafico dei cittadini italiani residenti all'estero, votano per corrispondenza ad eccezione di coloro che optano per l'esercizio del diritto di voto direttamente presso il comune di iscrizione.

2. Gli elettori impediti a esercitare il voto presso il comune di residenza, in quanto temporaneamente dimoranti fuori provincia, possono esercitare il diritto di voto per corrispondenza.

3. Ai fini dell'esercizio del voto nel proprio comune, gli elettori di cui al comma 1 e, ai fini dell'esercizio del voto per corrispondenza, gli elettori di cui al comma 2, devono far pervenire apposita richiesta al comune di iscrizione entro e non oltre il quarantacinquesimo giorno antecedente le elezioni. La richiesta è valida solamente per la votazione per cui è presentata e, scaduto il termine di cui sopra, non può più essere ritirata. Tale richiesta può essere consegnata personalmente, inoltrata tramite posta, via fax oppure posta elet-

zertifizierte E-Mail-Adresse übermittelt werden und hat, bei sonstiger Ablehnung desselben, die Personalien, die korrekte Postanschrift und die Unterschrift der Antragsteller zu enthalten.

4. Die Gemeinde hat den im Ausland ansässigen Wählern, die die Option gemäß Absatz 3 nicht ausgeübt haben beziehungsweise den Wählern, die sich vorübergehend außerhalb von Südtirol aufhalten und über Briefwahl wählen wollen, umgehend nach Erhalt des Antrags mittels Einschreibebrief oder auf ähnlich zuverlässigem Wege einen Umschlag mit folgenden Unterlagen an die angegebene Adresse zu senden:

- a) dem Wahlabschnitt in zweifacher Ausfertigung. Der Wahlabschnitt umfasst die Personalien des Wählers und dient als Nachweis für die Eintragung in die Wählerlisten. Der Inhalt und das graphische Erscheinungsbild werden von der für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes nach Anhören des Rates der Gemeinden vorgegeben,
- b) dem Stimmzettel oder den Stimmzetteln,
- c) einem kleineren Umschlag, in den der oder die Stimmzettel nach der Wahl gesteckt werden,
- d) einem großen Umschlag mit der Adresse der Landeswahlbehörde beim Generalsekretariat des Landes, zur Übermittlung des Wahlabschnitts und des kleinen Umschlags mit dem oder den Stimmzettel/n,
- e) einem Blatt mit den Angaben über die Modalitäten der Briefwahl und die Liste der Kandidaten.

5. Nach Ablauf der Frist für die Einbringung des Antrages erstellt die Gemeinde die Liste der Wähler, die über Briefwahl wählen, und übermittelt diese der Landeswahlbehörde zur Erstellung der eigens vorgesehenen Liste der Wähler, die auf dem Postweg an der Wahl teilnehmen. Außerdem streicht die Gemeinde die Namen der genannten Wähler von den Sprengelwählerlisten.

6. Nachdem er die eigene Stimme auf dem Stimmzettel abgegeben hat, legt der Wähler, der mittels Briefwahl wählt, den Stimmzettel oder die Stimmzetteln in den kleinen Umschlag/in die kleinen Umschläge, verschließt ihn/sie und legt ihn/sie in den großen Umschlag, dem weiters eine Ausfertigung des Wahlabschnitts gemäß Absatz 4 als Nachweis für die erfolgte Wahlteilnahme bei-

tronica certificata e deve contenere, pena il rigetto della stessa, i dati anagrafici e il corretto indirizzo postale della persona richiedente nonché la firma di quest'ultima.

4. Il comune, a stretto giro di posta dall'avvenuto ricevimento della richiesta, provvede a trasmettere all'indirizzo indicato dagli elettori residenti all'estero che non hanno esercitato l'opzione di cui al comma 3 e all'indirizzo indicato dagli elettori temporaneamente fuori provincia che hanno avanzato la richiesta di votare per corrispondenza, mediante raccomandata o con mezzo di analoga affidabilità, un plico contenente:

- a) il tagliando elettorale in duplice copia. Il tagliando elettorale reca i dati anagrafici dell'elettore e l'iscrizione nelle liste elettorali; il contenuto e la veste grafica del tagliando sono definiti dalla struttura provinciale competente in materia elettorale, sentito il Consiglio dei Comuni;
- b) la scheda o le schede di voto;
- c) un'apposita busta piccola in cui inserire la scheda o le schede di voto dopo l'avvenuta espressione del voto;
- d) un'apposita busta grande recante l'indirizzo dell'Ufficio elettorale centrale presso la Segreteria generale della Provincia, da utilizzarsi per l'invio del tagliando elettorale e della busta piccola contenente la scheda o le schede di voto;
- e) un foglio con le indicazioni delle modalità per l'espressione del voto per corrispondenza e le liste dei candidati.

5. Scaduto il termine prescritto per la presentazione della richiesta, il comune provvede a formare l'elenco degli elettori che votano per corrispondenza, e trasmette lo stesso all'ufficio elettorale centrale, per la formazione dell'apposita lista degli elettori che votano mediante mezzo postale. Il comune procede, inoltre, a depennare i nominativi degli elettori di cui sopra dalle liste dei votanti della sezione.

6. Espresso il proprio voto sulla scheda, l'elettore che esercita il voto per corrispondenza introduce la scheda o le schede di voto nella busta piccola, ovvero nelle buste piccole, che sigilla e inserisce nell'apposita busta grande, in cui include altresì una copia del tagliando elettorale di cui al comma 4, comprovante l'esercizio del diritto di voto. Di seguito l'elettore invia la busta grande a

zulegen ist. Sodann schickt der Wähler den großen Umschlag per Einschreiben, mit Porto zu Lasten des Empfängers, an die Landeswahlbehörde. Der Umschlag muss spätestens am Freitag vor dem Wahltag beim Empfänger ankommen. Die Stimmabgabe muss mit einem Kugelschreiber mit schwarzer oder blauer Tinte erfolgen, bei sonstiger Ungültigkeit des Stimmzettels.

7. Die Landeswahlbehörde prüft, auch indem sie sich der für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes bedient, die Übereinstimmung des Wahlabschnitts mit den Angaben auf der Liste gemäß Absatz 5 und gibt alle eingegangenen kleinen Umschläge mit den Stimmzetteln in eine verschlossene Urne. Darin verbleiben die auf diese Weise anonymisierten Stimmzettel bis zu den Verfahren gemäß Absatz 8. Die kleinen Umschläge, in denen die Stimmzettel enthalten sind, dürfen keine Erkennungszeichen aufweisen. Den Amtshandlungen laut vorliegendem Absatz können die laut Artikel 15 bestellten Vertreter der Parteien oder politischen Gruppierungen beiwohnen.

8. Die Landeswahlbehörde übermittelt die Wahlurne und die Liste laut Absatz 5 unverzüglich dem vom Bürgermeister der Gemeinde Bozen eigens zur Stimmauszählung ernannten Sprengelwahlbehörde in der Zusammensetzung gemäß Artikel 23, und zwar einer Sprengelwahlbehörde für jeweils 5.000 Stimmzettel oder Fraktion dieser numerischen Einheit. Die Sprengelwahlbehörde wird am Wahltag vor 19 Uhr eingerichtet und nimmt die Stimmauszählung vor. Dabei sind, sofern anwendbar, die Bestimmungen gemäß Artikel 50 und 51 zu befolgen. Bei der Abwicklung der Tätigkeiten der Sprengelwahlbehörde sind die ernannten Listenvertreter anwesend, sofern bestellt. Die Umschläge, die per Post nach dem Termin laut Absatz 6 bei der Landeswahlbehörde eintreffen, werden vonseiten der für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes, die darüber ein entsprechendes Protokoll verfasst, vernichtet.

9. Spätestens innerhalb 60 Tage vor Ende der Legislaturperiode des Landtages oder innerhalb 15 Tagen ab Eintreten der Gründe zur frühzeitigen Auflösung des Landtages gemäß Artikel 47 Absatz 2 des Sonderstatutes beziehungsweise der Veröffentlichung des Auflösungsdekretes gemäß Artikel 49-bis des Sonderstatutes übermittelt die für die Abwicklung der Wahlverfahren zustän-

mezzo raccomandata a carico del destinatario all'ufficio elettorale centrale, cui la stessa deve pervenire entro e non oltre il venerdì antecedente il giorno della votazione. Il voto deve essere espresso con una penna con inchiostro di colore nero o blu, pena la nullità della scheda.

7. L'ufficio elettorale centrale verifica, anche avvalendosi della struttura provinciale competente in materia elettorale, la rispondenza del tagliando elettorale alle indicazioni della lista di cui al comma 5, introduce tutte le buste piccole pervenute e contenenti le schede di voto in un'apposita urna sigillata, all'interno della quale, in tal modo anonimizzate, restano custodite fino alle operazioni di cui al comma 8. Le buste piccole che contengono le schede non devono recare alcun segno di riconoscimento. Sono ammessi ad assistere alle operazioni di cui al presente comma i rappresentanti dei partiti e dei raggruppamenti politici designati ai sensi dell'articolo 15.

8. L'ufficio elettorale centrale consegna senza indugio l'urna e la lista di cui al comma 5 all'ufficio elettorale di sezione appositamente nominato dal sindaco del Comune di Bolzano per lo spoglio delle schede di cui al presente articolo, nella composizione di cui all'articolo 23, e precisamente un ufficio elettorale di sezione per ogni 5.000 schede o frazione di questa unità. L'ufficio elettorale di sezione è insediato entro le ore 19 della giornata delle elezioni e procede allo spoglio delle schede elettorali, osservando, in quanto applicabili, le disposizioni di cui agli articoli 50 e 51. Alle operazioni del seggio sono presenti i rappresentanti di lista, qualora designati. Le buste postali pervenute all'ufficio elettorale centrale dopo il termine di cui al comma 6, sono distrutte a cura della struttura provinciale competente in materia elettorale, che in merito redige apposito verbale.

9. Entro il sessantesimo giorno antecedente la scadenza della legislatura provinciale ovvero entro quindici giorni dal verificarsi le cause di scioglimento anticipato del Consiglio provinciale di cui all'articolo 47, comma 2, dello Statuto Speciale o rispettivamente dalla pubblicazione del decreto di scioglimento di cui all'articolo 49-bis dello Statuto Speciale, la struttura provinciale competente in

digen Verwaltungsstruktur des Landes den im Ausland ansässigen Wählern ein kurzes Informationsschreiben über die anstehende Wahlauschreibung, die Briefwahl und die Antragsfristen zur Wahlausübung in der Gemeinde, in der sie eingetragen sind. Die Südtiroler Gemeinden sind von der Bestimmung gemäß Artikel 27 Absatz 2 des Dekrets des Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005, Nr. 1/L, „Einheitstext der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane“, in geltender Fassung, ausgenommen.

10. Den im Ausland ansässigen Wählern, die direkt in der Gemeinde, in der sie eingetragen sind, wählen, stehen folgende Zuwendungen nicht zu:

- a) die Zuwendung gemäß Artikel 76 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 8. August 1983, Nr. 7, in geltender Fassung, bzw. den nachfolgenden Bereitstellungen über Landesgesetze;
- b) die Rückerstattung der Fahrkarte gemäß Gesetz vom 26. Mai 1969, Nr. 241.

III. KAPITEL ERÖFFNUNG DER ABSTIMMUNG UND WAHLHANDLUNGEN

Art. 37 *Eröffnung der Wahlen*

1. Im Beisein aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und der allfälligen Listenvertreter und nach Beseitigung des Siegels an der Urne zu seiner Linken erklärt der Präsident der Sprengelwahlbehörde um 7.00 Uhr des Wahltages die Wahl für eröffnet.

2. Falls alle oder einige Stimmzähler abwesend sind, zieht der Präsident abwechselnd einmal den ältesten und dann den jüngsten der am Wahlsitz anwesenden Wähler als Ersatz bei. Listenvertreter und die Personen laut Artikel 23 Absatz 4 dürfen nicht beigezogen werden.

Art. 38 *Zutritt zum Abstimmungsraum*

1. Zum Abstimmungsraum haben nur die Wähler Zutritt, die im betreffenden Sprengel ihre Stimme abgeben dürfen.

materia elettorale invia agli elettori residenti all'estero una succinta informativa sulla prossima indizione dei comizi elettorali, sulle modalità di espressione del voto per corrispondenza e sui termini per esercitare l'opzione per votare nel comune di iscrizione. Non si applica ai comuni della provincia la disposizione di cui all'articolo 27, comma 2, del decreto del Presidente della Regione 1° febbraio 2005, n. 1/L, e successive modifiche, recante "Approvazione del testo unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali".

10. Agli elettori residenti all'estero che optano per l'esercizio del diritto di voto direttamente presso il comune di iscrizione non è corrisposto:

- a) il sussidio assistenziale di cui all'articolo 76, comma 1, della legge regionale 8 agosto 1983, n. 7, e successive modifiche, e di cui ai rifinanziamenti disposti dalle leggi provinciali;
- b) il corrispettivo del costo del biglietto di viaggio previsto dalla legge 26 maggio 1969, n. 241.

CAPO III APERTURA DELLA VOTAZIONE E OPERAZIONI DI VOTO

Art. 37 *Apertura della votazione*

1. Il presidente dell'ufficio elettorale di sezione, presenti gli altri componenti dell'ufficio ed eventualmente i rappresentanti delle liste dei candidati, dichiara aperta la votazione alle ore 7.00 del giorno fissato per le elezioni, dopo aver tolto i sigilli all'urna sita alla sua sinistra.

2. Qualora non siano presenti tutti o alcuni scrutatori, il presidente chiama in sostituzione alternativamente il più anziano e il più giovane degli elettori presenti nel seggio. Non possono essere chiamati in sostituzione i rappresentanti delle liste dei candidati e le persone di cui all'articolo 23, comma 4.

Art. 38 *Accesso alla sala della votazione*

1. Possono entrare nella sala della votazione soltanto gli elettori che sono ammessi a votare nella relativa sezione.

2. Es ist verboten, Waffen oder Gegenstände mit sich zu tragen, mit denen Verletzungen zugefügt werden können.

Art. 39
*Öffentliche Ordnung und Befugnisse
des Präsidenten*

1. Der Präsident der Sprengelwahlbehörde kann sich der Sicherheitskräfte und der Streitkräfte bedienen, um jene Personen von der Sprengelwahlbehörde entfernen oder verhaften zu lassen, die den ordentlichen Ablauf der Wahlhandlungen stören oder eine Straftat begehen.

2. Die Sicherheitskräfte und die Streitkräfte dürfen ohne Aufforderung seitens des Präsidenten den Abstimmungsraum nicht betreten.

3. Im Falle von Aufruhr oder Unruhen im Abstimmungsraum oder in dessen unmittelbarer Nähe dürfen die Beamten der Gerichtspolizei auch ohne Aufforderung des Präsidenten, nicht jedoch gegen seinen Willen, den Abstimmungsraum betreten und sich von den Sicherheitskräften beistehen lassen. Gleichfalls können die Gerichtsvollzieher den Abstimmungsraum betreten, um dem Präsidenten Einsprüche und Beschwerden über die Wahlhandlungen des Sprengels zuzustellen.

4. Der Präsident kann in Ausnahmefällen aus eigener Initiative verfügen, dass die Sicherheitskräfte auch vor Beginn der Wahlhandlungen den Abstimmungsraum betreten und darin verbleiben; auf Verlangen von zwei Stimmzählern muss er dies verfügen.

5. Die Verantwortlichen der Zivil- und Militärbehörde müssen den Aufforderungen des Präsidenten Folge leisten, auch um den freien Zutritt der Wähler zum Abstimmungsraum zu gewährleisten oder Ansammlungen, auch in den umliegenden Straßen, zu verhindern.

6. Falls der Präsident die begründete Befürchtung hegt, dass der ordnungsgemäße Ablauf des Wahlganges gestört werden könnte, kann er nach Anhören der Stimmzähler mit begründeter Anordnung verfügen, dass die Wähler, welche bereits ihre Stimme abgegeben haben, den Abstimmungsraum verlassen und diesem bis zum Abschluss der Wahl fernbleiben.

2. È vietato portare armi o strumenti atti a offendere.

Art. 39
*Ordine pubblico e poteri
del presidente*

1. Il presidente dell'ufficio elettorale di sezione può disporre degli agenti della Forza pubblica e delle Forze armate per far espellere o arrestare coloro che disturbano il regolare procedimento delle operazioni elettorali o commettono reato.

2. Gli agenti della Forza pubblica e delle Forze armate non possono, senza la richiesta del presidente, entrare nella sala della votazione.

3. In caso di tumulti o di disordini nella sala o nelle immediate adiacenze, gli ufficiali di polizia giudiziaria possono tuttavia, anche senza richiesta del presidente, ma non contro la sua volontà, entrare nella sala della votazione e farsi assistere dalla Forza pubblica. Hanno pure accesso alla sala gli ufficiali giudiziari per notificare al presidente proteste e reclami relativi alle operazioni elettorali di sezione.

4. Il presidente può, in via eccezionale, di sua iniziativa, disporre che la Forza pubblica entri e resti nella sala della votazione, anche prima dell'inizio delle operazioni elettorali. Qualora due scrutatori ne facciano richiesta deve disporre in tal senso.

5. I responsabili delle autorità civili e militari sono tenuti a ottemperare alle richieste del presidente, anche per assicurare il libero accesso degli elettori alla sala della votazione o impedire assembramenti, anche nelle strade adiacenti.

6. Qualora abbia giustificato timore che possa essere turbato il regolare procedimento delle operazioni elettorali il presidente, sentiti gli scrutatori, può, con ordinanza motivata, disporre che gli elettori che abbiano già votato escano dalla sala e non vi rientrino se non dopo la chiusura della votazione.

7. Der Präsident kann auch verfügen, dass die Wähler, welche die Stimmabgabe absichtlich verzögern oder der Aufforderung der Rückgabe des Stimmzettels nicht Folge leisten, nach Rückgabe des Stimmzettels, der unverzüglich entwertet und vom Präsidenten und mindestens zwei Stimmzählern unterschrieben wird, aus der Wahlkabine entfernt werden und erst wieder zur Wahl zugelassen werden, nachdem die anderen anwesenden Wähler gewählt haben.

Art. 40

Stimmabgabe – Formvorschriften

1. Die Stimme wird vom Wähler persönlich in der Wahlkabine abgegeben.

2. Wenn die Stimmabgabe nicht in der Wahlkabine erfolgt, wirft der Präsident der Sprengelwahlbehörde den betreffenden Stimmzettel nicht in die Wahlurne ein. Wenn ein Wähler trotz entsprechender Aufforderung sich nicht in die Wahlkabine begibt, schließt der Präsident ihn von der Stimmabgabe aus und lässt dies in der Niederschrift vermerken. Der Stimmzettel wird auf jeden Fall eingezogen und durch die Unterschrift des Präsidenten und von zwei Stimmzählern annulliert.

3. Die Wähler dürfen sich weder vertreten lassen noch ihre Stimme schriftlich zusenden, unbeschadet der Bestimmungen hinsichtlich der Briefwahl gemäß Artikel 36.

4. Eine Person mit einer körperlichen Beeinträchtigung, welche nicht in der Lage ist, ihr Wahlrecht selbstständig auszuüben, wird bei den Wahlhandlungen von einer freiwillig erwählten und zur Wahl des Landtages berechtigten Person begleitet.

5. Wenn der Präsident der Sprengelwahlbehörde es verlangt, muss das vom Sanitätsbetrieb ausgestellte ärztliche Zeugnis vorgelegt werden, das die Beeinträchtigung laut Absatz 4 bescheinigt und bestätigt, dass das Wahlrecht nicht ohne Begleitperson ausgeübt werden kann. Anstelle des ärztlichen Zeugnisses können Blinde den Mitgliedsausweis des Italienischen Blindenverbandes oder einer anderen anerkannten Vereinigung vorweisen.

6. Kein Wähler darf mehr als eine Person mit

7. Il presidente può disporre altresì che gli elettori, i quali indugiano artificiosamente nella votazione o non rispondono all'invito a restituire la scheda, siano allontanati dalle cabine, previa restituzione della scheda che viene immediatamente annullata con la sottoscrizione del presidente e di almeno due scrutatori, e siano riammessi a votare soltanto dopo che abbiano votato gli altri elettori presenti.

Art. 40

Modalità di espressione del voto - formalità

1. Il voto è dato personalmente dall'elettore all'interno della cabina.

2. Se l'espressione del voto non è fatta nella cabina, il presidente dell'ufficio elettorale di sezione non depone nell'urna la scheda presentatagli. Se l'elettore, nonostante l'invito, non si reca nella cabina, il presidente lo esclude dal voto e ne fa prendere nota nel verbale. La scheda è in ogni caso ritirata e annullata con la sottoscrizione del presidente e di almeno due scrutatori.

3. Gli elettori non possono farsi rappresentare, né inviare il voto per iscritto, salvo quanto disposto sul voto per corrispondenza di cui all'articolo 36.

4. Le persone in situazione di handicap fisico impossibilitate a esercitare autonomamente il diritto di voto sono accompagnate nelle operazioni di voto da un'altra persona liberamente scelta, che ha diritto a votare per l'elezione del Consiglio provinciale.

5. Su eventuale richiesta del presidente dell'ufficio elettorale di sezione deve essere esibito il certificato medico rilasciato dall'Azienda sanitaria attestante l'handicap di cui al comma 4. In sostituzione del certificato medico, i ciechi possono esibire la tessera di iscrizione all'Unione Italiana Ciechi o ad altra associazione riconosciuta.

6. Nessun elettore può esercitare la funzione

einer körperlichen Beeinträchtigung begleiten. Der Präsident der Sprengelwahlbehörde bringt auf dem Wahlausweis der Begleitperson einen entsprechenden Vermerk an und vermerkt ihren Vor- und Zunamen im Protokoll.

7. Auf Antrag der betroffenen Person wird das Recht auf Begleitung laut Absatz 4 im Wahlausweis vermerkt, und zwar nach Vorlage der entsprechenden Unterlagen und durch Anfügen eines entsprechenden Symbols oder einer entsprechenden Kennnummer im Wahlausweis, wobei die Datenschutzbestimmungen eingehalten werden.

Art. 41

Identifizierung der Wähler

1. Die Wähler müssen mit dem Wahlausweis gemäß Artikel 13 des Gesetzes vom 30. April 1999, Nr. 120, und einem gültigen Personalausweis zur Stimmabgabe erscheinen. Sie werden in der Reihenfolge ihres Erscheinens, unabhängig von der Reihenfolge der Eintragung in der Wählerliste, zur Stimmabgabe zugelassen.

2. Die Gemeinden gewährleisten, dass bis zum fünften Tag vor dem Wahltag allen Wählern, die aus irgendeinem Grund noch keinen Wahlausweis besitzen, dieser ausgehändigt wird. Um, falls erforderlich, die Ausstellung des Wahlausweises, eines Duplikats oder einer Ersatzbescheinigung zu gewährleisten, bleiben die Gemeindevahlbehörden auch während der gesamten Dauer der Wahlhandlungen geöffnet.

3. Führt ein Wähler keinen Personalausweis mit Lichtbild mit sich, so bezeugt, wenn dies möglich ist, ein Mitglied der Sprengelwahlbehörde die Identität des Wählers. Ansonsten bezeugt ein anderer dem Amte bekannter Wähler der Gemeinde bei eigener strafrechtlicher Verantwortung dessen Identität. In beiden Fällen trägt die die Identität bezeugende Person ihre Unterschrift in die entsprechende Spalte der Sprengelwählerliste ein.

4. Bei Unstimmigkeit über die Feststellung der Identität des Wählers entscheidet der Präsident nach Artikel 45.

di accompagnatore per più di una persona in situazione di handicap fisico. Il presidente dell'ufficio elettorale di sezione provvede a fare apposita annotazione sulla tessera elettorale dell'accompagnatore e a prendere atto del suo nome e cognome nel verbale.

7. Nel rispetto delle disposizioni concernenti la protezione dei dati personali è inserita mediante apposizione di un corrispondente simbolo o codice nella tessera elettorale l'annotazione del diritto all'accompagnamento di cui al comma 4, su richiesta dell'interessato, corredata della relativa documentazione.

Art. 41

Identificazione degli elettori

1. Ai fini dell'esercizio del proprio diritto di voto gli elettori devono presentarsi muniti della tessera elettorale di cui all'articolo 13 della legge 30 aprile 1999, n. 120, e di un documento di identificazione valido. Sono ammessi a votare nell'ordine di presentazione, indipendentemente dall'ordine di iscrizione nella lista elettorale.

2. I comuni garantiscono che, entro il quinto giorno antecedente quello dell'elezione, a tutti gli aventi diritto che per un qualsiasi motivo non ne siano in possesso, sia consegnata la tessera elettorale. Allo scopo di rilasciare, se necessario, la tessera elettorale, un duplicato o un attestato sostitutivo, gli uffici elettorali comunali restano aperti anche per tutta la durata delle operazioni di voto.

3. In mancanza di idoneo documento di identificazione munito di fotografia, l'identità dell'elettore è accertata, qualora possibile, da uno dei membri dell'ufficio elettorale di sezione. In caso contrario, l'identità è accertata da un altro elettore del comune, noto all'ufficio, sotto la propria responsabilità penale. In entrambi i casi colui che attesta l'identità appone la propria firma nell'apposita colonna delle liste elettorali di sezione.

4. In caso di dissenso sull'accertamento dell'identità degli elettori, decide il presidente a norma dell'articolo 45.

Art. 42

Entgegennahme, Ausfüllen und Rückgabe des Stimmzettels

1. Der Wähler erhält den der ersten Urne entnommenen Stimmzettel und einen Kopierstift und begibt sich damit in die Wahlkabine. Nach Ausübung seines Wahlrechtes übergibt er den ordnungsgemäß gefalteten Stimmzettel und den Kopierstift wieder dem Präsidenten.

2. Der Präsident wirft den Stimmzettel in die für die abgegebenen Stimmzettel bestimmte Wahlurne und einer der Stimmzähler bescheinigt den Einwurf, indem er in der Wählerliste neben dem Namen des Wählers in der entsprechenden Spalte unterschreibt. Außerdem versieht er den Wahlausweis mit dem Stempel der Sprengelwahlbehörde und mit dem Datum und trägt die Nummer des Wahlausweises in das eigens dafür vorgesehene Register ein.

3. Es ist untersagt, Geräte jedweder Art in die Wahlkabine mitzuführen, mit denen die Ausübung des Wahlrechts dokumentiert werden kann.

4. Falls der Wähler feststellt, dass der ihm überreichte Stimmzettel beschädigt ist, oder er selbst diesen aufgrund Nachlässigkeit beschädigt hat, kann er beim Präsidenten einen zweiten beantragen, wobei er den ersten zurückgibt, welcher in einem eigenen Umschlag aufbewahrt wird, nachdem der Präsident darauf "Beschädigter Stimmzettel" vermerkt und seine Unterschrift darunter gesetzt hat. In der eigenen Spalte der Sprengelwählerliste wird die Überreichung des neuen Stimmzettels vermerkt.

5. Die Stimmzettel, die den Bestimmungen dieses Gesetzes nicht entsprechen oder nicht den Stempel der Sprengelwahlbehörde tragen, werden nicht in die Wahlurne geworfen, und die Wähler, die sie abgegeben haben, dürfen nicht mehr wählen. Diese Stimmzettel werden unverzüglich vom Präsidenten und von wenigstens zwei Stimmzählern gekennzeichnet und der Niederschrift beigelegt.

Art. 43

Stimmabgabe für die Wahl des Landtages – Listenstimme und Vorzugsstimmen

1. Die Wahl des Landtages erfolgt mit einem

Art. 42

Ricevimento, compilazione e riconsegna della scheda di votazione

1. L'elettore, dopo aver ricevuto la scheda estratta dalla prima urna e una matita copiativa, si reca nella cabina. Dopo aver esercitato il proprio diritto al voto consegna la scheda debitamente piegata e la matita copiativa al presidente.

2. Il presidente depone la scheda nell'urna destinata a raccogliere le schede votate e uno degli scrutatori ne attesta l'avvenuto deposito, apponendo la propria firma nell'apposita colonna della lista accanto al nome di ciascun votante. Inoltre appone nell'apposito spazio della tessera elettorale il timbro dell'ufficio elettorale di sezione e la data e annota il numero della tessera nell'apposito registro.

3. È vietato portare in cabina strumenti di qualunque tipo che siano idonei a documentare l'esercizio del diritto di voto.

4. Se l'elettore riscontra che la scheda consegnatagli è deteriorata, ovvero egli stesso, per negligenza, l'abbia deteriorata, può richiederne al presidente una seconda restituendo però la prima, la quale è conservata in un apposito plico, dopo che il presidente vi ha scritto "scheda deteriorata" e vi ha apposto la sua firma. Nell'apposita colonna della lista di sezione è annotata la consegna della nuova scheda.

5. Le schede non conformi alle prescrizioni della presente legge o mancanti del bollo di sezione, non sono deposte nell'urna e gli elettori che le abbiano presentate non possono più votare. Esse sono vidimate immediatamente dal presidente e da almeno due scrutatori e allegate al processo verbale.

Art. 43

Espressione del voto per l'elezione del Consiglio provinciale – Voto di lista e voti di preferenza

1. La votazione per l'elezione del Consiglio

einzigem Stimmzettel. Der Stimmzettel enthält die Listenzeichen und neben jedem Listenzeichen ein Feld für die Abgabe der Vorzugsstimmen für die Kandidaten für das Amt des Landtagsabgeordneten.

2. Ein gültiger Stimmzettel stellt eine Listenstimme dar. Jeder Wähler wählt eine Liste, indem er mit dem Kopierstift ein Zeichen auf dem Listenzeichen der Liste anbringt.

3. Jeder Wähler kann weiters vier Vorzugsstimmen für Kandidaten für das Amt des Landtagsabgeordneten abgeben, die in der von ihm gewählten Liste eingetragen sind. Die Vorzugsstimme wird abgegeben indem er mit dem Kopierstift den Zunamen der Kandidaten und, falls erforderlich, deren Zu- und Vornamen in den Zeilen neben dem gewählten Listenzeichen einträgt. Sollte der Kandidat zwei Zunamen haben, so kann der Wähler bei der Abgabe der Vorzugsstimme auch nur einen davon angeben. Es müssen jedoch beide Zunamen und, falls notwendig, der Geburtsort und das Geburtsdatum angegeben werden, falls Verwechslungen mit anderen Kandidaten aufkommen könnten.

4. Die Angabe der Vorzugsstimmen kann nicht dadurch erfolgen, dass statt der Zunamen die Ziffern angegeben werden, mit denen die bevorzugten Kandidaten in der Liste gekennzeichnet sind.

5. Andere Zeichen oder Anmerkungen sind verboten.

Art. 44

Beendigung der Abstimmung

1. Die Abstimmung muss bis 21.00 Uhr fort-dauern; jedenfalls sind die Wähler, die sich noch im Abstimmungsraum befinden, zur Abstimmung zugelassen.

Art. 45

Vorläufige Entscheidung über Beschwerden und die Ungültigkeit der Stimmen

1. Der Präsident entscheidet nach Anhören der Stimmzähler vorläufig über die auch nur mündlich vorgebrachten Beschwerden, die Schwierigkeiten und Zwischenfälle hinsichtlich der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde sowie über die Ungültigkeit der Stimmen und lässt es im Protokoll

provinciale avviene su scheda unica, recante i contrassegni delle liste e a fianco di ciascun contrassegno lo spazio per esprimere i voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere provinciale.

2. Una scheda valida rappresenta un voto di lista. Ciascun elettore esprime il voto per la lista tracciando con la matita copiativa un segno sul contrassegno di tale lista.

3. Ciascun elettore ha diritto, inoltre, di esprimere quattro voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere provinciale compresi nella lista da lui votata. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa il cognome e, se necessario, il nome e il cognome dei candidati nelle apposite righe accanto al contrassegno della lista prescelta. Qualora il candidato abbia due cognomi l'elettore nel dare la preferenza può scrivere solo uno. L'indicazione deve contenere entrambi i cognomi, quando vi sia possibilità di confusione fra più candidati, e all'occorrenza data e luogo di nascita.

4. L'indicazione delle preferenze non può essere fatta scrivendo invece dei cognomi, i numeri con i quali sono contrassegnati nella lista i candidati preferiti.

5. Sono vietati altri segni o indicazioni.

Art. 44

Chiusura della votazione

1. La votazione deve proseguire fino alle ore 21.00. Tuttavia gli elettori che si trovano ancora nei locali del seggio sono ammessi a votare.

Art. 45

Decisione provvisoria in merito ai reclami e sulla nullità dei voti

1. Il presidente, udito il parere degli scrutatori, pronunzia in via provvisoria, facendolo risultare dal verbale, sopra i reclami, anche orali, le difficoltà e gli incidenti intorno alle operazioni dell'ufficio elettorale di sezione e sulla nullità dei voti.

vermerken.

2. Bei allen Amtshandlungen müssen stets wenigstens drei Mitglieder der Wahlbehörde, darunter der Vorsitzende oder sein Stellvertreter, anwesend sein.

Art. 46

Feststellung der Anzahl der Abstimmenden

1. Sobald die Wähler abgestimmt haben, nimmt der Präsident folgende Amtshandlungen vor:

- a) er erklärt die Wahl für abgeschlossen;
- b) er stellt die Zahl der in den Sprengelwählerlisten eingetragenen Wähler und jener, die gemäß Artikel 29 zur Stimmabgabe in der Sektion zugelassen wurden, fest;
- c) er zählt die beglaubigten und zur Abstimmung nicht verwendeten Stimmzettel und stellt fest, ob sie, wenn jene Wähler als Abstimmende gezählt wurden, die nach Erhalt des Stimmzettels denselben nicht zurückerstattet oder einen solchen ohne Stempel abgegeben haben, der Anzahl der eingetragenen Wähler entsprechen, die ihre Stimme nicht abgegeben haben;
- d) er sorgt für die Bereitstellung des Umschlags Nummer 1, der an die Landeswahlbehörde gerichtet ist, in dem die gegengezeichneten Listen und die übriggebliebenen beglaubigten und nicht beglaubigten Stimmzettel enthalten sind, und versiegelt diesen mit dem Stempel der Sprengelwahlbehörde und der Unterschrift aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde.

2. Die in Absatz 1 vorgesehenen Amtshandlungen müssen in der angegebenen Reihenfolge durchgeführt werden; die Durchführung und das Ergebnis jeder der genannten Amtshandlungen muss in der Niederschrift vermerkt werden, in der auch alle vorgelegten Beschwerden, die Einsprüche und die getroffenen Entscheidungen anzuführen sind.

VI. TITEL STIMMENZÄHLUNG UND BEKANNTGABE DER GEWÄHLTEN

I. KAPITEL STIMMENZÄHLUNG

Art. 47 *Auszählung der Stimmen*

2. Tre membri almeno dell'ufficio, fra cui il presidente o il vicepresidente, devono trovarsi sempre presenti a tutte le operazioni elettorali.

Art. 46

Accertamento del numero dei votanti

1. Dopo che gli elettori hanno votato, il presidente:

- a) dichiara chiusa la votazione;
- b) accerta il numero degli elettori iscritti nelle liste elettorali di sezione e di quelli ammessi a votare nella sezione ai sensi dell'articolo 29;
- c) conta le schede autenticate e non impiegate nella votazione e riscontra se, calcolati come votanti gli elettori che dopo aver ricevuto la scheda non l'abbiano restituita o ne abbiano consegnata una senza il bollo, il loro numero corrisponda al numero degli elettori iscritti che non hanno votato;
- d) forma il plico numero 1 diretto all'ufficio elettorale centrale contenente le liste vidimate, il registro contenente i numeri dei documenti di ammissione al voto dei votanti e tutte le schede autenticate e non autenticate avanzate e lo sigilla con il bollo e con la firma di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione.

2. Le operazioni previste dal comma 1 devono essere eseguite nell'ordine indicato; del compimento e del risultato di ciascuna di esse deve farsi menzione nel verbale, nel quale si prenderà anche nota di tutti i reclami presentati, delle proteste e delle decisioni prese.

TITOLO VI DELLO SCRUTINIO E DELLA PROCLAMAZIONE

CAPO I SPOGLIO DEI VOTI

Art. 47 *Spoglio dei voti*

1. Nach Abschluss der Amtshandlungen gemäß Artikel 46 beginnt der Präsident die Stimmzählung, die ununterbrochen durchzuführen und innerhalb zehn Stunden ab ihrem Beginn zu beenden ist.

2. Ein durch das Los bestimmter Stimmenzähler zieht der Reihe nach die einzelnen Stimmzettel aus der Urne, faltet sie auseinander und übergibt sie dem Vorsitzenden, der mit lauter Stimme das gewählte Listenzeichen verkündet und außerdem die für jeden Kandidaten abgegebenen Vorzugsstimmen; sodann übergibt der Präsident den Stimmzettel einem anderen Stimmenzähler, der ihn zu den bereits geprüften Stimmzetteln mit gleichem Listenzeichen legt.

3. Der dritte Stimmenzähler und der Schriftführer vermerken getrennt und verlesen die Zahl der nach und nach von jeder Liste sowie von jedem Kandidaten erhaltenen Stimmen. Es ist verboten, der Urne einen neuen Stimmzettel zu entnehmen, wenn der vorher entnommene Stimmzettel nicht ausgezählt und abgelegt wurde und die entsprechenden Stimmen nicht nach den obigen Vorschriften registriert wurden. Die Stimmzettel dürfen nur von den Mitgliedern der Wahlbehörde in die Hand genommen werden.

4. Wenn Einsprüche zu einem Stimmzettel erhoben werden, so muss dieser unverzüglich von wenigstens zwei Mitgliedern der Wahlbehörde gegengezeichnet werden. Der Stimmzettel wird in einem eigenen Umschlag zur Übermittlung für die Zwecke laut Artikel 51 Absatz 1 Buchstabe a) gegeben.

Art. 48

Gültigkeit und Nichtigkeit der Stimmzettel und der Stimmen

1. Die Gültigkeit des Stimmzettels und der darin enthaltenen Stimmen muss jedesmal dann angenommen werden, wenn man daraus den tatsächlichen Willen des Wählers ableiten kann.

2. Nichtig sind die Stimmzettel:

- a) die nicht jene sind, die im Artikel 22 vorgeschrieben sind oder die nicht den im Artikel 28 verlangten Stempel tragen, nachdem sie während der Wahl der Kontrolle entgangen sind;
- b) wenn darin für keine Liste oder für keinen Kandidaten die Stimme abgegeben wurde und an-

1. Compiute le operazioni previste all'articolo 46, il presidente dà inizio alle operazioni di scrutinio. Tali operazioni devono svolgersi senza interruzione ed essere ultimate entro dieci ore dal loro inizio.

2. Uno degli scrutatori designato dalla sorte estrae successivamente dall'urna ogni scheda, la spiega e la consegna al presidente, il quale proclama ad alta voce il contrassegno della lista votata leggendo altresì le preferenze di ogni candidato; passa quindi la scheda ad altro scrutatore che la mette insieme a quelle già esaminate di eguale contrassegno.

3. Il terzo scrutatore ed il segretario notano separatamente ed annunciano il numero dei voti raggiunti successivamente da ciascuna lista nonché da ciascun candidato. È vietato estrarre dall'urna una nuova scheda se quella precedentemente estratta non sia stata spogliata, depositata ed i relativi voti registrati in conformità a quanto sopra prescritto. Le schede possono essere toccate soltanto dai componenti il seggio.

4. Elevandosi contestazioni intorno a una scheda, questa deve essere immediatamente validata con la firma di almeno due scrutatori. La scheda è inserita in un plico da trasmettere ai fini dell'articolo 51, comma 1, lettera a).

Art. 48

Validità e nullità delle schede e dei voti

1. La validità della scheda e dei voti in essa contenuti deve essere ammessa ogni qual volta se ne possa desumere la volontà effettiva dell'elettore.

2. Sono nulle le schede:

- a) che non siano quelle prescritte dall'articolo 22 o che, essendo sfuggite al controllo durante la votazione, non portino il bollo richiesto dall'articolo 28;
- b) quando, pur non esprimendo il voto per alcuna delle liste o per alcuno dei candidati, conten-

dere Angaben enthalten sind.

3. Nichtig sind die Stimmen der Stimmzettel:

- a) die derartige Eintragungen oder Zeichen enthalten, dass man in unanfechtbarer Weise annehmen muss, der Wähler habe seine Stimmabgabe erkennen lassen wollen;
- b) in denen der Wähler Listenzeichen von mehr als einer Liste angezeichnet hat, und es nicht möglich ist, die bevorzugte Liste, auch nicht durch die Angabe eines Kandidaten gemäß Artikel 49 Absatz 5 festzustellen;

4. Die in den Absätzen 2 und 3 angeführten Stimmzettel werden mit der Unterschrift des Präsidenten und von wenigstens zwei Stimmzählern beglaubigt und der Niederschrift beigelegt.

5. Weiße Stimmzettel sind die Stimmzettel, in denen für keine Liste oder für keinen Kandidaten die Stimme abgegeben wurde und keine andere Angaben, Eintragungen oder Zeichen enthalten sind.

Art. 49

Vorzugsstimmen, Nichtigkeit und Verbindung mit den Listenstimmen

1. Die Vorzugsstimmen, die über die festgelegte Zahl hinaus abgegeben werden, sind unwirksam; es bleiben die ersten vier wirksam.

2. Nichtig sind außerdem alle Vorzugsstimmen, die für die Kandidaten abgegeben worden sind, welche einer anderen als der gewählten Liste angehören.

3. Nichtig sind die Vorzugsstimmen, wenn darin der Kandidat nicht mit der notwendigen Klarheit bezeichnet wurde, um ihn von jedem anderen Kandidaten derselben Liste zu unterscheiden, oder wenn nur eine Nummer ohne Nennung eines eindeutig zuzuordnenden Namens angegeben ist.

4. Wenn der Wähler kein Listenzeichen angezeichnet hat, sondern Vorzugsstimmen neben einem Listenzeichen für Kandidaten abgegeben hat, die alle dieser Liste angehören, gilt jene Liste als gewählt, welcher dieses Listenzeichen angehört.

5. Wenn der Wähler mehr als ein Listenzeichen angezeichnet, aber eine oder mehrere Vorzugsstimmen für Kandidaten abgegeben hat, die

gano altre indicazioni.

3. Sono nulli i voti contenuti in schede:

- a) che presentino scritture o segni tali da far ritenere in modo inoppugnabile che l'elettore abbia voluto far riconoscere il proprio voto;
- b) nelle quali l'elettore ha segnato contrassegni di più di una lista e non sia possibile identificare la lista prescelta, nemmeno con l'indicazione di alcuno dei candidati a norma dell'articolo 49, comma 5;

4. Le schede indicate ai commi 2 e 3, sono vidimate con la firma del presidente e di almeno due scrutatori e vengono allegate al verbale delle operazioni.

5. Sono bianche le schede che non esprimono il voto per alcuna delle liste o per alcuno dei candidati e non contengono altre indicazioni, scritture o segni.

Art. 49

Voti di preferenza, nullità e connessione con i voti di lista

1. Le preferenze espresse in eccedenza al numero stabilito sono inefficaci; rimangono valide le prime quattro.

2. Sono nulli, inoltre, tutti i voti di preferenza espressi per candidati appartenenti a una lista diversa da quella votata.

3. Sono nulle le preferenze nelle quali il candidato non sia designato con la chiarezza necessaria a distinguerlo da ogni altro candidato della stessa lista, oppure qualora venga indicato solo un numero senza aggiungere un nome che gli si possa associare in modo univoco.

4. Se l'elettore non ha indicato alcun contrassegno di lista, ma ha espresso preferenze a fianco di un contrassegno per candidati compresi tutti in tale lista, si intende che abbia votato la lista alla quale appartiene il contrassegno.

5. Se l'elettore ha segnato più di un contrassegno di lista, ma ha scritto una o più preferenze per candidati appartenenti tutti ad una soltanto di

nur einer dieser Listen angehören, so wird die Stimme jener Liste zugewiesen, der die bevorzugten Kandidaten angehören.

Art. 50

Protokoll über die Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde

1. Im Protokoll sind die Amtshandlungen beschrieben, die von der Sprengelwahlbehörde durchgeführt wurden. Es enthält auf jeden Fall die folgenden Daten:

- a) den Tag und die genaue Uhrzeit der Einsetzung der Sprengelwahlbehörde sowie die Vor- und Zunamen seiner Mitglieder und jene der Listenvertreter;
- b) die Feststellung der Zahl der Abstimmenden;
- c) die Angabe der Zahl der Stimmzettel, die vor Beginn der Wahl und allenfalls während der Wahl gestempelt wurden;
- d) die Angabe der Ergebnisse der Stimmauszählung, die wie folgt zusammenzufassen sind:
 1. Gesamtzahl der Abstimmenden, die der Sprengelwählerliste und den weiters vorgesehenen Listen, die für die Wahl gedient haben, entnommen ist,
 2. Gesamtzahl der Stimmzettel mit gültigen Stimmen, einschließlich der beanstandeten, aber zugewiesenen Stimmen,
 3. Gesamtzahl der Stimmzettel mit den beanstandeten und nicht zugewiesenen Stimmen,
 4. Gesamtzahl der Stimmzettel mit den nichtigen Stimmen,
 5. Gesamtzahl der nichtigen Stimmzettel,
 6. Gesamtzahl der weißen Stimmzettel;
- e) eine kurze Beschreibung eines jeden ungewöhnlichen Ereignisses, eines jeden Zwischenfalles, einer jeden Beanstandung oder eines jeden anderen Umstandes, der während der Abwicklung der Amtshandlungen eingetreten ist, sowie die Angabe der der Sprengelwahlbehörde vorgelegten Einsprüche oder Beschwerden und der vom Präsidenten getroffenen Maßnahmen,
- f) das Verzeichnis der Beilagen zum Protokoll,
- g) den Tag und die Uhrzeit des Abschlusses der Amtshandlungen,
- h) am Ende, die Unterschrift aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und der Listenvertreter.

2. Die Daten können der Landeswahlbehörde außer in Papierform auch durch elektronische Da-

tali liste, il voto è attribuito alla lista cui appartengono i candidati preferiti.

Art. 50

Verbale delle operazioni compiute dall'ufficio elettorale di sezione

1. Nel verbale sono riportate le operazioni compiute dall'ufficio elettorale di sezione. Il verbale contiene in ogni caso i seguenti dati:

- a) la data e l'ora esatta dell'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione nonché i nominativi dei componenti il medesimo e dei rappresentanti di lista;
- b) l'accertamento del numero dei votanti;
- c) l'indicazione del numero delle schede autenticate prima dell'apertura della votazione ed eventualmente durante la votazione;
- d) l'indicazione dei risultati di scrutinio, riepilogati nel modo seguente:
 1. totale dei votanti, desunto dalla lista elettorale di sezione nonché dalle altre servite per la votazione;
 2. totale delle schede con voti validi, compresi i voti contestati ma assegnati;
 3. totale delle schede contenenti i voti contestati e non assegnati;
 4. totale delle schede contenenti i voti nulli;
 5. totale delle schede nulle;
 6. totale delle schede bianche;
- e) la succinta descrizione di ogni fatto anomalo, incidente, contestazione o altro, che si sia verificato durante lo svolgimento delle operazioni nonché la citazione delle proteste o reclami presentati all'ufficio elettorale di sezione, con la precisazione dei provvedimenti adottati dal presidente;
- f) l'elenco degli allegati al verbale;
- g) l'indicazione dell'ora e della data di chiusura delle operazioni;
- h) la firma in calce di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e dei rappresentanti di lista.

2. I dati possono essere trasmessi all'ufficio elettorale centrale, oltre che come documentazio-

tenübertragung übermittelt werden. Die entsprechende Vorgangsweise wird von der für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur festgelegt.

Art. 51
*Obliegenheiten nach Beendigung
der Stimmauszählung*

1. Nach Abschluss der Stimmauszählung erklärt und protokolliert der Präsident der Sprengelwahlbehörde das Ergebnis und sorgt dann:

- a) für die Bereitstellung des Umschlages Nr. 2, in dem die Wählerlisten der Sektion, das Protokoll, die Stimmauszählungstabelle, die Stimmzettel mit den gültigen Stimmen, die nichtigen Stimmzettel, die weißen Stimmzettel, jene mit nichtigen oder beanstandeten Listen- oder Vorzugsstimmen, gleichgültig, ob die beanstandeten vorläufig zugewiesen wurden oder nicht, die beschädigten Stimmzettel und jene, die dem Wähler abgenommen wurden, der von der Wahlkabine entfernt wurde oder sich geweigert hatte, diese zu betreten, enthalten sind, außerdem alle weiteren Unterlagen über Einsprüche und Beschwerden, die während der Wahlhandlungen eingereicht wurden, die Schriftstücke über die Ernennung der Listenvertreter, die Urteile des Oberlandesgerichts, die Bescheinigungen des Bürgermeisters laut Artikel 32-bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, in geltender Fassung, und die ärztlichen Zeugnisse,
- b) für die Versiegelung des Umschlages Nr. 2 mit dem Stempel der Sprengelwahlbehörde, mit der eigenen Unterschrift und mit jener von mindestens zwei Stimmzählern sowie, nach Abschluss der Amtshandlungen, für dessen Übermittlung an die Landeswahlbehörde über die örtlich zuständige Gemeindeverwaltung, welche für eine rasche Zustellung sorgt, oder auf einem anderen Weg, der von der für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur zu bestimmen ist,
- c) dafür, dass das restliche Material, das für die Abwicklung der Wahlhandlungen übergeben wurde, in den Umschlag Nr. 3 gegeben und an die Landeswahlbehörde nach den Modalitäten laut Buchstabe b) geschickt wird.

2. Alle Umschläge müssen versiegelt und mit der Unterschrift des Präsidenten und von mindestens zwei Stimmzählern versehen sein.

ne cartacea, anche in via telematica secondo modalità da stabilirsi a cura della struttura provinciale competente in materia elettorale.

Art. 51
*Adempimenti successivi
alle operazioni di scrutinio*

1. Il presidente dell'ufficio elettorale di sezione, compiute le operazioni di scrutinio, dichiara e verbalizza il risultato e provvede quindi a:

- a) formare il plico n. 2 contenente le liste elettorali di sezione, il verbale, la tabella di scrutinio, le schede corrispondenti ai voti validi, le schede nulle, le schede bianche, le schede concernenti voti di lista o di preferenza nulli o contestati, siano essi stati o meno provvisoriamente assegnati, le schede deteriorate, le schede ritirate dall'elettore allontanato dalla cabina o rifiutatosi di entrarvi, nonché i restanti documenti relativi a proteste e reclami presentati durante lo svolgimento delle operazioni, gli atti di designazione dei rappresentanti di lista, le sentenze della Corte d'Appello, le attestazioni del sindaco di cui all'articolo 32-bis del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, e successive modifiche, e i certificati medici;
- b) sigillare il plico n. 2 con il bollo dell'ufficio, con la firma propria e quella di almeno due scrutatori e a recapitarlo, al termine di tutte le operazioni, all'ufficio elettorale centrale per il tramite dell'amministrazione comunale territorialmente competente che curerà il sollecito inoltrato, o secondo altre modalità, da stabilirsi a cura della struttura provinciale competente in materia elettorale;
- c) includere il restante materiale avuto in consegna ai fini dello svolgimento delle operazioni di voto in apposito plico n. 3, per l'inoltro, secondo le modalità di cui alla lettera b), all'ufficio elettorale centrale.

2. Tutti i plichi devono essere sigillati con la firma del presidente e con quella di almeno due scrutatori.

Art. 52

*Einstellung der Stimmzählung
infolge höherer Gewalt*

1. Bei Eintreten von höherer Gewalt, die eine Einstellung der Handlungen erforderlich macht, sorgt der Präsident umgehend dafür,

- a) dass ein erster Umschlag, der alle ausgezählten Stimmzettel und die Stimmzählungstabellen enthält, bereitgestellt wird;
- b) dass ein zweiter Umschlag, der alle Stimmzettel enthält, welche bei Unterbrechung der Arbeiten noch auszuzählen sind, bereitgestellt wird;
- c) dass ein dritter Umschlag, der alle Protokolle und alle anderen die Sprengelwahlbehörde betreffenden oder diesem von wem immer vorgelegten Unterlagen und Schriftstücke enthält, bereitgestellt wird; vor der Verschließung werden alle bis zu diesem Zeitpunkt vorgenommenen Handlungen zu Protokoll gegeben;
- d) dass die Umschläge laut den Buchstaben a), b) und c) der zuständigen Gemeinde überstellt werden.

2. Werden die Bestimmungen dieses Artikels nicht eingehalten, so kann der Präsident der Landeswahlbehörde die Protokolle, die Urnen, die Stimmzettel, die Schriftstücke und die Unterlagen beschlagnahmen lassen, wo immer sie sich befinden, und gleichzeitig die Gründe der Nichterfüllung der Obliegenheiten und die dafür Verantwortlichen feststellen.

omissis

Art. 52

*Suspensione delle operazioni di scrutinio
per cause di forza maggiore*

1. Qualora ricorrano cause di forza maggiore e le operazioni debbano essere sospese, il presidente provvede immediatamente a:

- a) formare un primo plico contenente tutte le schede scrutinate e le tabelle di scrutinio;
- b) formare un secondo plico contenente tutte le schede rimaste da scrutinare al momento della sospensione dei lavori;
- c) formare un terzo plico contenente i verbali e tutti gli altri documenti ed atti pertinenti all'ufficio elettorale di sezione o comunque prodotti al medesimo; prima di chiudere il plico si dà atto nel verbale di tutte le operazioni compiute fino a quel momento;
- d) far recapitare i plichi indicati alle lettere a), b) e c) al comune competente.

2. Qualora non si adempia a quanto prescritto da questo articolo il presidente dell'ufficio elettorale centrale può far sequestrare i verbali, le urne, le schede, gli atti e i documenti, ovunque si trovino, accertando nel contempo le cause delle inadempienze e i responsabili delle medesime.

omissis

